

# 香川日独協会会報

Japanisch-Deutsche Gesellschaft

KAGAWA



第7号

April 1999  
(98・99合併号)

目 次

|                                  |                 |     |
|----------------------------------|-----------------|-----|
| Japan in Deutschland             | 会長 中村敏子         | 1頁  |
| 前ドイツ総領事Dr. Grueber氏の挨拶文          | Dr.N.Grueber    | 2   |
| 新ドイツ総領事Dr. Preisinger氏の挨拶文       | Dr.J.Preisinger | 6   |
| 「ドイツ週間」について報告                    | 事務局             | 7   |
| [ホームステイ報告]                       |                 |     |
| クリスの再訪                           | 山田美智子           | 35  |
| 高松ホームステイ報告                       | ナターレ・エレミナ       | 42  |
| 高松・観音寺ホームステイ報告(1997年9月28日~10月8日) | タロ・D・ケルブル       | 46  |
| 高松ホームステイ報告(阿部さん及び中村さん宅にて)        | アリアン・ホフマン       | 51  |
| ホームステイ報告1998                     | ザン・ケーベルル        | 56  |
| 高松ホームステイ報告(1998年11月13日~16日)      | キセラ・オーバーレンダー    | 63  |
| シュレック家にて                         | 高木美枝子           | 70  |
| ホームステイ報告(1997年9月30日~10月6日)       | 明神実枝            | 72  |
| ホームステイ報告                         | 岡部さゆり           | 73  |
| ドイツでの思い出(1)                      | 金光 紀子           | 75  |
| ドイツでの思い出(2)                      | 佐藤友香            | 76  |
| 香川日独協会およびボン独日協会<br>ホームステイプログラム記録 | 高木文夫            | 78  |
| ホームステイ・プログラムの要覧                  | 高木文夫            | 80  |
| [ドイツからの便り]                       |                 |     |
| ローゼマン氏からの手紙                      | G・ローゼマン         | 85  |
| [会員からの便り]                        |                 |     |
| 大輪会記念誌「夢・人・関西」原稿                 | 赤澤庄三            | 86  |
| ドイツ大好き                           | 北川 祥            | 87  |
| 壮大・千人のチェロコンサート                   | 竹川いつ子           | 90  |
| ドイツの交通政策                         | 高木美枝子           | 94  |
| ドイツの冬の風物詩ライベクーヘン                 | 田中節子            | 99  |
| ドイツ留学を終えて                        | 倉光貴子            | 104 |

# 目 次

|                                        |      |
|----------------------------------------|------|
| [事務局からのお知らせ]                           |      |
| 「ドイツにおける日本年」実行委員会事務局の開設のお報せ .....      | 108頁 |
| 香川大学経済学部とヴィースバーデン大学経済学部の交流協定について ..... | 122  |
| 香川フィンランド協会設立総会 .....                   | 124  |
| アイパルニュース等 .....                        | 125  |
| かがわウェルカムカード実施要領 .....                  | 131  |
| 香川日独協会事務局で保管をしている資料のリスト .....          | 140  |
| 新会員のご紹介及び会員数 .....                     | 143  |
| 【活動報告】 .....                           | 144  |
| 香川日独協会会則 .....                         | 157  |
| [表紙写真の説明] 等 .....                      | 159  |
|                                        |      |
| 69                                     |      |
| 70                                     |      |
| 72                                     |      |
| 73                                     |      |
| 74                                     |      |
| 75                                     |      |
| 76                                     |      |
| 78                                     |      |
| 80                                     |      |
|                                        |      |
| 88                                     |      |
|                                        |      |
| 88                                     |      |
| 88                                     |      |
| 90                                     |      |
| 94                                     |      |
| 99                                     |      |
| 101                                    |      |

# Japan in Deutschland によせて

会長 中村 敏子

昨春5月、Bonn郊外で満開の八重桜の並木に出会いました。唐突にあらわれた桜は、濃い桃色の花房をたわわにつけ、ドイツにあってもまさに日本の花という風情で語りかけ、その姿があまりにうれしくしばし感慨にひたりました。

そのBonnで、先日G7蔵相会議が開かれ、Siebengebirgeの1つの頂にそびえる迎賓館Petersbergが会場でした。宮澤蔵相はじめ各国首脳姿をテレビは映し出し、画面は、山頂からRhein河をのぞむBonn市街あたりを流していました。丁度、その頂は、私が屋島山上からの眺めと重ね合せてあかず眺めた思い出の場所でもありました。

日独両国の物的・人的交流は速度をましています。情報もリアルタイムで伝えられてきます。こうした中「21世紀における日独の新たな出会い」をテーマにドイツにおける日本年(Japan in Deutschland)がはじまりました。これは今年から2000年にかけて両国間の相互理解のもと日本を総合的に紹介する催しです。ドイツでは、長い伝統を持つ日本文化に多くの関心がよせられ、Bonn独日協会の講演会、催物を見ても、その注目度は相当なものです。異文化をしなやかに受け入れようとする姿勢と、その純な心根は、私達の範たるどころです。

この事業に関しては、Bonn独日協会の呼びかけに、私達は、真摯にこたえなければいけません。こうした草の根レベルの交流が最も重要な要素であり、ゆるぎない人間関係から信頼が生まれるものですから。

Bonnの協会では、4月23日夕刻、Frühlingsfest(春のお祭り)が催されます。人との交流を大事にするBonnならではのこの会は、Berlin移転(日本大使館・官庁など)に伴って、Berlinに転居される方、日本に帰られる方々など日本人会員とのお別れをこめてのものです。何と素てきな名付け方でしょうか。ドイツ婦人会員総出の手作りピフエ。久米日本大使、Dietz会長の挨拶ではじまるこの会は、各々の胸の中に暖かく、せつない思い出として、又、確かな歴史の1ページとして、永遠に残ることでしょう。

おりしも、ドイツの大学生たちが香川を訪れ、香川大学で日独学生交流がもたれました。このように若い感性を互いにみがきあげ、大地を踏みしめて若者は力強く歩んでほしいと願います。

実行委員会は、テーマを次のようにしめくくっています。

「Japan in Deutschlandは、21世紀を担う日独双方の若い世代が互いに影響を与え合い発展していくための第1歩として位置付けられています。」と。

◆ 前大阪・神戸ドイツ連邦共和国総領事 Dr. Nils Grueberと新総領事 Dr. Johannes Preisinger両氏のご挨拶状です。



Generalkonsulat  
der Bundesrepublik Deutschland  
Osaka-Kobe  
Consulate General  
of the Federal Republic of Germany

Osaka, 29. Juli 1998

Gz.: Ku Gr/Pr  
(Bitte bei Antwort angeben)

An alle  
Japanisch-Deutschen Gesellschaften  
und Städtepartnerschaften

nach fünfjähriger Tätigkeit als Generalkonsul in Osaka-Kobe werde ich am 1. August 1998 in den Ruhestand treten. Ich blicke auf eine sehr anregende Tätigkeit zurück, die mir viele Anregungen und neue Einsichten über das Land Japan und die Japaner gebracht hat. Ich freue mich daher, daß ich Gelegenheit habe, meinen Aufenthalt über meine dienstliche Tätigkeit hinaus als Professor für internationale Beziehungen an der Meijo-Daigaku in Nagoya verlängern zu können. Ich werde die mir für meinen weiteren Aufenthalt in Japan verbleibende Zeit nutzen, um noch mehr über Japan, seine Geschichte und seine Kultur zu lernen.

Ich möchte mich bei Ihnen und der dortigen Japanisch-Deutschen Gesellschaft sehr herzlich für die Freundlichkeit bedanken, mit der Sie mir begegnet sind, und danke Ihnen zugleich für Ihr langjähriges Bemühen, die japanisch-deutschen Beziehungen in jeder Hinsicht zu vertiefen und zu fördern.

Wie Sie vielleicht wissen, galt mein besonderes Interesse einem vertieften kulturellen Dialog zwischen unseren Ländern und Kulturen. Eine Reihe meiner Vorträge und Aufsätze wurden vor kurzem zusammen mit einigen Dialogen, die ich mit prominenten Vertretern des wirtschaftlichen und kulturellen Japans geführt habe, als Buch veröffentlicht. Ich erlaube mir, Ihnen ein Exemplar dieses Buches zu schicken mit der Bitte, es auch anderen Mitgliedern Ihrer Gesellschaft, die dafür vielleicht Interesse haben, bekannt zu machen. Das Buch ist auch im Buchhandel erhältlich.

Da ich weiterhin in Japan bleiben werde, bin ich auch in Zukunft gerne bereit, wenn dies gewünscht wird, bei Ihnen Vorträge zu halten. Ich würde mich daher freuen, wenn wir die Verbindung aufrecht erhalten könnten. Meine zukünftige Adresse finden Sie in dem beigefügten Schreiben.

Adresse:  
Umeda Sky Building Tower East 35F  
1-1-88-3501 Oyodo-naka, Kita-ku  
Osaka 531-6035 / Japan

Post:  
siehe unter Adresse

Telefon:  
+ 81-(0)6-440-50 70

Telefax:  
+ 81-(0)6-440-50 80

Telex:  
63130 (J) AAOSAK

Telegramm:  
entfällt



(訳文)

拝啓

暑さの厳しい折、いかがお過ごしのことでしょうか。

さて、私は今日まで5年間大阪神戸ドイツ連邦共和国総領事を勤めて参りましたが、本年8月1日をもちまして年金生活に入ることとなりました。

そこで、日本それに日本の皆様方に対する私の見識を深めてくれることとなったこれまでの活動をもう一度振り返ってみますと、名古屋にある名城大学で教鞭をとりながら、日本滞在の期間が延びましたことは誠に喜ばしいことであります。私に残されたこの貴重な時間を大切にしながら、日本の文化や歴史をさらに学ぼうと考えております。

日独両国の友好関係をあらゆる側面から長年にわたりご支援いただきました日独協会の皆様方には、この場をお借りして心よりお礼を申し上げます。

皆様もご周知の通り、私の最大の関心事は両国の文化対話をさらに掘り下げたものにまで発展させることであります。

私のこれまでの講演記録と日本を代表する経済・文化人の方々との対談を一冊にまとめた冊子が今月になって発刊される運びとなりました。

屈著を同封いたしますので、会員の皆様方にもご推薦いただけましたら幸甚でございます。本書は書店でもお求めいただけます。

前述の通り、私はまだ日本に残りますので講演等のご要望がございましたらいつでもご連絡下さいませ。

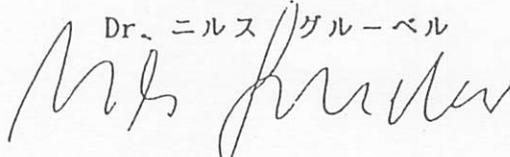
長い年月にわたる、皆様方の私共への温かいご支援を後任のDr.ヨハネス ブライズィンガー氏にも賜いますようお願い申し上げます。

今後も末長くご指導ご鞭撻のほどお願い申し上げます。

私の連絡先は別紙をご参照下さいませ。

敬具

大阪神戸ドイツ連邦共和国総領事

Dr. ニルス グルーベル  


Am 31. Juli 1998 geht meine Tätigkeit als Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland für Westjapan zu Ende, da ich in den Ruhestand trete.

Ich werde noch länger in Japan bleiben, da ich eine Lehrtätigkeit an der Meijo-Universität in Nagoya ausüben werde.

Ich möchte mich für das Wohlwollen und die Unterstützung bedanken, die ich während meiner fünfjährigen Amtszeit in Japan von allen Seiten erfahren habe. Ich bitte Sie, dieses Wohlwollen auch meinem Nachfolger

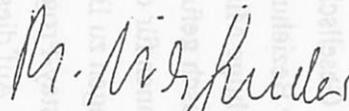
Herrn Dr. Johannes Preisinger

entgegenzubringen.

Osaka-Kobe, Juli 1998

Wohnungen ab 01.08.1998

Bayerische Straße 6  
D-10707 Berlin-Wilmersdorf  
Tel/Fax: 0049-30-88 67 76 76

  
(Dr. Nils Grueber)

1-14 Motoyama  
Chikusa-ku  
464-0036 Nagoya  
Tel/Fax: 052-761-75 77

拝啓 盛夏の候 ますますご健勝のこととお慶び申し上げます  
来たる 7月31日をもって定年のため西日本担当のドイツ連邦共和国  
総領事としての職務を終えることとなります

名古屋の名城大学で教鞭をとるため暫くは日本に滞在する予定をして  
おります

過去 5年間の在任中には皆様から一方ならぬご厚情とご支援を賜りま  
して厚くお礼申し上げます 後任のヨハネス・プライジンガーにつきまし  
ても何とぞ宜しくお願い致します 皆様のご健康とご多幸をお祈り申し  
上げましてお礼かたがたご挨拶申し上げます 敬 具

平成10年 7月 (大阪・神戸)

  
ニルス・グルーベル

本年 8月 1日以降の連絡先

Bayerische Straße 6  
D-10707 Berlin-Wilmersdorf  
電話・ファクス 0049-30-88 67 76 76

〒464-0036  
名古屋市千種区本山1-14  
電話・ファクス 052-761-7577



Generalkonsulat  
der Bundesrepublik Deutschland  
Osaka-Kobe

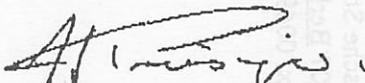
Consulate General  
of the Federal Republic of Germany  
Osaka-Kobe

**Grußwort des Generalkonsuls der Bundesrepublik Deutschland**  
**Herrn Dr. Johannes Preisinger**

Es ist mir eine besondere Ehre und eine große Freude, der Japanisch-Deutschen Gesellschaft Kagawa meine besten Grüße zu übermitteln. Ich wünsche der Gesellschaft auch 1999 viel Erfolg und danke den Mitgliedern der Gesellschaft, allen voran Frau Nakamura und Herrn Akiyama für ihren großen Beitrag zur Freundschaft zwischen unseren Ländern und für die hervorragende Zusammenarbeit im vergangenen Jahr.

Die JDG Kagawa ist eine relativ junge Gesellschaft mit viel Elan und Schaffenskraft. Man spürt, daß sie Freude an der Pflege der Beziehungen zu Deutschland haben und dies ist sehr wichtig. Ich denke sie haben die richtige Mischung von Vortragsveranstaltungen, Musikabenden und persönlichem Austausch gefunden, wo sie zu Recht den Schwerpunkt Ihrer Gesellschaft sehen. Ich wünsche Ihnen für die Zukunft besonders viel Erfolg beim Ausbau der freundschaftlichen Beziehungen zu Bonn. Versuchen Sie den persönlichen Austausch weiter zu fördern, die Homestay-Programme zu erhalten und die gewachsenen persönlichen Freundschaften zu pflegen. Auf dieser Grundlage entstehen neue Ideen von allein und lassen sich dann auch leichter verwirklichen.

Das japanische und das deutsche Volk hegen füreinander eine tiefe Hochachtung. Dieses gegenseitige Gefühl hat seine Wurzeln in der hohen Wertschätzung gegenüber den Kulturen unserer Länder. Gerade die persönlichen Beziehungen helfen dabei, diese Hochachtung in den Herzen der Menschen zu verankern und die Freundschaft zu vertiefen. Ich möchte den Mitgliedern der JDG Kagawa nochmals für ihr großes Engagement danken.

  
Dr. Johannes Preisinger

## 「ドイツ週間」について報告

事務局 藤本 康夫

98年度に初めて10月24日(土)から11月1日(日)の間を「ドイツ週間」として設定し、集中的に行事を催しました。この結果の概要につきましては、1998年11月5日付けでご報告いたしましたので、重複をいたしますが、改めて、少し詳細にご報告いたします。

◎1998年10月24日(土) 14時00分～15時45分。

### 「講演会 I」

- ・演題：「ドイツの環境政策について」
- ・講師：ドクター・クラウス・フィーツェ領事

(Dr. Konsul Klaus Vietze)

[在日大阪・神戸ドイツ連邦共和国総領事館]

- ・[さぬき荘] (〒760-0017高松市番町4-13-25 TEL 087-831-5226) の大会議室で、一般の方をも迎えて開催しました。

90名収容の会議室が、ほぼ一杯になり、質疑も活発に行われ、少し時間をオーバーし、ご迷惑をお掛けいたしました。が、「ドイツ週間」最初の行事としては、幸先の良いスタートでした。

なお、講演会終了後、フィーツェ様ご一家を囲んで、小さく短い交流会を行いました。

◎1998年10月25日(日) 13時00分～16時30分。

### 「ドイツ菓子：ライベ・クーヘンの作り方講習会」

- ・指導：ボン独日協会のフラウ・マリアンネ・メンヒ副会長

(Vizepräsidentin Marianne Mönch)

- ・[ヨンデンプラザ高松] (〒760-0029高松市丸亀町11-1 TEL 087-851-3863) 3階で開催しました。参加者は、約30名でした。

ライベ・クーヘンを試食後、調理室の隣の会議室で、メンヒ副会長様からスライドで「ドイツの街」の紹介がありました。また、メンヒ様との久方振りの出会いを楽しまれた方もおられたようでした。



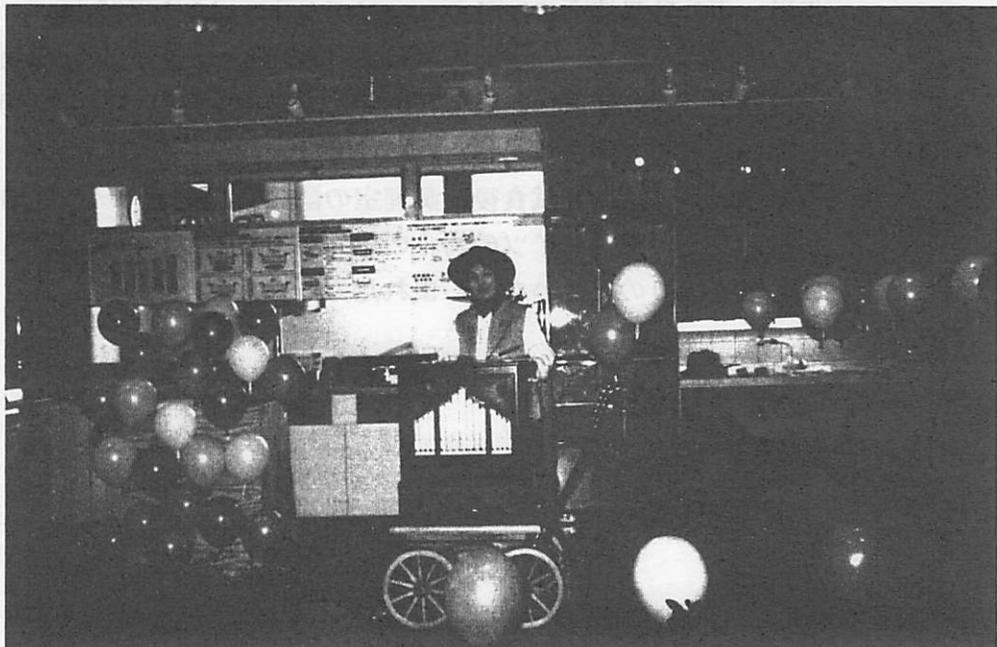
[ライバー・クーヘンの作り方風景 左端・メンヒ副会長]

◎1998年10月25日(日) 13時00分～16時00分。

「ストリートオルガンによる演奏のデモンストレーション」

・演奏：川崎昭子様外

・ [ヨンデンプラザ高松] (〒760-0029高松市丸亀町11-1 TEL 087-851-3863) 1階で開催しました。見学者は、約100名でした。用意した風船100個が、ほとんど無くなりました。



[川崎昭子様による演奏風景]

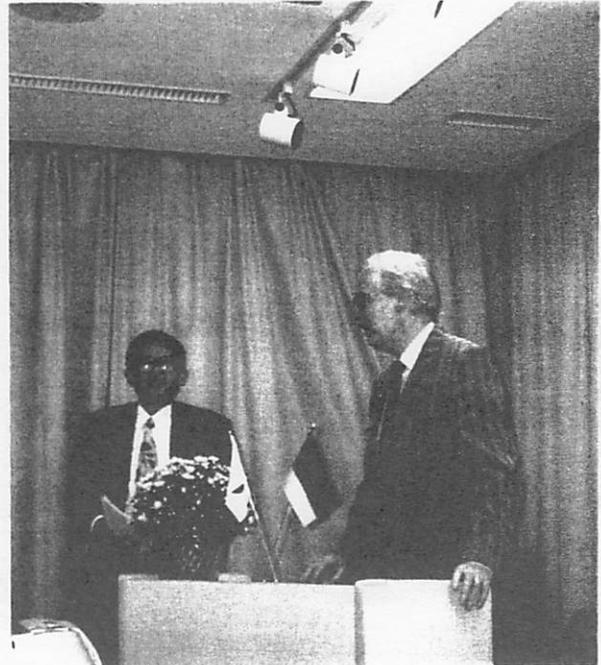
◎1998年11月1日(日) 15時00分～17時00分。

「講演会 III」

- ・演題1:「ドイツにおける年金制度、社会福祉、安全保障」
- ・講師:ドクター・ゲルトE・ローゼマン教授  
(Prof. Dr. med. Gerd E. Rosemann)
- ・演題2:「ヘッセン州立人形博物館を通じた日独の友好」
- ・講師:ゲルトルート・ローゼマン夫人  
(Frau Gerdrud Rosemann)
- ・[アイパル香川] (〒760-0017高松市番町1-11-63 TEL 087-837-5901)の3階会議室で、開催しました。収容定員40名のところ50名の参加をいただきました。この講演会は、会員の酒井俊一先生のご尽力で開催できました。また、通訳を羽白副会長様にお願いしました。また、講演会終了後、ローゼマンご夫妻との懇談会を持ちました。



[ローゼマン夫人]



[ローゼマン先生]

以上、簡単ですが、「ドイツ週間」について、ご報告いたします。ペーター・ヒンメルシュタイン(元国際交流員)様外、多くの会員の皆様方にご協力をいただきましたことにお礼を申し上げます。誠に、ありがとうございました。

なお、「記念植樹」と高野光司先生の「講演会 II」は、都合で99年以降に延期することとなりました。ご迷惑をお掛けいたしました。ご了承いただけますようお願い申し上げます。

## EINLADUNG

Vortrag von Dr. Klaus Vietze



香川日独協会主催による

## 講演会

「ドイツの環境政策について」

講師

大阪・神戸ドイツ連邦共和国総領事館

文化担当領事

クラウス・フィーツェ

1998年10月24日（土）

14:00～15:30

さぬき荘

高松市番町 4-13-25（県庁西）

087-831-5226

後援：大阪・神戸ドイツ連邦共和国総領事館

講演会終了後、懇談会も予定しております

プロフィール

Dr. クラウス・フィーツェ

*Dr. Klaus Vietze*

1963年 東ベルリンに生まれる

1984～89年

東ベルリンのフンボルト大学で  
日本語、経済学、文化学を専攻

1989～92年

フンボルト大学で助手を勤める

「日本経済の中の情報ネットワーク」  
で博士号を取得

1992～94年

外務省で研修

1994年4月

外務省政治課に勤務

(EU-ASEAN, EU-ASIA-Pacific 担当)

1995年1月

神戸に赴任

## ドイツの環境政策

在大阪神戸ドイツ連邦共和国総領事館  
領事 Dr. Klaus Vielze

ドイツの環境政策と申しまして、一寸堅いテーマですが、最初に私のドイツでの体験話とごみ処理とリサイクリングについてお話ししたいと思います。

ドイツは本当に変わって来た、と実感させられたのが昨年の一掃国の折りでした。私は毎年一掃国しますが、特に環境面で新しい法律や規則が次々と制定され、毎回学習させられています。私の実家はベルリンにありまして、母に誘われて買物に出かけたのですが、これが一大事でした。何故かと申しますと、私自身ドイツのシステムにまず慣れる必要があったからです。最初の驚きは、母が用意した買物袋を見た時でした。何と5つもあって、一つ目には無色の空きビン、二つ目には茶色の空きビン、三つ目には緑色の空きビン、もう一つの袋には緑の点 (grüner Punkt ※図参照) が付いた包装/容器が入っており、買物に出掛ける時に、帰って来る時と同じくらいの、荷物を持って行くのです。ビン類は、途中にある色別分別収集箱 (コンテナ) に捨て、スーパーでは様々な包装材を返却してから買物をします。前回の一掃国の折りにはリサイクリングがここ迄徹底していなかったものだからびっくりしてしまいました。野菜・果物類は日本ではとてもきれいで傷がありませんが、母はそのような野菜や果物は美味しくないので買わないと言います。バイオ野菜やバイオ果物は確かに美味しいのですが、決してきれいとは言えないもので、私としては余り買いたくない気持ちの方が強かったのです。一応買って帰

りましたが、ビニール袋に入れる事はしません。この点に関しては、私は東ドイツの出身ですから、ビニール袋などなく、新聞紙やパルプの容器 (袋) を使っていましたので、一寸懐かしい感じがしました。

洗剤なども、必ず緑の点が付いている商品を探します。皆様にお渡しした資料の表紙に描かれている丸いマークがそうです。本当の名称は blue angel で、このマークが付いている製品は全てリサイクリングが可能で、その生産過程においても、環境を害する技術が全く導入されていない事を証明するものです。紙類に至っても、必ず再生紙を購入する考えが、ドイツ国内で非常に強くなっています。従って買物には当然時間がかかり、正直なところ、私は買物が終わった時点で、もう日本に戻りたいと思いました。

私は料理が好きで、和食好きの母に天麩羅を作りたいと思ったのですが、揚げた後の油をどうするのだと反対されました。野菜を流し洗った時にも小言を言われました。包装を外し、全部まとめて水につけて洗うと水は半分の量で済むと言うのです。勉強にはなりましたが、またまた日本に戻りたいと思いました。

結果的には天麩羅を作りました。問題の油は固化して捨てようと思いましたが、駄目だと言われ、で



※ Grüner Punkt (blue angel)

は、バイオごみとして捨てようと思いましたが、バイオごみは三種類もあって、一つ目はコンポスト。再び七になるように庭で処理出来るごみ。二つ目は普通のバイオごみ、例えば川などへ。三つ目は油類などで、廃棄場所へ持って行かなければならないごみです。母が天鰯を作りたく無かった理由はこの処理方法にあったのです。また勉強になりました。

環境政策と一口に言いますが、日常生活の中で一人一人が協力して行く事が大切で、決して簡単な事ではありません。努力が必要なのです。勿論苦勞もしますが、ドイツ全体の環境を見ますと、空気もきれいになりましたし、河川もきれいになりました。ごみの量も大幅に減少しました。効果があるからこそ、一寸した努力でも惜しまないとの考えが、幅を効かせるようになって来たのだと思います。

今年、レンタカーを予約しようとしたら、レンタカー会社から、料金にガソリン代が含まれているエコ車を勧められ、喜ぶと同時に、このようなエコ車が既に市場に出回っているのかと驚きました。レンタカー会社が言うには、オペル社のアンサンと言う新エコ車の燃費は3L/100km。40Lのタンクで約1300km走行出来るのですから、ガソリン代込みの料金で提供しやすいのです。日本でもトヨタがプリウスと言うハイブリッド車を販売していますが、燃費はオペル社のアンサンには及ばないようです。試乗したことはありませんので、走行具合は分かりませんが、一度試してみたいものです。

もう一つ例を挙げますと、今ドイツで家を建築する際に、環境に優しい技術を導入しますと、その技術導入費用を国家が、土地家屋の総価格の5%まで負担してくれます。例えば暖房システム、ソーラー機器、断熱材、三重窓などの経費が国家負担となり

ますので、家を新築するに当たっては環境に優しい技術を導入しやすくなっています。私は家に雨水採集タンクを設置し、そのタンクの水をトイレから洗濯機、そして殆どの家庭水にも利用しています。水道料金の節約にもなりますし、設備費も国家負担ですから、今後も環境に優しい合理的な技術を導入したいと思っています。

次に水質汚染について説明致します。ドイツの河川はかなり汚染されていました。ライン川で泳ぐのは危険と言われたのが、既に10年前の事です。健康に良くなかったのです。汚染状態はその後一步一步改善されつつありますが、問題はまだ沢山残っています。ドイツは飲料水が少ないので、大きな河川の水も使用しなければなりません。今ドイツの(貯水池の)水は殆どどこでも飲めますが、飲料水をライン川やエルベ川などの大きな河川に頼るのは非常に困難です。しかし、ライン川を水源として生活している人口は非常に多いので、交通路であり、且つ工業用水でもあるライン川の水質を常時チェックする必要があります。この水質基準は、ドイツの方が日本よりもずっと厳しいのです。

ライン川には水質検査をする船が航行しており、水質基準を上回っていれば直ちに企業の排水処理を調査して原因追究が出来るので、環境警察とも呼ばれています。

LudwigshafenのBASF社には大きな排水処理施設があります。同社は排水処理の先端技術を持っており、世界中の企業と技術提携をしています。自社の排水処理を行うと同時に技術提携もするという二つの利点をもっています。

日本にも良く見られる川の中州です。今はこの川に自然を呼び戻そうとして、草なども自然に生育させ、自然の力で川の水をきれいにする水質汚染改善

計画があります。下水用の大きなパイプを使ってネットワークを作り、下水を全部近くの都市の中の一か所に集めて機械で処理した後、ライン川に流しています。このような機械や施設は税金で作ったものですが、住民の生活水準は高くなりました。

Augsburg のごみ処理施設には、ドイツで最も近代的な機械が設置されています。ごみをつぶすのではなく、ごみからリサイクリング出来るものを自動的に選別する機械です。例えば、バイオごみからビニール袋などのごみを選別するのは嫌な仕事ですが、後にバイオごみなどと混ぜてコンポストを作るのですから大事な作業です。ここは非常に暖かい大きな施設で、この中でコンポストや園芸用の土も作っています。

紙類、プラスチック類、金属類を選別する機械もあります。金属は磁石を使って選別するのですが、最後は手作業が必要となります。この施設で処理できるごみは年間10万トン。最終的に焼却されるのはその18-20%だけです。そしてこの焼却熱もエネルギーとして再利用し、電気、お湯、暖房を近くの団地に供給しています。ここも排煙とは殆ど無縁の施設で、世界各国と技術提携をしています。日本では、三重県の名張市が大変熱心で、このような施設の建設に力を入れています。

車に関しては、ドイツには法律がありまして、新車の生産に際しては、プラスチック部分の25%はリサイクリングしたプラスチックを使用しなければならないのです。法文化されていますから、車会社にとっては大変厳しいことですが、このような厳しい法律があるからこそ、会社もまた新しい技術開発に挑む必要があったのです。

紙類もそうです。紙の再利用は三年前で既に55%に達していましたが、現在は8%上がって63%にな

っています。新聞雑誌は殆ど再生紙で作っています。トイレットペーパーも100%再生紙を利用しています。硝子もそうです。例えば車の窓硝子からは、硝子ビンが作られています。ドイツでは廃車を捨てることが禁止されました。特別な再利用会社の証明書が必要となります。この会社に車を渡したと言う証明書で、その会社は、このように車の窓ガラスをビンにリサイクルしたり、ごみからアスファルトを作ったりしています。

環境技術は精密技術でもあると言う事は強調せねばなりません。精密機械と一大プロセスを同一企業内で合理的に結び付ける。それはドイツの大企業の得意とするところで、その結果、環境技術の面でも非常に進んでいると思います。

2005年に車のエンジン音に関する法律が有効になりますので、殆どの車会社は現在、殆ど音を出さないエンジンを作っています。非常に厳しい規定で、車会社から苦情も出ましたが、今は逆に、先程も申しましたように燃費が3L/100kmのような車、エンジン音が殆ど出ない車、などこのような面で進歩が早く、世界中で売れると言う希望もある訳です。

強調しておきたいのですが、環境政策には、一般市民/国民の協力が不可欠で、その協力を得るためには政治的な意識、それによる立法、法律、罰金制度などを法文化する必要があります。1994年9月からドイツの基本法、憲法は次のように改正されました。『将来を担う世代に対する責任として、國家は法秩序の枠内で、立法と行政、権力の凝視を通じて自然界への基本的な生活条件を保護するものである。』ドイツの憲法は非常に権力をもっています。と言うのはドイツでは新しい立法のみならずいままでの立法に対しても、誰でもその立法が環境保護に合わないとか裁判所に訴えるようになりました。ドイツは強い市民運動もありますし、緑の党もあります。この

市民運動と政党は一生懸命立法、規則、何でもその環境の面でチェックできるようになりました。裁判所の面では大変な所もありますけれども、ドイツの国全体は今環境に優しい国への変化プロセスに入って行きました。まだ何十年もかかるとは思いますが、基本的に規則は基本法の中にあります。

ドイツでは1994年から触媒を装備していない車の生産が禁止されています。それはガソリン車のみならずディーゼル車も同様です。日本ではディーゼル車に関しては、触媒（キャタライザー）を装備していない車を生産していますが、ドイツでは普通のバスも生産しておりません。

1994年にはオゾン層の原因ともなるフロンガスが全面禁止されました。新製品に限らず、それまでに使用されていた製品／機械の使用も禁止されました。厳しい法律のお陰で、フロンガスは、ドイツでは最早環境問題として取り上げられなくなりました。一番問題になったのは、どこにでもある消火器です。あの中にフロンガスが入っていたので一番問題になりました。ちょっと考えてみると何処にでもありますでしょう。それを全部一度に変えなければならなかったのですから大変だったみたいですね。

すでにご存じだと思いますが、ドイツには緑の点システムがあります。各企業がDSD社に料金を支払って自社製品の梱包／包装を回収処理（リサイクリングあるいは焼却）させなければならぬシステムです。料金は原料によって異なり、リサイクル可能な硝子は非常に安価で、3リットル以上のビン一本につき1.2ベニヒです。潰しにくい上リサイクリングしにくいプラスチック類は高料金で、ペットボトル1本につき4ベニヒですから、このシステムに加入している企業は硝子ビンを使うようになりました。

私たち一般市民も、緑の点がついているビンを出来るだけ使いたいのです。なぜかと言いますと、緑の点のついているごみを無料で捨てることができます。他のごみは高いお金を払わなければなりません。その上ごみ箱のサイズによって料金が異なります。緑の点がついているビンを、緑のごみ箱に入れて捨てるのは無料です。ですから出来るだけ緑の点のついている製品を買いたいのです。企業は自社製品を販売するために、緑の点を使わなければなりません。その為にこのDSD社にお金を払います。ガラスの値段を国が決めますので、どの原料が使われているかによって値段が違います。料金設定はドイツの環境省が行い、その結果ごみが随分削減されました。

最初に説明しました blue angel マークがついている製品数も、1980年の80品目から4353品目に増えています。blue angel マークがついている製品は、環境に全く害を及ぼさない製品にしかついていませんから、生産過程のなかでも完成品でも環境に害を及ぼすようであればこのマークはもらえません。1990年から1993年にかけて、ごみ全体の削減量を示す図ですが、3年間で10%の減少が認められます。

最後にごみの一例ですが、再利用の例です。1984年に硝子びんの31%再利用しました。紙の36%再利用しました。1992年に硝子ビンの99%、紙の97%再利用しています。数字が少し高いと思いますが、基本的に再利用が国民に浸透したと言う事です。

これで私の講演を終わりたいと思います。ご静聴ありがとうございました。

## 履 歴 查

Dr. Klaus Vielze Dr. クラウス・フィーツェ

- 1963年2月11日 東ベルリンで出生
- 1969 - 79 高等学校、東ベルリン
- 1979 - 82 職業学校 / アビトゥア
- ビジネス研修 (インターフルーク航空会社)
- 1982 - 84 兵役
- 1984 - 89 日本語、経済学、文化学
- フンボルト大学、東ベルリン
- (1987 - 88) 東海大学へ留学
- (相模キャンパス、伊勢原)
- 1989 - 92 大学助手・通訳、フンボルト大学
- 博士論文「日本経済の中の情報ネットワーク」
- (1990 - 91) Postdoctoral Fellowship
- Harvard University, Cambridge USA
- 1992 - 94 外務省で研修
- 1994年4月 外務省政治課 (EU-ASEAN, EU-ASIA-Pacific)
- 1995年1月 神戸に赴任

# ドイツの環境政策

## 先進国から学ぼう

24日・高松で講演会

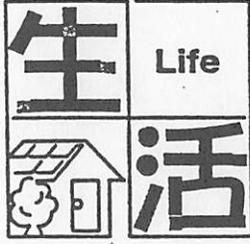
中村会長は「環境政策という堅苦しいように思うが、フィッツェ領事は身近な日常生活の実例を交えてやさしく解説してくれるはず。毎日、家庭ごみや生活排水で苦労している主婦の参考になるのでは。ぜひ、多くの人に聞いてほしい」と、参加を呼び掛けている。

フィッツェ領事は、一九六三年東ベルリン生まれ。フンボルト大学で日本語、経済学、文化学を学び、論文「日本経済の中の情報ネットワーク」で博士号を取得。九四年、ドイツ連邦共和国外務省に勤務し、翌年神戸に赴任した。

世界的問題となっている環境破壊について考えよう。と、香川日独協会(中村敏子会長)は二十四日、高松市番町のさぬき荘で、「ドイツの環境政策」と題した講演会を開く。講師は大

阪という。

講演では、製造過程で全く公害を出さない上、リサイクル可能な商品に緑のマークが付く「緑の点(Biue Angel システム)、ガソリン車で



### 日常から意識高揚を



来賓するクラウス・フィッツェ領事(左端)

・神戸ドイツ連邦共和国総領事館のクラウス・フィツェ文化担当領事。「環境先進国」ドイツの政策を、実例を交えて紹介する。環境問題について大きな関心を持つフィツェ領事

の車市場、国内の紙生産の六三%が再生紙など、環境にやさしい取り組みを解説。ドイツの消費者が「緑のマーク」商品を率先して買っなど、日常生活からの環境意識への大切さも訴え

講演会は午後二時から。入場無料。問い合わせは香川日独協会事務局へ0897(8031)3099へ。

# 講演会

講演Ⅰ：ヘッセン州立人形博物館を通じた日独の友好

講師：Frau Gerdrud Rosemann

講演Ⅱ：ドイツにおける年金制度、社会福祉、安全保障

講師：Prof. Dr. med. Gerd E. Rosemann

日時：平成10年11月1日（日）15:00～17:00

会場：アイパル香川 高松市番町1-11-63 Tel:837-5901

主催：香川日独協会

紹介：酒井俊一 香川医科大学名誉教授

通訳：羽白 洋 香川医科大学助教授

## 講師のプロフィール

ゲルトルート・ローゼマン夫人

1948年までヴッパータールの学士院で教員研修

1974年から1985年まで、フランクフルト大学で人工透析の子供たちの授業

1983年からハーナウ市のヴィルヘルムスバートにあるヘッセン州立人形博物館々長

1989年、「'89鳥取世界おもちゃ博覧会」の開催にあたり、特別出展協力

1995年、鳥取市のわらべ館と姉妹縁組をし、以後毎年の交流が続けられている。

講演では、ヘッセン州立人形博物館内の展示物、特に日本との交流について、スライドとビデオで紹介される。ドイツ人の視点から見た日本の人形、おもちゃ、子供の文化、歴史、などの話が期待される。

ゲルトE・ローゼマン教授

1973年、フランクフルト・マイン大学耳鼻咽喉科の臨床教授、1992年、停年退官

1984-96年、フランクフルト・マイン州医師会副会長

講演では、ドイツの年金制度、介護保険制度を解説されるが、日本でも平成12年から公的介護保険制度が実施されようとしている時期にあたり、そのモデルとなったドイツの制度を聴くことは意義深い。

# Die Geschichte einer Freundschaft

## Deutsch-Japanische Freundschaft durch das Hessische Puppenmuseum

Schon mehr als 20 Jahre besuchten japanische Kollegen meines Mannes die HNO-Klinik der Universität Frankfurt und unsere Familie. Es gab Briefe und Geschenke hin und her; japanische Puppen und ein ganzes Mädchenfest-Set im Hessischen Puppenmuseum zeugen davon. Aber an einen Besuch in Japan dachten wir kaum: da waren 4 Kinder zu versorgen und es schien so weit entfernt ...

1988 zeigte uns der japanische Schwiegervater eines Kollegen den Videofilm, den er im Museum aufgenommen hatte zur Information des Oberbürgermeisters Masaru Nishio von Tottori-shi. Die Stadt hatte im nächsten Jahr ihr 100jähriges Jubiläum zu feiern und als Pädagoge vom Beruf her dachte Herr Nishio an das Thema "Völkerfreundschaft durch Spielzeug". Als Manager der Großausstellung hatte Herr Kitauchi, der unser Museum von Besuchen bei der Familie seiner Tochter her kannte, die vorbereitende Planung in der Hand.

Nachdem ihm das Museum in Aufnahmen und Berichten vorgestellt war, bereitete der Oberbürgermeister im Schriftverkehr den Ausstellungsvertrag vor. Auf einer Vitrinlänge von 40 m sollte das Hessische Puppenmuseum "Altes Spielzeug aus Europa" zeigen. Bei seinem folgenden Besuch mit städtischen Vertretern in Hanau-Wilhelmsbad legten wir die Objekte fest und unterschrieben – in Gegenwart des Oberbürgermeisters von Hanau, Herrn Hans Martin – den Vertrag.

Ich sollte noch etwas von Herrn Oberbürgermeister Masaru Nishio erzählen, er war mein japanischer Zwilling: im gleichen Jahr wie ich geboren, im gleichen Jahr das pädagogische Staatsexamen abgelegt, im gleichen Jahr in russische Gefangenschaft gekommen, im gleichen Jahr daraus entlassen ... Als er aber im Frühjahr 1989, noch vor der großen Ausstellung, mit einem Schlaganfall in der Klinik lag, war er wohl nicht mehr mein Zwilling ...

Die übliche Arbeit dann: Objekt- und Versicherungslisten erstellen, Vitrinen- und Objekttexte schreiben (die ja noch übersetzt werden mußten), für den Lufttransport bereitstellen. Der Designer des Museums durfte den Aufbau entwerfen.

Meine erste Japanreise fand dann im Juli – August 1989 statt zu Auf- und Abbau der Ausstellung, die übrigens in 3 Wochen mehr als 608 000 Besucher hatte. Oberbürgermeister Nishio konnte, wenn auch im Rollstuhl, alle Termine wahrnehmen. An dem bebilderten Bericht, dem ausführlichen Videoband und dem temperamentvollen Expo-Lied auf Kassette freue ich mich noch heute.

Aber was für ein Dummkopf ist man, wenn man zum ersten Mal in ein Land fliegt mit einer gänzlich anderen Kultur, mit völlig unbekanntem Bräuchen! Wohl hatten mein Mann und ich uns aus Reiseführern informiert, versucht, auf den Fersen zu sitzen (ohne lange Ausdauer) und mit Stäbchen zu essen. Schon am ersten Abend fiel mir die schwere Frühlingsrolle in das Schälchen mit Sojasoße und ich durfte dankbar sein für den schnellen Reinigungsdienst des Hotels. Auch den Sinn der Sandalenreihe vor den Toiletten der Ausstellungshalle fand ich gut und nach dem Geschmack des Pflaumenweins gefragt, konnte ich sagen: "Wenn ich mich einmal im Leben betrinken würde, dann nur mit diesem Wein!" In den nächsten Jahren übernachteten wir immer wieder im gleichen Hotel in Tottori – aber was die Zimmermädchen bei unserem ersten Aufenthalt gedacht haben, konnte ich mir später denken – wir hielten den täglich frisch auf dem Bett liegenden Yukata für ein, allerdings nicht sehr bequemes, Nachtgewand ...

Da alle am Aufbau Beteiligten ein Schildchen trugen mit Angaben zu Alter, Blutgruppe usw., erhielt ich anfangs viele Hilfsangebote beim Tragen und In-die-Vitrinen-steigen. Zum gemeinsamen Essen kamen aus dem Kaufhaus gefüllte Eßtablets. Die Verständigung lief gut, meist mit Handzeichen: Zeige- und Mittelfinger gegeneinander bewegen = "Ich brauche eine Schere" oder ähnlich.

Ein großes Sportgelände mit allen Gebäuden beherbergte die Ausstellung "Völkerfreundschaft durch Spielzeug". Überall konnten Erwachsene und Kinder mittun, lernen und spielen. In "unserer" Halle gab es viel altes Spielzeug aus verschiedenen japanischen Museen – sehr interessant, besonders im Vergleich. Aber während der ganzen Zeit besuchte ich täglich ein kleines Nachbargebäude, darin stand, was mich am meisten faszinierte: ein 4 X 1 m großes Modell "Leben in Tottori vor 100 Jahren". Eine Häuserreihe zeigte jeden damals üblichen Haus- und Ladentyp, Markt, Kirschblütenfest und Teezeremonie waren aufgebaut und 493 Papierpüppchen kauften, verkauften, wuschen, spielten, fuhren Fäkalien weg usw.. Das Ganze hatte die Papierpuppenkünstlerin Chieko Yamamoto aus Tottori mit ihrem Komadori-Werkkreis in 6 Monaten gearbeitet.

Beim Abschiedessen erhielt ich das Modell als Geschenk! Seitdem steht es in der Dauerausstellung des Hessischen Puppenmuseums und auf Knopfdruck kann man bei der Betrachtung ein Lied des in Tottori geborenen Komponisten Teiichi Okano hören.

Die 100-Jahr-Feier in Tottori machte unser Museum über die Medien in Japan bekannt. Die Künstlergruppe SANOKAI in Tokio nahm Verbindung zu uns auf und zeigte 1991 eine kleinere Ausstellung, von der beide Seiten so begeistert waren, daß beschlossen wurde, 1994 eine größere und längere Präsentation durchzuführen. Sie entsprach dem Konzept, das wir in

allen folgenden japanischen Ausstellungen beibehielten: nicht einfach Puppen, ihre Namen und Herstellung zu zeigen, sondern das ganze kulturelle Umfeld mit einzubeziehen.

Die Ausstellung der Sainokai-Gruppe 1994 "Japanische Rillenpuppen und Reliefbilder" stellte den deutschen Besuchern Feste und Personen des Kaiserhofes zur Heian-Zeit und japanische Märchenszenen vor. Mancher Besucher entdeckte Bekanntes aus der Literatur wie die Hauptfiguren des Prinz-Genji-Romans vom Anfang des 11. Jahrhunderts oder Reliefbilder nach dem Holzschnittzyklus von Katsushika Hokusai (1760 – 1849) und Utagawa Hiroshige (1797 – 1858). Die Neujahrsschläger (Hagoita) in Relieftechnik zeigten Gestalten aus der japanischen Geschichte, aus Kabukispiel und Märchen. So konnte das Hessische Puppenmuseum in der Begleitschrift auch die Märchen von Urashima Taro und Issun-Boshi erzählen und während der Ausstellungsdauer außer Führungen und Videofilm zur Herstellung von Kime-Komi-Puppen das Erzählen von japanischen Märchen und Origami-Kurse anbieten. Die Sainokai-Künstlerinnen kamen zu beiden Eröffnungen und hielten Werkkurse im Museum.

Die Spielzeugausstellung zur 100-Jahrfeier hatte in Tottori die Idee zur Errichtung eines eigenen Spielzeugmuseums entstehen lassen. Einem älteren europäischen Haus als Eingang wurden ein modernes Museumsgebäude und ein Kongreßsaal angebaut. Das "Internationale Spielzeugmuseum" Warabekan öffnete schon 1995 für seine großen und kleinen Besucher. Gleichzeitig, Tanabata (7.7.) 1995 unterschrieben der Oberbürgermeister der Stadt Tottori, Harutomi Nishio, und ich den Partnerschaftsvertrag unserer beiden Museen.

So zeigt nun das neue Museum in Tottori auch deutsches Spielzeug und – als Gegenstück zum Tottori-Modell in Hanau – ein Modell des Arkadenbaues der Kuranlage Wilhelmsbad mit Zinnfiguren in der Mode des ausgehenden 18. Jahrhunderts.

Im selben Jahr konnte ich die Verschwisterung der Clubs SOROPTIMIST INTERNATIONAL Hanau und Tottori vermitteln. Die Partnerschaft bewährte sich: aus Tottori kamen Literatur und Videokassetten mit No-Spielen und der Club Hanau unterstützte den Druck der "Tsuchi-Ningyo"-Schrift in Verbundenheit mit dem Partnerclub.

Da in der geplanten Erweiterung des Hessischen Puppenmuseums der Schwerpunkt "Japan" einen eigenen Raum erhalten sollte, half uns die Hessische Kulturstiftung beim Ankauf einer Sammlung von 105 Tsuchi-Ningyo, die wir 1995 in einer Sonderausstellung "Japanische Tonpuppen" vorstellten. Die Einleitung der Begleitschrift informiert zuerst mit einer Zeitleiste über die Perioden der japanischen Geschichte und einer Karte der japanischen Präfekturen.

Mit vielen japanischen Freunden in Ämtern, Universitäten, Museen und Künstlergruppen gab es inzwischen eine so enge und herzliche Verbindung, daß uns zum Thema einer Ausstellung um Unterstützung nicht bange war: Recherchen, Literatur, Übersetzungen, Videofilme und Tonkassetten machten es möglich, in Deutschland ein lebendiges Stück japanischer Kulturgeschichte und Lebensart zu vermitteln. Auch in den folgenden Begleitschriften erzählen die Namen der Helfer aus Nippon die Geschichte der Ausstellung. Spannend ist das Zusammentragen von Informationen über Festpuppen, Kabukifiguren, Legendengestalten natürlich auch für uns: von der Augenbrauenmode im alten Japan hatte ich ebenso wenig gehört wie von einem Dieb, der aufs Haustor kritzelt "Ich war da". Und die deutsche Übersetzung neben den Noten und der japanischen Schrift erlaubte das Mitsingen, wenn von der Kassette die Märchenlieder "Kintaro", "Momotaro", "Daikokusama" und "Urashima-Taro" zu hören waren.

Die Ausstellung "Gesichter auf Seide, japanische Neujahrsschläger" zeigte 1996 ausschließlich Geschenke, Mitbringsel von japanischen Freunden seit den 60er Jahren und dem Museum überlassene Arbeiten Tokioer Künstler. Anlaß der Ausstellung gab die Schenkung aus dem Nachlaß des Hagoita-Künstlers Tatsumi Takase (1917 – 1990) im Juli 1995 durch seinen Sohn Hiromi Takase, der das Werk seines Vaters fortführte. Zwei seiner Schülerinnen, Mitglieder von Sainokai, knüpften die Verbindung. Dabei kamen Werkzeuge aus der Zeit vor dem 2. Weltkrieg, Entwurfszeichnungen, einige Neujahrsschläger und 175 Diapositive fertiggestellter Oshie-Hagoita an das Museum. Zur Eröffnung konnten wir Hiromi Takase selbst begrüßen.

Neben Informationen zu Objekten, Spielen, Herstellung und Geschichte der Neujahrsschläger (mit Abbildungen aus dem 15. und 18. Jahrhundert) nahmen wir auch Lieder zum Neujahrsfest (Noten, Texte in Japanisch und Deutsch) und die Legenden zu den dargestellten Personen in die Schrift auf, ebenso den Stammbaum der Senso-Meister (Gesichtsmaler) ab 1835 und Oshie-Meister ab 1868.

1997 stellte sich die Papierpuppen-Künstlerin Chieko Yamamoto aus Tottori im Hessischen Puppenmuseum mit neuen Arbeiten aus ihren Werkkreisen vor. Zum Grußwort des japanischen Botschafters in Deutschland, das jede Ausstellungsschrift einleitete, kam nun auch das Grußwort des Gouverneurs der Präfektur Tottori, Yuji Nishio, und des Oberbürgermeisters der Stadt Tottori, Harutomi Nishio. Die freundschaftlichen Beziehungen zwischen Hanau und Tottori bestätigte die Oberbürgermeisterin der Stadt Hanau, Margret Härtel, in ihrem Grußwort.

Für die Museumsbesucher waren, neben Geschichte und Herstellung des Japanpapiers, sicher zuerst die mit Papierpüppchen dargestellten Themen interessant: Brauchtum und Geschichte aus dem alten Japan wie im Panorama auf einer Edo-Straße, der Brautprozession, dem Feuerwehrfest und den Nanban-Fremden im Hafen von Nagasaki; den Kinderthemen vom Sternenfest (7.7. Tanabata), Knabenfest (5.5. Tango-no-sekku), Mädchenfest (3.3. Ohinamatsuri) und der Däumlingsgeschichte (Issun-Boshi). Lieder, Legenden und Anekdoten ließen auch die Betrachtung der kleineren Szenen zum Vergnügen werden.

Aber unsere größte Überraschung und für viele Besucher das Glanzstück der Ausstellung war die "Wilhelmsbader Puppenwelt", eine Szene auf etwa 4 qm Fläche, ringsum begrenzt von gemalten Darstellungen des Wilhelmsbader Parks und des Arkadenbaus, in dem sich das Hessische Puppenmuseum befindet.

Die Papierpüppchen tanzen den traditionellen Inaba-Regenschirmtanz aus Tottori, Kinder in Kimono und Dirndlkleidern stehen im Kreis, der Oberbürgermeister von Tottori gratuliert dem Hochzeitspaar Rosemann, Kurgäste in den europäischen Kostümen des ausgehenden 18. Jahrhunderts (Bau der Kuranlage Wilhelmsbad) spazieren durch die Lindenallee und ein Diener hilft der Puppenkünstlerin beim Aussteigen aus der Riksha, die vor dem Brunnentempel hält. Die Zeiten und Kulturen sind zusammengerückt .....

Die meisten dieser Szenen, auch "Wilhelmsbad", blieben als Geschenk beim Museum und werden – hoffentlich bald – wieder im Japan-Raum der Erweiterung zu sehen sein.

Chieko Yamamoto baute ihre Ausstellung selbst auf mit Mitgliedern ihres Komadori-Werkkreises, sie gestalteten die Eröffnung – im Kimono natürlich – mit japanischen Liedern und zeigten in einem Nachmittagkurs das Herstellen von Papierpuppen. (Schon im Vorjahr hatten wir unsere rechten kleinen Finger verhakelt und "Schwesternschaft" versprochen.)

Unsere derzeitige Ausstellung "Kokeshi, japanische Holzpuppen" kommt, wie die einführenden Artikel, aus einer Privatsammlung in München. Freunden in Tokio verdanken wir Texte und die Verbindung zu Kokeshi-Meistern in Naruko – Beschreibung, Zeichnungen und Objekte zur Herstellung und den Stammbaum einer Familie, in der seit Anfang des 19. Jahrhunderts Kokeshi gearbeitet werden. Aus der Stadt unseres Partnermuseums kamen die Literaturzeugnisse zum Thema, Gedichte, Lieder, Märchen und ein Schüleraufsatz.

Das Vermitteln einer fremden Kultur setzt profunde Kenntnisse voraus oder – wie in unserem Fall – hilfreiche Freunde aus den verschiedenen Bereichen dieser Kultur. Der Schwerpunkt JAPAN im Hessischen Puppenmuseum basiert auf persönlichen Freundschaften, auf Besuchen und Gesprächen, die sich längst über "Puppen und Spielzeug", Ausstellungen und Museumskontakte hinaus ausgeweitet haben.

Den Gouverneur der Präfektur Tottori, den Oberbürgermeister der Stadt Tottori, Delegationen aus Verwaltung, Wirtschaft und Kultur, Gruppen von jungen, schon im Berufsleben stehenden Bürgern konnten wir in Hanau begrüßen, auch Verbindungen zu den Fachgremien ihrer Reisetemen herstellen: zu Wirtschaftslage, Stadtplanung, Umwelt, Tourismus u.a.. Einzelbesuchern – Wissenschaftler, Kunsthandwerker, Museumskollegen, Pädagogen – zeigten wir deutsche Städte, Burgen und Dome und auch ohne Dolmetscher (aber mit Wörterbuch!) gab es keine Verständigungsschwierigkeiten.

In Japan hatten die Freunde unsere Besuche bei Künstlern, in Werkstätten und Museen vorbereitet, in Referaten durfte ich das Hessische Puppenmuseum und die ehrenamtliche Arbeit darin vorstellen.

Seit 1989 berichten die Medien in Japan und Deutschland über den Kontakt der Museen und im Internet der Stadt Tottori ist das Hessische Puppenmuseum mit drei Seiten vertreten!

Im Herbst diesen Jahres zeigte das Hessische Puppenmuseum an seinem 15. Geburtstag den Videofilm "Unser Partnermuseum in Tottori / Japan" und im Warabe-kan stellt eine Foto-Ausstellung "Das Hessische Puppenmuseum in Hanau-Wilhelmsbad" vor. Zum ersten Mal gibt es einen Schulkontakt (Nakanogo-Grundschule in Tottori), der die berühmtesten Söhne der Stadt Hanau in den Mittelpunkt stellt: die Brüder Grimm. Daneben sind andere Themen interessant wie "Bürgerbeteiligung an der öffentlichen Verwaltung in Deutschland" und "Die Geschichte der europäischen Spielpuppe".

Wie alle Trachten- und Brauchtumszeugnisse sind japanische Papier- und Holzpuppen, Tonfiguren und Neujahrsschläger stille Botschafter ihres Landes und seiner Kultur, erzählen von Helden und Heiligen, historischer und Standeskleidung, Malkunst und Jahresfesten. Sie machen neugierig auf die Geschichte, Legenden und Natur ihres Landes und (ver)führen zu japanischer Literatur aus verschiedenen Kulturbereichen. Dabei ist es wie immer: je mehr man weiß, desto mehr weiß man, was man nicht weiß und wenn man den Namen "Michizane" in der Encyclopädie findet, sucht man ihn im Geschichtsbuch, in Gedichtsammlungen, Kabukistücken und im Volksbrauch. So kann aus Interesse Verständnis und aus Verständnis Freundschaft wachsen. Dann gibt es Besuche hin und her, Ausstellungen hüben und drüben, Museums- und Clubpartnerschaft, an deren Anfang Puppen standen als

Botschafter zwischen den Völkern.

Ich erzählte Ihnen die Geschichte der Japanisch-Deutschen Freundschaft durch das Hessische Puppenmuseum – aber die Geschichte ist noch lange nicht zu Ende. Auch, daß Sie und ich jetzt hier zusammen sind, gehört dazu und vor allem: daß Herr Prof. Sakai als Kollege meines Mannes uns seit Jahren in japanische Eß-, Schlaf- und Badegewohnheiten einführt und wir oft in Frankfurt japanisch essen oder fertige Sushi mit nach Hause bringen, auch schon bedauert haben, in unserer Wohnung kein o-furo anlegen lassen zu können ....

Ich bedanke mich fürs Zuhören.

*Rofmann,*

# 「お正月」のドイツ語

1996年のハナウ州立人形博物館における「日本の羽子板」特別展示会に際し歌われたお正月の歌のドイツ語訳です。

## "Das Neujahrsfest"

Dichter: Kume Azuma, Komponist: Rentaro Taki

1

|              |                                           |
|--------------|-------------------------------------------|
| もういくつ寝ると     | In wievielen Schlafnächten                |
| お正月          | kommt das Neujahrsfest?                   |
| お正月にはタコあげて   | Zum Neujahrsfest soll der Drachen steigen |
| 駒をまわして遊びましょう | und der Kreisel spielen!                  |
| 早く来い来い       | Es komme doch mal schnell,                |
| お正月          | das Neujahrsfest!                         |

2

|              |                                       |
|--------------|---------------------------------------|
| もういくつ寝ると     | In wievielen Schlafnächten            |
| お正月          | kommt das Neujahrsfest?               |
| お正月にはマリついて   | Zum Neujahrsfest soll der Ball hüpfen |
| 追羽根ついて遊びましょう | und der Hagoita schlagen!             |
| 早く来い来い       | Es komme doch mal schnell,            |
| お正月          | das Neujahrsfest!                     |

Rentaro Taki (1879 - 1903), Komponist und Pianist, studierte u.a. in Leipzig. Seine bekanntesten Lieder sind "Der Mond auf der Ruinenburg" und "Der Berg Hakone".

## Krankenversicherung, soziale Wohlfahrt und Sicherheit der alten Leute in Deutschland

Verglichen mit der ersten Hälfte dieses Jahrhunderts hat die soziale Wohlfahrt und Sicherheit der älteren und alten Menschen im Nachkriegsdeutschland erhebliche Fortschritte gemacht. Durch die grundgesetzlich verpflichtende Sozialbindung des Kapitals einerseits und die damals (vor 30-40 Jahren) durchaus erwünschte und stabilisierende Mitwirkung der Gewerkschaften andererseits wurde ein immer dichteres Netz gestrickt, das heute von manchen Kritikern schon als "soziale Hängematte" apostrophiert wird. Inzwischen ist jedoch aus verschiedensten Gründen die staatliche Fürsorge an ihre Leistungs- bzw. Finanzierbarkeitsgrenze gestoßen, ihr werden auch keine guten Zukunftsaussichten vorausgesagt, sofern nicht strukturelle Systemveränderungen mit einschneidenden Folgen für die Solidargemeinschaft der Versicherten in den nächsten Jahren vorgenommen werden. Bis heute hat der Generationenvertrag die Spannungen und Verwerfungen überdauert, ob aber kommende Generationen die steigenden Belastungen ihrer Einkommen durch die wachsende Altenlast ebenso klaglos tragen werden, steht dahin.

Die Ursachen der trüben Aussichten für zukünftige Rentner sind vielfältig und bekannt. Zunächst ist die Sicherheit der Renten in hohem Maß von der gesamtwirtschaftlichen Lage in Deutschland abhängig. Wie sich diese gestaltet wird weitgehend davon abhängen, ob die Schaffung eines gemeinsamen europäischen Wirtschaftsraumes und die Einführung des Euro als gemeinschaftliche Währung neue Möglichkeiten für die Mobilität der Menschen, des Arbeitsmarktes, des Kapitals und der Wirtschaft mit sich bringt. Schon heute sind die führenden Wirtschaftsbetriebe international, also über Europa hinaus global verflochten. Den Kapitalströmen folgt häufig auch die Verlagerung von Arbeitsplätzen mit der Konsequenz, daß Arbeitsplätze in einem Hochlohnland wie Deutschland verloren gehen. Trotz guter Wirtschaftsdaten ist in Deutschland die Zahl

der Arbeitslosen zwischen 1990 und 1998 von 3,6 Millionen auf derzeit 4,1 Millionen angewachsen, das sind 10,1 % in den alten und sogar 17,4 % in den neuen Bundesländern. Eine wesentliche Abnahme dieser horrenden Zahlen ist auch in absehbarer Zeit nicht zu erwarten, geschweige denn eine Vollbeschäftigung wie in der früheren sozialistischen Deutschen Demokratischen Republik (DDR), übrigens heute noch eine im bestehenden System utopische Grundforderung der Partei des Demokratischen Sozialismus (PDS), der Nachfolgerin der Sozialistischen Einheits-Partei (SED). Wachsende Arbeitslosigkeit bedeutet zugleich geringere Einnahmen in der Rentenkasse. Diese Entwicklung kann nicht länger durch steigende Rentenbeiträge aufgefangen werden, schon jetzt liegen diese bei 21 % des Bruttolohns. In diesem Punkt unterscheiden sich die maßgeblichen politischen Parteien in Deutschland: die Regierungskoalition möchte die defizitäre Rentenkasse durch die Absenkung der Rentenhöhe von derzeit maximal 70 % auf 64 % des letzten Bruttolohns sanieren. (was bereits per Gesetz ab 1.1.1999 erfolgen soll), die Opposition will dagegen unter Aufhebung des Gesetzes die Defizite weiterhin durch noch höhere Steuermittel ausgleichen. Der Wähler hat bei der Bundestagswahl am 27. September darüber mitentschieden.

Die Rentenproblematik wird wie in den meisten Industriestaaten zukünftig durch die demographische Entwicklung der Bevölkerungsstruktur verschärft. Der 2. Altenbericht der Bundesregierung von 1996 sagt für <sup>die</sup> nächsten 4 Jahrzehnte eine Verdoppelung der Altenquote in Deutschland voraus. Schon heute beträgt die Lebenserwartung für Männer 73 Jahre, für Frauen 79 Jahre, bedeutend höher als noch vor 30 Jahren. Sie wird voraussichtlich weiter ansteigen. Hinzu kommt eine auffällige Zunahme der Frühberentung, das durchschnittliche Alter bei Rentenbeginn beträgt derzeit 60 Jahre (anstatt 65).

Parallel zur zunehmenden Vergreisung der Bevölkerung nimmt die Geburtenzahl in Deutschland wie auch in den anderen europäischen Ländern ab; das bedeutet, bei immer mehr Rentenempfängern wird der Prozentsatz der Erwerbstätigen an der Gesamtbevölkerung nicht nur relativ, sondern auch absolut kleiner.

Die Altersrente, die zur Zeit durchschnittlich DM 2400 = Yen 200000 brutto monatlich beträgt und wie Gehälter und Löhne zum Ausgleich des Geldwertverlustes dynamisiert, also an die Kostenentwicklung angepaßt wird, ist häufig nicht <sup>die</sup> einzige wirtschaftliche Sicherheit der alten Leute, oft wird sie durch eine rechtzeitig getroffene eigene Altersvorsorge aufgestockt, wie durch Vermietung, Kapitalzins, Lebensversicherung und Wohneigentum (42 % der deutschen Haushalte verfügt über ein Eigenheim, Haus oder Wohnung). Häufig erfolgt auch noch durch <sup>eine</sup> betrieblich vereinbarte Zusatzrente in Groß- und Mittelbetrieben eine weitere Aufbesserung der Grundrente.

Die in Deutschland bestehende Krankenversicherungspflicht gilt auch für Rentner. Mehr als 90 % der Bevölkerung ist Mitglied oder Familienmitglied in der gesetzlichen Krankenversicherung (GKV), der Rest, in der Mehrzahl Selbständige (Unternehmer, Ärzte, Apotheker, Anwälte, Steuerberater usw.) muß sich entweder freiwillig bei der GKV oder bei einer privaten Krankenversicherung (PKV) versichern. Zusätzlich müssen neuerdings alle Personen, auch die Rentner gegen Pflegebedürftigkeit versichert sein, jeweils bei der GKV oder PKV, bei der sie Mitglied sind. Die gesetzliche Pflegeversicherung entsprang der Absicht, pflegebedürftige alte Menschen aus der kostenaufwendigen Krankenhausbehandlung herauszunehmen und in häusliche Pflege und da, wo dies nicht möglich ist, in Alten- und Pflegeheime zu überführen. Der Pflegesatz richtet sich nach dem Grad der Pflegebedürftigkeit, er wird in 3 Stufen gestaffelt und kann einen Großteil der Pflegekosten abdecken. Bezahlt werden übrigens nicht nur professionelle Pflegekräfte, sondern auch pflegende Familienangehörige. Neu ist auch die Selbstbeteiligung der Mitglieder der GKV an den Kosten

für Medikamente (kleine Packung DM 9, mittlere DM 11, große DM 13, entsprechend Yen 700, 850, 1000), sowie an den Tagessätzen bei stationärem Aufenthalt im Krankenhaus (DM 17 pro Tag = Yen 1300 bis zum 14. Tag, wer länger im Krankenhaus liegt, braucht garnichts zu bezahlen) und für Taxifahrten zum Arzt oder Krankenhaus.

Wenn man berücksichtigt, daß der Krankenversicherung in der Regel für das letzte Lebensjahr des Versicherten die gleichen Kosten entstehen wie für die gesamte Versichertenzeit davor, dann kann man die enorme Belastung der Solidargemeinschaft der Versicherten durch die Altenlast ermessen. Ein Abschieben alter und kranker Menschen, die sich allein gelassen und hilflos fühlen, ist jedoch unethisch und deshalb unvertretbar. In diesen Fällen schalten sich seit einigen Jahren zunehmend gemeinnützig geführte nicht-staatliche Einrichtungen ein, speziell bei der Behandlung und Betreuung von Menschen, die an einem fortgeschrittenen, zum Tode führenden Leiden erkrankt sind, in der Regel Krebsleiden, aber auch neurologische Krankheitsbilder wie Parkinson, Alzheimer sowie Comapatienten. Diese Stationen der "palliativen Medizin" wurden mit Unterstützung der Deutschen Krebshilfe erstmals 1983 eingerichtet. Inzwischen gibt es 34 Palliativstationen und 43 Hospize zur Pflege von Sterbenden außerhalb der Krankenhäuser. Da sich herausstellte, daß die Pflege in solchen Einrichtungen nicht nur persönlicher sondern auch deutlich billiger ist als im Krankenhaus, sind die Kassen der GKV nunmehr öfter bereit, sich an den Kosten zu beteiligen.

Alte und bedürftige Menschen ohne oder nur mit geringen Einkünften werden von der Sozialhilfe unterstützt. Sozialhilfeempfänger sind ebenfalls in der GKV versichert, brauchen aber die oben genannten Zuzahlungen nicht leisten. Zusammen mit der Sozialhilfe liegt das Nettoeinkommen einer Witwe mit kleiner Rente (DM 300 = Yen 24000) bei DM 1800 = Yen 144000 monatlich. Weitere Beträge für Wohnmiete, Heizung, Kleidung usw. kommen in manchen Fällen noch hinzu. Wo es

möglich ist, werden nächste Familienangehörige allerdings zur Erstattung der Kosten der Sozialhilfe herangezogen.

Einig sind sich alle Sozialpolitiker, das bestehende soziale Netz durch strukturelle Veränderungen neu zu knüpfen, was naturgemäß bei älteren Menschen Sorge auslöst, meistens folgt solchen Ankündigungen keine Verbesserung, eher droht eine Verschlechterung, wie beispielsweise durch die geplante Besteuerung der Rente (bisher steuerfrei) oder die Absenkung der Rente (von derzeit 70 % auf 64 % des Bruttolohns) oder die Anhebung der Altersgrenze für den Rentenbezug über das 65. Lebensjahr hinaus oder infolge von Abschlägen von der Rente bei Rentenbeginn vor dem 65. Lebensjahr. Wegen der Bestandsgarantie für die, die bereits Rentner sind, werden von den derzeit diskutierten Änderungsvorschlägen nur zukünftige Rentenempfänger betroffen. Eine Ausnahme bilden die Beamten, für die einige dieser Veränderungen durch bereits beschlossene Gesetze der Bundesregierung von 2002 an in Kraft treten.

Einen Sonderfall stellen auch die berufsständischen Versorgungswerke dar, die für die Alters- und Berufsunfähigkeitsrenten der Angehörigen von selbständigen Berufen (Ärzte, Apotheker, Rechtsanwälte, Steuerberater usw.) zuständig sind. Die Freiberufler verfolgen mit besonderem Interesse und nicht ohne Sorge die mehr oder weniger deutlichen Absichtserklärungen sozialdemokratischer, grüner und anderer linker Sozialpolitiker, die berufsständischen Versorgungswerke in die staatliche Rentenversicherung überzuleiten. Ihre hervorragenden wirtschaftlichen Bilanzen und Daten ganz im Gegensatz zu den Rentenkassen haben die Begehrlichkeit dieser politischen Couleur erst geweckt. Die nach dem Kapitaldeckungsverfahren errechneten Renten der Versorgungswerke sind im Vergleich mit den staatlichen Renten überdurchschnittlich hoch und vor allem sicher durch ein bedeutendes Anlagevermögen (Staatsanleihen, Aktien und Immobilien). Mit einem einzigen Federstrich könnte ein sozialistisch dominierter Gesetzgeber alles wieder zerstören, was sich die freien Berufe in der Nachkriegszeit für ihre Alterssicherheit aufgebaut haben. Schon eine deutliche Anhebung der Beitragsbemessungsgrenze

(alle Arbeitnehmer sind bis zu einem monatlichen Bruttoeinkommen von DM 8400 = Yen 700000 - das ist die Beitragsbemessungsgrenze - versicherungspflichtig) würde einen großen Teil der selbständigen Freiberufler zu erwünschten Beitragszahlern der defizitären staatlichen Rentenversicherung machen. Es ist daher verständlich, daß sich die berufsständischen Vertretungen vehement gegen solche, dem Sozialneid entspringenden Absichten zur Wehr setzen.

Trotz mancher noch ungelöster Sozialkonflikte: Deutschland ist - und wird es auch für absehbare Zeit bleiben - ein sozialer Wohlfahrtsstaat, in dem jeder Bedürftige und Notleidende nach besten Kräften unterstützt wird. Der Bundesminister für Arbeit, Norbert Blüm (CDU) rühmte im Wahlkampf: "Kein Alterssicherungssystem ist im Kampf gegen die Altersarmut so erfolgreich wie das deutsche".

## 日本の年金制度、介護保険制度の解説

酒井 俊一

ローゼマン先生のドイツにおける年金制度、医療保険制度、介護保険制度と対比して理解を深めるため、日本における年金制度、介護保険制度などについて解説しておきます。

### 失業者と人口

日本では現在、失業者300万人、労働人口7000万人とすると4.3%である。現在、日本の総人口は約1億3千万人、ドイツの総人口は約8千万人です。

### 高齢化

日本では1995年調査では男性76歳、女性83歳、今年の調査では男性78歳、女性84歳となり、世界一の長寿国になった。高齢化と共に少子化が進むため2025年には65歳以上の高齢者は国民の25%に達すると予想されている。

### 年金制度

日本の年金制度は国民皆年金であり、大部分は社会保険方式（拠出）によるもので、例外的に福祉年金（無拠出）がある。その内訳としては、一般被用者を対象とする厚生年金保険、農漁民など自営業者を対象とする国民年金、船員を対象とする船員保険、国家公務員、公共企業体職員、地方公務員、私立学校教職員、農村漁業団体職員を対象とする各種の共済組合、さらに恩給、戦傷病者遺族などに対する年金制度がある。

拠出期間は15年ないし20年間であり、受給開始年齢は保険の種類によって異なり、厚生年金、共済年金は55歳から、国民年金は65歳からとなっている。

現在、日本でも2025年から、年金受給開始を60歳から65歳に引きあげ、在職中老齢年金の対象を64歳から69歳に拡大する法案が検討されている。

### 公的介護保険

日本でも2000年（平成12年）から公的介護保険制度

の実施が決まっており、目下その準備中である。

ドイツの介護保険は年齢に関係なく、身体障害者も含めている。その保険金は月収の1.7%を占め、介護保険金受領者は170万人、年間総額は251億DMである。その基金は被雇用者から60%、雇用者から40%と計算されている。要介護度は3段階あり、その受給額は750DM、1,800DM、2,800DMとなる。

もし家族が介護し現金受給を希望した場合、その約半分を現金で受けることができる。

日本の介護保険は65歳以上（特定疾患の場合40歳以上）に適用され、身体障害者は含まれない。要介護者数は280万人と予想され、その基金は年間約4兆円（60億DM）を予定されている。ちなみに医療費の年間国家予算は約20兆円（300億DM）である。その基金の50%は公費（税金）から入り、50%は保険料から集められる。保険は40歳から強制加入となり、毎月約2,500円（36DM）の負担が予想されている。

日本においては、要介護認定によって要支援状態と要介護状態1度～5度の6段階に判定され、月額6万円（860DM）～30万円（4,200DM）が受給される。ただし必要経費の10%は自己負担となる。施設利用の場合、食費として月額23,000円（330DM）が自己負担に加わる。

在宅介護に際し、ドイツのような家族ないし介護者に対する現金支給は行われぬ。

ドイツの介護保険制度では、介護内の医療に関する費用は全て医療保険から支払われるが、日本の介護保険制度は、基本的医療は介護保険の金額内で扱われる。

日本では、要介護度認定の一次判定は、地方自治体（市町村）から派遣された調査員の資料をもとにコンピュータで処理され、二次判定に際しては、かかりつけ医師の意見が加味される。介護計画は、与えられた受給金額内で、ケアマネージャー（介護支援専門員）を中心とするチームワークで決められる。その中に医師の訪問医療も加えられる。

要介護度認定と介護計画については、3か月ごとに見直しが行なわれ、本人ならびに家族からの再申請が可能である。

ゲルトルート・ローゼマン夫人 (Frau Gerdrud Rosemann) の略歴

1922年、ドイツ・ラインラント生まれ。1943年、大学で教育学を専攻し卒業。その後、南東プロイセンで教職につき、1948年までヴッパータールの学士院で教員研修に携わる。

1962年に夫がフランクフルト大学附属病院の医師となったことによりフランクフルトへ。

1974年から1985年まで、人工透析の子供たちのための授業を担当。

教育学的関心から、子供の使い古したおもちゃやおもちゃに関する文化史の文献の収集、博物館における展示会活動、クラスの生徒や自分の子供たち（4人の男の子）と一緒に博物館を見学した体験などから博物館に関するイメージを膨らませた。ヘッセン人形博物館は、1978年に企画、1983年ハーナウ市のヴィルヘルムスパートで開館した。

### ヘッセン人形博物館 (Hessisches Puppenmuseum)

グリム兄弟の生まれたところとして有名なハーナウ市にあり、中心地から約13分のヴィルヘルムスパートで1983年開館。ローゼマン館長が、長年にわたり個人で収集した約2千点の人形が展示されている。

「'89鳥取世界おもちゃ博覧会」の開催にあたり同博物館が所有する世界最古の人形（泥人形）の特別出展協力を依頼したことから交流が始まり、1995年7月5日、鳥取市のわらべ館と姉妹館となる。

この博物館では、50人もの名誉奉仕者（ボランティア）の手によって、外国語による案内、受け付け、経理などが行われている。

1997. 11. 1、75歳の誕生日に、ヘッセン州立人形博物館長を若手に譲り、以後は、同博物館副館長となり、日本の展示と文書の責任者として、博物館とハーナウ市の日本渉外係代表者となる。

1.11.1997, zum 75. Geburtstag, Übergabe der Museumsleitung in jüngere Hände, weiterhin Vizeleiterin des Hessischen Puppenmuseums, verantwortlich für die japanischen Ausstellungen und Schriften, Beauftragung für die Japankontakte des Museums und der Stadt Hanau.

ゲルト E・ローゼマン先生 (Professor Dr. med. Gerd E. Rosemann) 略歴

- 1927年誕生。ゲルト・ルート・ローゼマンと結婚。4男児を儲ける。  
兵役、捕虜生活の後、ケルン、フライブルク、デュセルドルフにおいて医学を学び、  
1955年に医師免許を取得。  
助手として病理学、内科学、外科学を研修後、耳鼻咽喉科の専門医となる。  
1960年、修士課程終了、1969年に医学博士号を取得、1973年、フランクフルト・マイン大学耳鼻咽喉科の臨床教授となる。  
耳鼻咽喉科領域の腫瘍の病理学、炎症性・アレルギー性粘膜変化の形態学などについて耳鼻咽喉科外来と研究室での指導を続けた。フランクフルト・マイン大学耳鼻咽喉科の幹部会のメンバーであった。1992年停年退官。  
1976-96年、フランクフルト・マイン州医師会理事。  
1984-96年、多数のドイツ医師会監査役を務める。

Geboren 1927, verheiratet mit Gertrud Rosemann. 4 Söhne.

Nach Kriegsdienst und Gefangenschaft Medizinstudium in Köln, Freiburg und Düsseldorf, Staatsexamen 1955.

Assistenzarzt in Pathologie, Innere Medizin und Chirurgie, Facharzt für Hals-Nasen-Ohrenheilkunde.

Promotion 1960 (Dr. med.), Habilitation 1969 (Dr. med. habil.), Universitätsprofessor für das Fachgebiet HNO 1973 in Frankfurt/Main.

Leiter der Universitäts-HNO-Poliklinik und der Forschungslaboratorien mit den wissenschaftlichen Schwerpunkten Histopathologie der HNO-Tumoren, Morphologie der entzündlichen und allergischen Schleimhautveränderungen u. a.

Mitglied des Direktoriums der Universitäts-HNO-Klinik Frankfurt/Main.

Eintritt in den Ruhestand 1992.

Berufspolitik: Vorstandsmitglied der Ärztekammer Frankfurt/Main 1976-96.

Vizepräsident der Ärztekammer Frankfurt/Main 1984-96. Deligierter auf zahlreichen Deutschen Ärztetagen (Deutsches Ärzteparlament).

## ホームステイ報告

### クリスの再訪

山田 美智子

1996. 8. 12～19の間、私方にホームステイしたクリスティーン・ヘメリヒさんが、約1年半後の1998. 2. 14～19に再びわが家に滞在しました。

今度は観光ではなく、日本語学校でひと月余り勉強するための来日でした。東京の学校が2月23日から始まるので、その前に私たちを訪ね、ついでに長野で開催されているオリンピックも、ちょっとのぞいて行きたいという希望です。

彼女と私たち家族、それに香川日独協会の会員の方との交流は次のようなものでした。

2月14日(土)

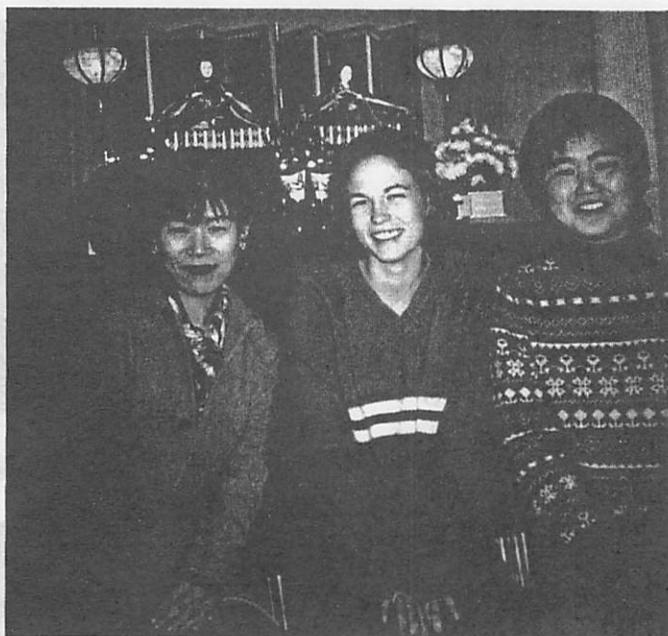
「朝、関空に着きます。新大阪から電話します。」と手紙にあったので、夫と私は、じっと電話待ち。それにしても少し遅いな?。今日は天気が悪いから飛行機が遅れたか?こんなことなら、どこの何便か、くわしく聞いておくのだった、などなど考えながら。

ところが、そんな私たちをしり目に、午後になってようやくかかってきた電話は、「今、高松駅にいます。これからタクシーに乗ります!」

そして、わが家近くのマルナカ春日店まで一人で乗ってきて、先ず、私たちを驚かせました。(反省点、今回2度目の来日なので、クリスも私たちも気軽にかまえずぎました。やはり、飛行機の会社名と何便かぐらいは念のために、聞いておいた方が良いでしょうと思います。)

この日は、香川日独協会の明神実枝さんと、藤井祥子さんが、私方まで来て下さいました。藤井さんが「青年の船」でドイツを訪れた時の写真を見ながら歓談しました。

夕方から用事のある明神さんと入れ替わり帰宅した洋子(長女)と、藤井さん、クリス、夫、私の5人で夕食。



[左：藤井さん、右：明神さんと]

2月15日(日)

香川日独協会の塩見幸子さん、彼女の友人の白川さんと高松駅で待ち合わせて、香川大学生の栗田くんの下宿へ。「クリスに、ものすごい家を見せてあげよ。」ということ



[塩見さんたちと]

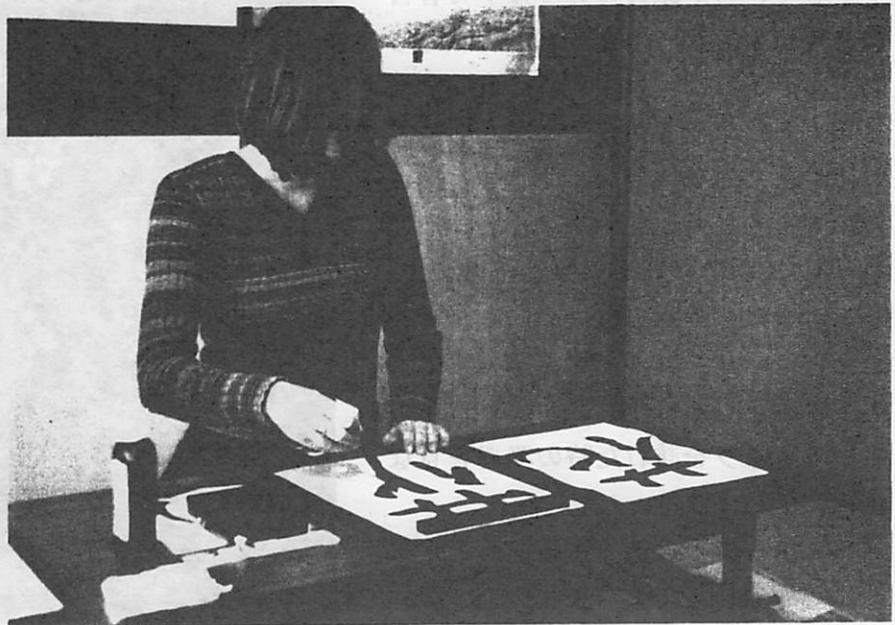
でしたが、本当に高松の商店街の近くで、このような「トトロの家」みたいなのが今も下宿として使われているとは驚きでした。

私はここから帰宅。あとは阿部有加さんや岩崎さんなど、前回おなじみのメンバーも加わって、カラオケやプリクラに出かけたようでした。こういうことは、夫や私では、仲々

間に合いませんので、塩見さんたちに感謝！です。

2月16日(月)  
午前中、私と二人で栗林公園へ、梅がきれいでした。前回見残した民芸館をゆっくり見学しました。

午後は、これも前回できなかった習字の練習。「花」という字を書きました。初めてとは思えな



[習字の練習]

いくらじょうずです。署名は「久里須廷」。細筆が使いにくそうだったので、黒のフェルトペンを使いました。

2月17日（火）

午後、アイパルで、オイスカ主催の「日本語教師勉強会」に、クリスにはゲストとして出席してもらいました。

この勉強会は、隔月に開かれていて、参加者は、オイスカの日本語指導者、市内の日本語学校の先生、アイパルの日本語講師、それに私のような主婦で、外国人と交流のある人などです。大体10人程度が集まって、日頃疑問に思っていることや、学生たちから出された質問等について話し合うものです。

（現在、これは会場を陶のオイスカ研修センターに移っています。）

この日の出席者は、クリスを含めて9名でした。

漢字圏外で日本語を習う側にいるクリスの体験談は、大変良い参考になり、またクリスにとっては、聴き取りも含めて日本語の勉強になったようでした。

これに先立って、昼にマコースで軽食をとっていたら、隣の席に高松市国際交流協会事務局長の吉岡御井子さんが来られました。吉岡さんは、ごく最近作成した英文の市内地図を紹介して下さいました。私たちは、さっそく事務局でこの地図をいただき、その後大変重宝しています。

2月18日（水）

午前中、一緒に旅行会社へ長野行きの切符を買いに行き、そのあとコトデンそごうへ。目的は「バウムクーヘンウォッチング」。

実は先日、「バウムクーヘン」が話題になった時、クリスは「見たことも聞いたこともない。」と言うのです。それで、そごうのユーハイムで現物を見てもらったのですが、やはり、「初めて見ました。」と言います。私にしてみれば、「バウムクーヘン」はドイツを代表するお菓子という頭があったものですから、この反応は予想外でした。

これは、今回の最大の疑問点です。もし、どなたか「バウムクーヘン」について、詳しいことをご存じでしたら、教えて下さるようお願いいたします。

午後は、この日もアイパル。

私が「韓国理解講座」を受けている間、クリスは談和室で明神さんと会って、4月からヴィースバーデン大学に留学する彼女に、ドイツの情報を提供していました。

そのあとは、香川日独協会の古川美幸さんと、クリス、洋子私の4人、ローズパッドで食事。明神さんは今日も忙しく、夫は出張中で留守でした。

実は2月11日の総会の時、偶然、古川さんと洋子が中学、高校の同級生だったことがわかりました。それで二人はこの日何年ぶりかで会い、大いに盛り上がりました。これもクリスと日独協会のおかげです。

なお、後日談になりますが、中村さん（会長）のお話によりますと、5月にボンでメンヒさんをはじめとする親しい方々数人の集まりがあり、その席にクリスと明神さんも仲良く一緒に来ていたそうです。中村さんはメンヒさんの御好意におどろくと共に、二人と楽しく歓談されたとのことで、帰国後すぐに電話で知らせて下さいました。私も、そうして二人がボンとヴィースバーデンで互いに連絡をとり合っていることを大変うれしく思っています。

2月19日（木）

朝9：28のマリンライナーで出発するクリスを、高松駅で塩見さんと一緒に見送りました。オリンピックのアルペン競技で、ドイツの選手を応援するのだとあって楽しみにしていました。

後日、東京から届いた手紙には、カーチェ・ザイツィンガー選手に会えたことや、彼女の金メダル獲得に喜んでいる様子が書いてありました。

それにもまして、クリスは長野で、天皇陛下を見かけたことがうれしかったようです。彼女は以前から天皇家のことに関心を持っていましたので、これはまことに幸運でした。



【マリンライナーの中で：左は塩見さん】

なお、総会の折、ホームステイのことを知って、他にも香川大学の学生さんから、クリスに会いたいという希望がありました。しかし、日数が短かったため、先にお申し出のあった藤井さん、古川さん、それに留学を目前にして、少しでもドイツのことを知りたいという明神さんの順にさせていただきました。それから、学生さん以外の会員の方からも、時間があれば、というお話はありましたが、御希望にそうすることができなくて、申しわけなく思っております。

このあと、クリスは1ヶ月余り東京の日本語学校で勉強しました。

そして、その修了日に合わせて来日したお母さんと一緒に、鎌倉、京都、広島などをまわりました。京都では、2月に結婚したばかりの私方の長男亮と、妻の和子との4人で食事に出かけたそうです。

4月2日（木）

そうして、4月2日、クリスはお母さんを伴って、三たびわが家を訪れました。

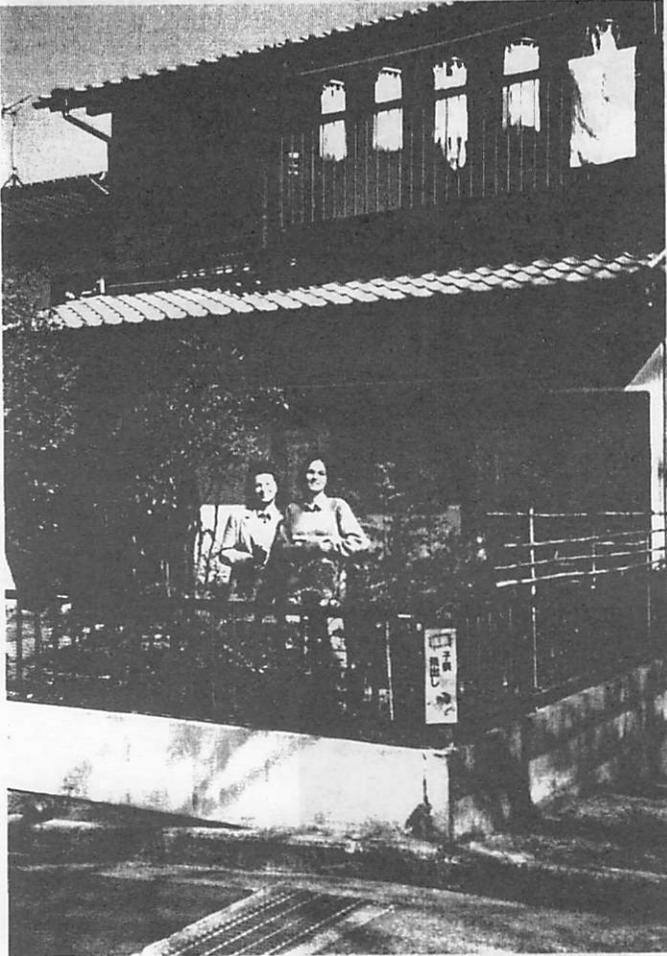
二人とも15キロ以上もあるリュックザックを軽々と背中に、手には小カバンを下げての旅行です。そして、わが家に着いて先ず一番に、「広島で雨にぬれました。靴クリームと、柔らかい布を貸して下さい。」と

と言って、靴の手入れをしました。

私は中につめる新聞紙も用意したのですが、この時、彼女らがどのように手入れをするのか、よく見ておけば良かったと後で思いました。

お母さんの日本語は、「こんにちは」と「ありがとう」のふたつです。そうとわかっていたら、もっと頑張ってドイツ語を勉強しておくのだった、と慌ても、もう間に合いません。

幸い、クリスが通訳をして、お母さんも初めての日本を楽しまれているようで、安心しました。

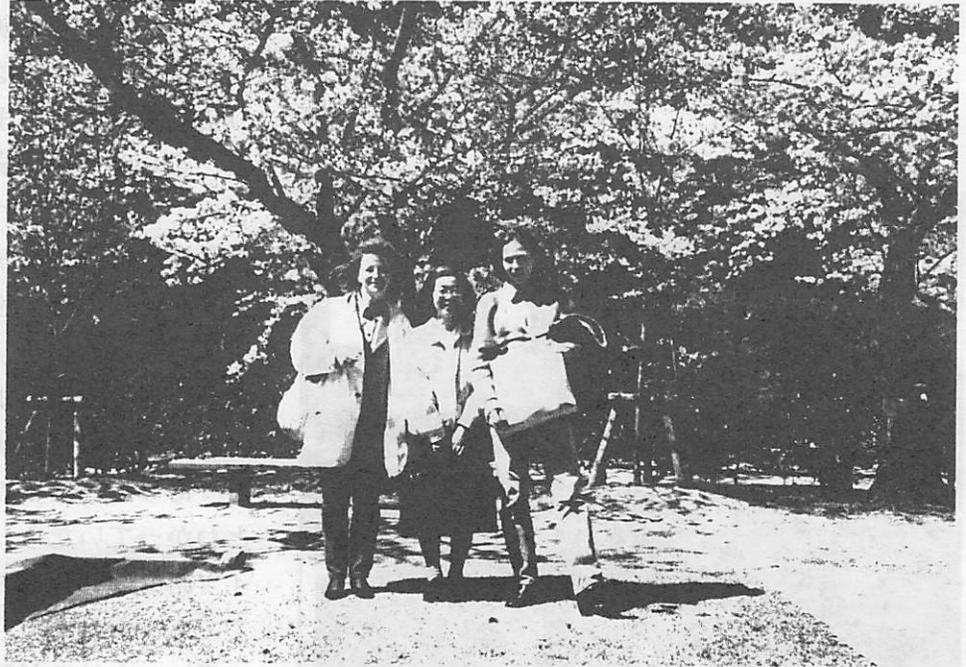


[洗濯物と一緒に撮ってほしいという希望で]

[写真目録] →

4月3日（金）

翌4月3日は栗林公園へ。満開の桜もさることながら、水色のシートを並べて、お弁当をひろげる日本人のお花見風景も充分見ることができました。掬月亭で抹茶を飲んだり、途中の店でうどんも食べました。お母さんは、日本に来るまで一度も持ったことがなかったというお箸を上手に使われていました。



〔栗林公園で〕→



←〔掬月亭で〕

それから高松駅まで行き、列車で次の宿泊地である鳴門へ向う二人を見送りました。こ  
こも1年半前、クリスがホームステイしたところです。こうして、クリスとお母さんは旅  
行を続け、4月中旬に無事帰国しました。

お母さんからは、その後時々、絵葉書やカードが届きます。全部ドイツ語なので、私は  
四苦八苦して訳し、やっとの思いで返事を書きます。そして、この時、高木先生には大変  
お世話になっています。

このように、会員の皆様方に支えられて、何とかホームステイも、その後の交流も続け  
ています。何よりも、このような機会を与えていただいたことに感謝いたします。

それと共に、より多くの方がホームステイ受け入れの体験をされますよう、お勧めした  
いと思います。

家の広さ（狭さというべきか）、車の有無はもとより、私たちのように、一度もドイツ  
へ行ったことがなく、またドイツ語も入門以前の状態であっても、相手が日本語を勉強中  
で、できるだけ日本語を使ってみたいと希望する方なら、クリスがいつも言うように、「  
問題はありません。」

## **Bericht über meinen Aufenthalt in Takamatsu bei der Familie Nakamura im Rahmen des Home-Stay-Programms der Deutsch-Japanischen Gesellschaft Bonn und der Japanisch-Deutschen Gesellschaft Takamatsu**

1997

### 1. Tag

Ankunft in Kansai. Bei der Ankunft in Takamatsu wurde ich im Flughafen von der Fr. Nakamura abgeholt. An diesem Tag konnte ich leider nichts mehr unternehmen, weil ich sehr müde war.

### 2. Tag

Ein Spaziergang mit Fr. Nakamura im Ritsurin Park, danach besuchten wir das Pressezentrum in Takamatsu, in dem ich zwei Freunden von der Fr. Nakamura vorgestellt wurde. Am Abend traf ich Hr. Professor Takagi, der mich zu seinem Unterricht an der Volkshochschule mitnahm. Ich lernte dort einige seiner Schüler kennen, die ein sehr großes Interesse an der deutschen Sprache und an Deutschland zeigten.

### 3. Tag

An dem Tag machte ich einen Bummel mit Fr. Nakamura durch die Einkaufsstraßen der Stadt. Einschließend lud sie mich zu einem hervorragenden Essen und zu einer Kimono-Anprobe in einem traditionellen japanischen Geschäft ein. Abends wurde ich von der Fr. Nakamura zu einem Konzert klassischer Musik eingeladen.

### 4. Tag

Ich lernte Fr. Myojin und eine Freundin von ihr kennen. Zusammen unternahmen wir eine Fahrt ( in Verbindung mit einer Wanderung ) nach Yashima, wo ich unter anderem die berühmten Shichi-Fuku-Jin besichtigen konnte.

### 5. Tag

Nach dem Spaziergang im Tamamo-Park stellte mich Fr. Nakamura im Kagawa Koseinenkin Hall zwei weiteren, sehr netten Freunden von ihr vor. Danach besuchten wir im gleichen Gebäude eine Ausstellung von NHK über die Blaufärberei in der Edo Zeit. Am Abend traf ich Hr. Prof. Takagi im Universitätsgebäude und lernte seine Frau und noch andere Dozenten kennen. Wir unterhielten uns nett in einem „schwedischen“ Café. Danach halfen mir freundlicherweise Hr. Prof. Takagi, Hr. Prof. Yamada und Fr. Myojin ein elektronisches Wörterbuch auszusuchen, was eine schwierige Aufgabe darstellte, da alle Wörterbücher dieser Art nur für japanische und nicht für ausländische Benutzer gedacht sind. Dank Hilfe dieser Leute konnte ich eins finden. Einschließend wurde ich mit dem Auto vom Hr. Yamada königlich zu der Fr. Nakamura gebracht.

### 6. Tag

Ich erlebte an diesem Tag die japanische Universität. Ich half Hr. Prof. Yamada seine Home Page auf Russisch zu erstellen ( Hr. Yamada unterrichtet Russisch ). Dies brauchte etwas Zeit, aber das war interessant und lehrreich für mich.

Takamatsu bei Nacht ist wirklich sehr schön, vor allem der Hafen, den mir Fr. Nakamura zeigte.

### 7. Tag

Besuch eines japanischen Kindergartens ist auch sehr interessant gewesen. Dort lernte ich die beiden Enkelkinder von der Fr. Nakamura kennen - Yuka-chan und Daisuke. Abends traf ich Fr. Nagaoka, Fam. Tanaka und drei weitere Volkshochschüler, die Deutsch lernen, die mich zu der „Japanischen Pizza“ eingeladen haben.

### 8. Tag

Fr. Nagaoka machte mit mir eine Fahrt nach Kotohira. Obwohl es regnete, war diese kleine Reise wunderschön!

Am Abend machte Fr. Nakamura ein phantastisches Abschiedsabendessen, ich kochte auch ein russisches Gericht. Dazu wurden einige Dozenten für Deutsch und der Russisch-Lehrer Hr. Yamada eingeladen. Hr. Prof. Nakamura erzählte unglaublich interessante und spannende Geschichten von seinem Leben in Rußland und in Deutschland. Das ist ein sehr schöner Abend gewesen.

### 9. Tag

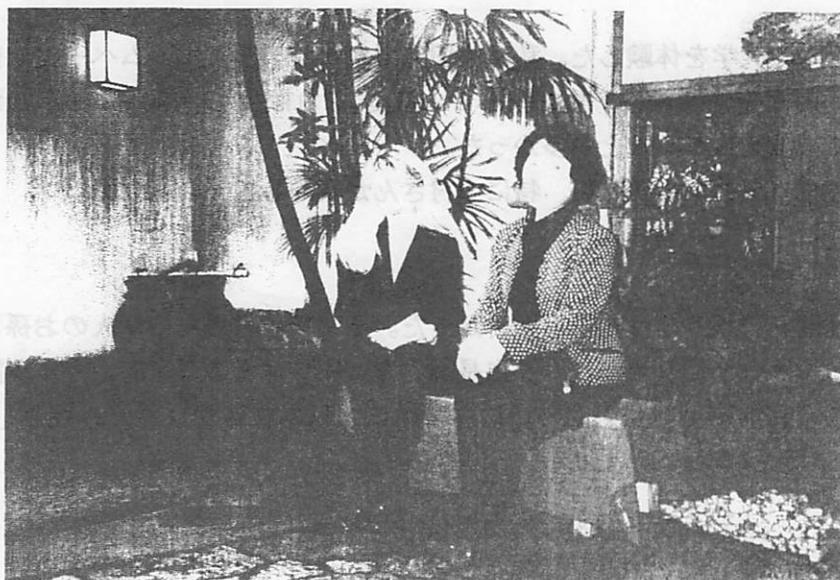
Ganz früh besichtigte ich einen alten Schrein im Süden von der Stadt und machte den letzten Spaziergang im Chuo Park. Eine Freundin von Fr. Nakamura, Fr. Ogami fuhr uns ( mich und Fr. Nakamura ) mit ihrem Auto fast bis zur Seto-O-Hashi, so daß sie sichtbar wurde und die beiden Damen zeigten mir die Umgebung von Takamatsu und das Meer. Das war auch ein völlig neues schönes Erlebnis für mich. Nach dieser Fahrt lud uns Fr. Nakamura in ein österreichisches Café zum Mittagessen ein. An einer Tankstelle erlebte ich den japanischen Service; es ist erstaunlich, was man dort alles als Kunde innerhalb von Minuten an Service geboten bekommt. An dem Abend hatte ich ein sehr interessantes Gespräch mit Hr. Prof. Nakamura.

### 10. Tag

Abreise. Der Schwiegersohn von der Fr. Nakamura brachte mich zum Flughafen und Fr. Nakamura selbst begleitete mich noch weiter und half mir beim Einchecken. Danach ging es nach Osaka.

In Takamatsu habe ich eine wundervolle Zeit verbracht. Ich bedanke mich dafür recht herzlich bei Fr. Mönch, Fr. Nakamura und Hr. Prof. Nakamura. Vielen Dank!

*Nathalie Eremina*



## 高松ホームステイ報告

ナターリエ・エレミナ *Natalie Eremina*

### 1日目

関西空港到着。高松到着の時中村さんに出迎えていただく。とても疲れていたのですがこの日は残念なことに何もできなかった。

### 2日目

中村さんと栗林公園を散歩し、その後高松の記者クラブを訪れ、中村さんから二人の友人を紹介される。夕方高木先生と会い、市民講座に連れていってもらう。そこでドイツ語とドイツに多大な関心を持つ受講生数人と知り合う。

### 3日目

この日は中村さんと町中の商店街を歩く。彼女は素晴らしい食事と伝統的な商店での着物の試着に招いてくれた。夜は中村さんにクラシック音楽のコンサートに招かれた。

### 4日目

明神さんと彼女の友達と知り合う。私たちは一緒に屋島（山歩きも含めて）へ行った。そこでは特に有名な七福神を見学することができた。

### 5日目

玉藻公園の散歩の後中村さんが香川厚生年金ホールで二人の、とても親切な友人を紹介してくれた。その後私たちは同じ建物の中であったNHKによる江戸時代の藍染め展を見た。夕方大学の建物で高木先生と会って、奥様とさらに他の先生方と知り合いになった。「スウェーデン風の」喫茶店でずいぶんと歓談、その後高木先生と山田先生、そして明神さんが電子辞書を探すのを親切に手伝ってくれた。それはこの種の辞書はすべて日本人用で、外国人利用者のことは考えていないので、難しい課題だった。この人たちのおかげで一つ見つけることができた。その後山田先生に車で中村さん宅に送っていただいた。

### 6日目

この日は日本の大学を体験した。私は山田先生がロシア語でホームページを作成するのを手伝った（山田先生はロシア語を教えている）。これは少し時間がかかったが、私にはとても面白く、教えられることが多かった。

夜の高松は本当にとっても美しい、特に中村さんが案内してくれた海は。

### 7日目

日本の幼稚園を訪ねるのはとても面白かった。そこで中村さんの二人のお孫さん一ゆかちゃんとだいすけ一と知り合った。夕方長岡さん、田中さんのご家族、ドイツ語を勉強している3人の市民講座受講生と会う。彼らは私に「日本風ピザ（お好み焼き）」をご馳走

してくれた。

#### 8日目

長岡さんが私と一緒に琴平に行ってくれた。雨が降っていたけれど、この小さな旅はすてきだった。

夕方中村さんがすばらしいお別れの夕食を作ってくれた。私もロシア料理を作った。それにドイツ語の先生たちとロシア語の山田先生が招かれた。中村先生が信じられないほど興味深くわくわくするような彼のロシアとドイツでの生活について話してくれた。とてもすてきな夕べだった。

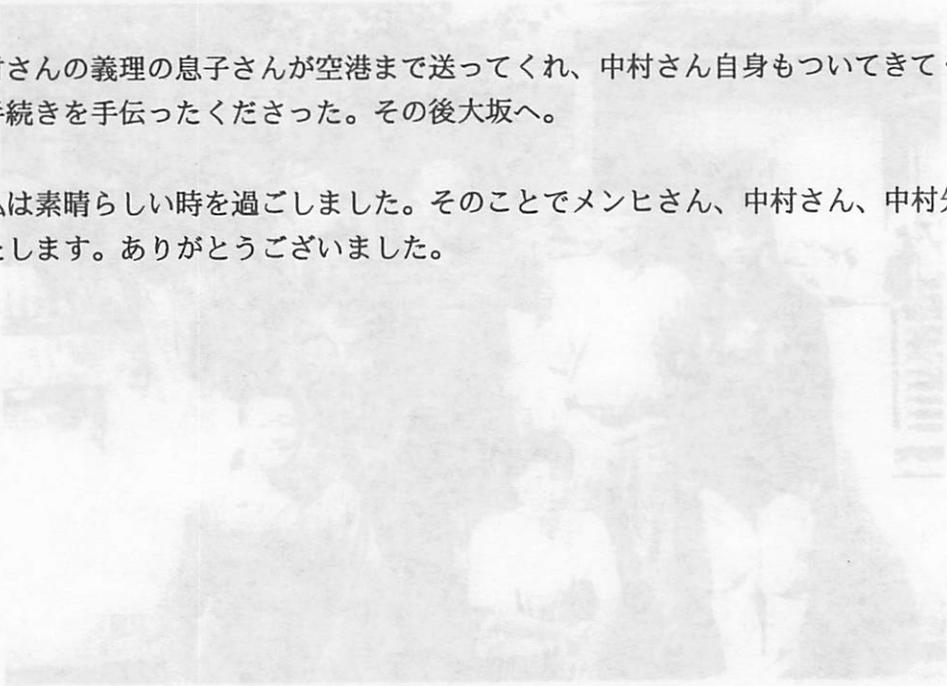
#### 9日目

朝とても早く町の南にある古い神社を見学し、中央公園での最後の散歩をした。中村さんの友人尾上さんが私たちのために自動車で瀬戸大橋のごく近くまで連れていってくれたので、橋を見て、高松の周辺と海を案内してもらった。これは私にとって全く新しい素晴らしい体験だった。ドライブの後中村さんがオーストリア風喫茶店で昼食をご馳走してくれた。ガソリンスタンドで日本風サービスを経験した。お客が数分間でどんなサービスを受けるかは驚くばかりだ。夕方中村先生と面白い話をした。

#### 10日目

出発。中村さんの義理の息子さんが空港まで送ってくれ、中村さん自身もついてきてくれて、搭乗手続きを手伝ったくださった。その後大坂へ。

高松では私は素晴らしい時を過ごしました。そのことでメンヒさん、中村さん、中村先生に感謝いたします。ありがとうございました。



## Homestay- Bericht Takamatsu - Kan' Onji 28.9.97 bis 8.10.1997

1. Vorbereitung
2. Familien
3. Aktivitäten
4. Erfahrungen

### 1. Vorbereitung

Das Auswahlverfahren ist unkompliziert. Es gibt nur einen Fragebogen, keine persönlichen Interviews. Die Auswahl der Bewerber erfolgt offensichtlich bei der DJG Bonn, worauf in Takamatsu geeignete/passende Gastgeberfamilien gesucht werden.

Die Vorbereitung auf den Besuch fand statt an einem Vormittag im Hause der Familie Mönch, wobei alle notwendigen Fragen angesprochen bzw. geklärt wurden: Gastgeschenke, Verhaltensweisen, Berichte über die Familien, soweit hier bekannt und eine sehr nützliche Einführung in Takamatsu, die Sehenswürdigkeiten und die kulturellen Besonderheiten der Insel.

### 2. Familien



Meine Gastgeberfamilie war die Familie von Prof. Fumio Takaki, bestehend aus dem Ehepaar Takaki, einer Tochter von 17, und einem Sohn von 13 Jahren, sowie dem Mischlingshund Hans.

Letzterem, dem Hunde, gehört besondere Erwähnung, da er in vortrefflicher Weise die Unverletzbarkeit des japanischen Heimes und der Privatsphäre seiner Bewohner respektierte. Es gab nichts, was ihn hätte bewegen können, ein Bein in das Haus zu setzen. Selbst bei den größten Verlockungen streckte er höchstens den Kopf über die Schwelle.

Prof. Takaki ist Professor für Germanistik an der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät der Universität von Kagawa. Sein Fach, seine häufigen Aufenthalte in Deutschland und vor allem das hautnahe Erleben der deutschen Einigung beim Fall der Mauer haben sein überaus großes

Verständnis für deutsche Kultur und deutsche Belange verstärkt. Frau Takaki ist Hausfrau mit mehrmals wöchentlicher Teilzeitarbeit, spricht gut deutsch, gebildet, lern- und lehrbegierig. Sofort mit dem Wörterbuch zur Hand, um Begriffe zu erklären. Die Kinder sind – wie wohl die meisten Jugendlichen dort wie auch hier – nicht ganz so interessiert an den Dingen, die ihnen nicht besonders am Herzen liegen.

Bereits im Vorfeld hatte Prof. Takaki mich wissen lassen, daß es eine weitere Familie gäbe, die bereit sei mich in ihr heim aufzunehmen, ich könnte dies aber dann in Takamatsu entscheiden.

Ich entschied mich und habe weitere 5 Tage bei Familie Mamoru Kai in Kan'Onji verbracht. Im Hause der Familie Kai leben noch das Ehepaar Kai und die 25-jährige Tochter. Eine weitere Tochter ist verheiratet und Mutter eines Zwillingspärchens von einem Jahr. Mamoru Kai ist „Salaryman“, Geschäftsführer einer Computerfirma, Frau Kai Hausfrau, die Tochter Lehrerin ohne Job. Vater und Tochter Kai waren bereits in Deutschland mit Homestay, die Tochter mehrmals ( in Hamburg und öfter in Frankental ).

Beide Familien bewohnen fast gleiche Einfamilienhäuser am Stadtrand. Beide überließen mir das Tatami (Eltern ?) Schlafzimmer und beide Familien haben sich sehr angestrengt, mir sowohl in den Aktivitäten als auch in der japanischen Kost Abwechslung zu bieten.

### 3. Aktivitäten.

Frau Takaki führte mich in und durch den Ritsurin-Park, Prof. Takaki durch den Tamamo-Park. Allein besichtigte ich Yashima sowie das benachbarte Museumsdorf Shikoku Mura. Stadtbesichtigung und die Erforschung diverser Buchhandlungen erfolgten teils allein, teils in Begleitung von Familie Takaki. Ein Besuch des Wochenmarktes per Fahrrad mit der Benennung und Erklärung einer Vielzahl von unbekanntem Gemüsesorten und das erfreuliche Wiedererkennen von Bekanntem war ein kleiner Höhepunkt meines Besuchs. Zu einem Festessen wurden die Vorstandsmitglieder der DJG Takamatsu und Kollegen von Prof. Takaki geladen: die Ehepaare Nakamura, Hajiro, Tanaka, Yanagi und Morami. Die Unterhaltung wurde größtenteils deutsch geführt. Frau Nakamura widmete mir zwei Tage. Sie führte mich durch Takamatsu, zu einer hervorragend bestückten Hochzeitsausstellung, einer privaten Teezeremonie und einem Picknick im Park. Am nächsten Tag führte sie mich mit ihrem Schwiegersohn zum Takanomia und Kamei-Schrein, sowie zwei anderen Schreinen in Nagao und Shido.

An einem Nachmittag erfolgte der Besuch der Universität, insbesondere der Besuch bei Mitgliedern der juristischen Fakultät, die ich Tags zuvor kennengelernt hatte. Am Abend dann der beeindruckende Besuch des Volkshochschulkurses von Prof. Takaki. Ich besuche schon lange die verschiedensten Kurse der hiesigen VHS und habe immer die Erfahrung gemacht, daß am Anfang eines Semesters die Kurse überfüllt sind, ab Mitte sind vielleicht noch zehn Teilnehmer, am Ende nur noch drei bis fünf. Es war dort jeder Platz besetzt und die Leute bemühten sich mit hohem Eifer und auch ohne die sonst erwartete Scheu, deutsch zu sprechen.

Am 5.10. wurde ich von Familie Kai abgeholt. Auf der Fahrt nach Kan'Onji besichtigten wir Kotohira und Kotohiki-Park. Mit den Damen Kai besuchte ich Zentsuji, den Seto-Ohashigedächtnispark. Dieser Park bietet herrliche Einblicke in die moderne japanische Gartenarchitektur. Die Wasserspiele sind Abbilder der Brücke aus verschiedener Sicht und in verschiedenen Techniken. Es folgten ein Besuch in einer Karaoke-Bar, eine eintägige Radtour per Rennrad ( profimäßig gekleidet ! ) mit Mamoru Kai zur Besichtigung von mehreren Tempeln und Schreinen ( Daiko-ji, Kaon-ji(?) etc.). Tags darauf eine Fahrt zum Unpen-ji mit

der Drahtseilbahn und zur Präfektur Ehime an die Küste und schließlich die beruhigende Fahrt auf einer Autobahn.

#### 4. Erfahrungen

Man achtet in Japan streng auf die Einhaltung der Sitten und Gebräuche. Die gesellschaftlichen Regeln sind stärker fixiert als bei uns, dadurch ist der Umgang mit Japanern auch für uns leichter erlernbar. Auch als Europäer kann man sehr schnell die notwendigen Techniken und Verhaltensformen erlernen. Man wird sehr höflich belehrt, wenn man fragt. Unwissenheit ist keine Schande. Japaner erzählen gern von Ihren Gewohnheiten und auch von den Ursprüngen mancher Sitten. Die Hilfsbereitschaft aller Leute, die ich dort auch nur flüchtig kennengelernt habe, überstieg bei weitem das Maß, mit welchem wir hier Ausländern begegnen.



## 高松・観音寺ホームステイ報告（1997年9月28日～10月8日）

タシロ・D・ケルブル *Tassilo D. Koelbl*

### 1. 準備

選抜方法はややこしいものではない。質問用紙があるだけで、個人的なインタビューはない。応募者の選抜はどうやら独日協会ボンで行われ、引き続き高松で適切なホストファミリーを探す。訪問の準備はある日の午前中メンヒさん宅で行われ、必要な問題について相談と説明がありました。即ち、お土産、振る舞い方、受け入れ家庭についての、分かる限りの情報、ずいぶん役に立つ高松入門、四国の見所や文化的特徴についてであります。

### 2. 家庭

私のホストファミリーは高木さんで、ご夫婦、17歳の娘、13歳の息子及び雑種犬のハンスが家族構成員です。最後の犬のことについて話します。というのは彼は見事に日本の家庭やその住人のプライベートな空間を侵してはならないことを弁えているからです。家の中に足を踏み入れるようなことはありませんでした。どんな魅力的なことがあってもせいぜい敷居越しに頭を入れるだけでした。

高木さんは香川大学経済学部のドイツ文化論の教授です。彼の専攻分野、たびたびのドイツ滞在、特に壁崩壊時、ドイツ統一時の生々しい体験は、ドイツ文化やドイツの利益について大きく理解を広げました。奥さんは主婦で週に数回働きにでます。上手にドイツ語を話し、教養があって、学んだり教えたりする事に熱心です。言葉を説明するのにすぐに辞書を手に取ります。子供たちは一我が方の大抵の青少年と同じように一特に気に掛かることでなければ特別な関心は持ちません。

前もって高木さんは私を受け入れてくれるもう一つの家があること、高松で最終的に決断して良いことを知らせてくれていました。

私は更に5日間観音寺の甲斐さん宅で過ごすことにしました。甲斐さんの家族はご夫婦と25歳の娘で、もう一人の娘はすでに結婚し、1歳の双子の母親です。甲斐守さんは「サラリーマン」で、コンピューター会社の経営者であり、奥さんは主婦、娘さんは非常勤講師です。甲斐さん父子はこれまでにドイツでのホームステイ経験があり、娘さんの方は何度もそれを経験しています（ハンブルクやしばしばフランケンタールで）。

どちらの家庭も町外れの殆ど同じような一戸建てです。どちらでも私に畳の寝室（両親用？）提供して下さり、歩き回ることで日本ふうにご飯を食べることで一所懸命にして下さいました。

### 3. 行動

高木夫人は私を栗林公園に案内し、高木教授は玉藻公園を案内してくれました。一人で屋島と隣接の四国村を見学しました。町の見学やいくつかの書店探訪は1部分一人でし、1部分高木家のひとたちとしました。自転車で野菜市へでかけ、たくさんの知らない野菜の名前を教えてもらったり、説明してもらったこと、旧知の野菜との再会は訪問の小さいハ

イライトでした。香川日独協会の幹部や高木教授の同僚たちが食事に招待されました。中村さんご夫妻、羽白さんご夫妻、田中さんご夫妻、柳澤さんたちです。会話は殆どドイツ語で行われました。中村さんは私のために2日間使ってくれました。彼女はとてもすてきな婚礼衣装店、私的なお茶の会や公園内の遠足に連れていってくれました。翌日彼女は義理の息子さんと高の宮と亀井神社及び長尾と志度のお寺に案内してくれました。ある日の午後には大学訪問があり、特に前日知り合った法学部の会員を訪ねました。その日の夜は高木教授の夜間講座を訪問し、深い印象を持ちました。私はすでにこちらの市民大学の様々な講座に通っていて、学期初めは講座が満員で、中程になると10名程度が残り、最後には3, 5名しか残らないことをいつも経験していました。ここはどの席もふさがっていて、人々は極めて熱心に努力し、いつもありがちな気後れもなく、ドイツ語を話していました。

10月5日甲斐さんのご一家に迎えられました。観音寺へのドライブ中私たちは琴平と琴弾公園を見学しました。甲斐さんの女性たちと善通寺、瀬戸大橋記念公園を訪ねました。この公園は日本の近代庭園建築を充分に見せてくれました。噴水は様々な視点からの多様な技術による橋の模倣でした。続いてカラオケをし、甲斐守さんとサイクリング・ロード（プロ仕様！）を1日かけてサイクリングし、たくさんのお寺や神社を見学しました（大興寺、観音寺など）。翌日はロープウェイのある雲辺寺や愛媛県の海岸へのドライブ、最後は高速道路を心地よくドライブしました。

#### 4. 体験

日本では礼節や習慣を厳しく守ることに注意が払われています。社会の規則は我が国よりも強く決められており、日本人との交流は我々にとってもかなり簡単にできます。ヨーロッパ人として必要な技術や行動方法はかなり素早く修得できます。質問してもとても礼儀正しく答えてもらえます。知らないことは恥ではありません。日本人は好んで自らの慣習や多くの礼節の起源について話してくれます。私がかの地で少しだけ知り得たすべての人々の、てを差し伸べようという好意は我々がこちらで外国人に接する際のはるかに凌いでいます。

## Bericht über meinen Homestay in Takamatsu bei der Familie Abe und bei Frau Nakamura (von Florian Hoffmann)

Bei meinem Aufenthalt in Takamatsu war ich bei zwei Familien.

Ich kam mit der Bahn von der Hauptinsel Honshu über die neue Seto-Oohashi-Brücke auf die Insel Shikoku. Die Seto-Brücke besteht aus vier aneinandergereihten einzelnen Brücken und hat eine enorme Länge von über 12 km.

Sie und das zugehörige Museum sind sehr interessante Sehenswürdigkeiten.

Als ich am Bahnhof von Kokubu nahe Takamatsu ankam, warteten schon Frau Yuko Abe und ihr Vater auf mich. Mit dem Auto fuhren wir nach Hause, wo wir von Yukos Mutter und Schwester empfangen wurden. Es gab ein wunderbares Essen mit allerlei typisch japanischen Gerichten, und ich aß sehr viel. Ich war erstaunt über die Vielseitigkeit der Speisen. Es gab Fisch, Gemüse, Früchte und alles war in liebevoller Arbeit bestens zubereitet. Die meisten Gemüse waren nicht aus dem Supermarkt, sondern aus dem eigenen Garten der Familie Abe. Herr Abe hat mir den Garten gezeigt und ich bin sehr beeindruckt. Es wachsen dort viele Gemüse, die man in Deutschland nicht anbauen kann oder die ich noch nie gesehen habe. Es sind große, prächtige Pflanzen. Aber was mich noch mehr beeindruckt hat als der Garten war das musikalische Können von Herrn Abe und von seiner Tochter.

Sie spielen sehr gut Piano und Flöte, und sie kennen auch sehr viele klassische deutsche Stücke, teil weise sogar mit deutschem Text. Erstaunt habe ich ihrer Musik zugehört, und merkte schnell, daß die Familie Abe viel mehr über deutsche klassische Musik weiß als ich, obwohl ich Deutscher bin.

Am nächsten Tag fuhren die beiden Töchter der Familie Abe mit mir zum Supermarkt, wo ich viele japanische Lebensmittel anschaute und mir aussuchen durfte, was mir gefällt. Wir waren auch bei einem CD-Geschäft, Book-off, wo ich mir japanische Popmusik gekauft habe.

Als wir zurück kamen, gab es wieder ein tolles Essen. Überhaupt: Die ganze Zeit bei der Familie Abe war das Essen ausgezeichnet. Ich fühlte, daß ich ganz besonders gut umsorgt wurde. Später fuhren wir mit dem Auto auf der bekannten Goshikidai-Bergstraße und machten Fotos von der Aussicht.

An einem Tag haben Yuko und ihre Freundin Miyuki Furukawa mich zu einer Schule für Udon-Kochkurse mitgenommen. Und plötzlich war ich ein Koch, der Udon-Nudeln selber machen konnte. Wir haben die selbstgemachten Nudeln gekocht und dann im Restaurant im Obergeschoß genüsslich verzehrt. Ich habe sogar ein Diplom erhalten, und so konnte ich am nächsten Tag zuhause für die ganze Familie Abe japanische Nudeln machen. Yuko, Mizuki und ich stiegen dann auf ca. 650 Stufen zu einem berühmten Tempel auf, von dem man aus auch eine schöne Aussicht über das Umland hat. Miyuki arbeitet beim Lebensmittelkonzern Meiji und hatte uns ein geleeartiges Erfrischungsgetränk in silbernen Kunststofftuben mitgebracht, das wie für Astronauten gemacht aussah. Es hat sehr gut geschmeckt. Und es hat Spaß gemacht, sich ein bißchen wie in Astronaut zu fühlen. Eines Abends sind wir nach Takamatsu gefahren, um ein großes Feuerwerk zu sehen. Es war toll. In Deutschland dauern Feuerwerke meistens nur einige Minuten, aber die japanischen Feuerwerke sind viel größer und dauern auch länger.

An einem Abend gingen die ganze Familie Abe mit mir in Takamatsu in einem sehr feinen Restaurant essen. Es gab viele Menüs, die aus sehr kunstvoll-appetitlichen Speisen bestehen. Und es wurden immer wieder verschiedene Brotspezialitäten aus allen Ländern der Welt gereicht. Ich bin der Familie Abe sehr dankbar für die Gastfreundschaft und die wunderbare Art, wie sie sich die ganze Zeit nur um mich gekümmert haben. Meine Zeit bei der Familie Abe war einfach perfekt -

Mit dem Auto brachte mich die Familie Abe zu Frau Nakamura in Takamatsu, wo ich zwei Nächte blieb. Frau Nakamura hat sehr niedliche Enkelkinder, die gerade auch zu Besuch da waren, und mit denen ich später auch gerne gespielt habe.

Am ersten Abend fuhr ich mit dem Fahrrad von Frau Nakamura in die Innenstadt von Takamatsu. Ich war dort in 100 Yen-Shop, wo es allerhand interessante Sachen für nur 100 Yen gibt. Außerdem war ich in einem großen Büchergeschäft.

Als ich abends nach Hause kam, haben Frau Nakamura und ich uns noch etwas unterhalten. Frau Nakamura ist schon viel in Deutschland gewesen. Sie kennt viele deutsche Städte, so auch Köln, Bonn, Düsseldorf etc. Am nächsten Tag habe ich einige tolle Sehenswürdigkeiten besichtigt, nämlich Yashima und Shikoku-Mura. Yashima ist ein riesiges Felsplateau, auf daß ich mit einer seilgetriebenen Bergbahn gefahren bin. Oben auf dem Plateau gibt es einen circa einstündigen Rundweg rund um das Plateau, auf dem man eine herrliche Aussicht in jeder Richtung auf das Umland genießen kann. Man sieht im Südwesten die ganze Stadt Takamatsu, im Norden die große Inlandssee mit kleinen und größeren Inseln, die teilweise wie Zipfelmützen aus dem Wasser schauen. Ein Anblick, den man einfach gesehen haben muß. Man sieht auch die Stelle, wo vor hundereten von Jahren der berühmte Genpei-Krieg stattgefunden hat. Am Fuße des großen Plateauberges Yashima angekommen, findet man eine geheimnisvolle Hängebrücke über Wasser. Nach dem Überqueren stößt man auf ein Dorf der ganz besonderen Art. Es heißt Shikoku Mura und besteht aus Jahrhundertealten Häusern, die in ihrem Originalzustand gezeigt werden, und in die man sogar hineingehen kann, wo man alte Werkzeuge und Utensilien des Alltags findet. Schon bald fühlt man sich wie in einer andern Zeit. Der Eindruck wird perfekt durch die typische Geräuschkulisse, die bei jedem Gebäude von Tonband eingespielt wird. Ich bin sehr froh, daß mir Frau Nakamura geraten hat, Yashima und Shikoku Mura zu sehen.

Außerdem besuchte ich noch den großen japanischen Garten, den Ritsurin Koen. Der Ritsurin Koen ist sehr beeindruckend, weil sich von praktisch jeder Stelle des Koen neue Perspektiven ergeben, und Details sichtbar werden, die einem kurz vorher noch gar nicht aufgefallen sind.

Am Abend war ich noch etwas in der Stadt und dann packte ich mein großes Paket mit all den Sachen, die ich nach Deutschland schicken wollte. Am nächsten Morgen half mir Frau Nakamura in der Post, das Paket aufzugeben. Und es hat auch gut geklappt: Das Paket ist genauso hier angekommen, wie ich es abgeschickt habe. Dann war die Zeit des Abschieds gekommen. Es ist ein toller, aufregender Gedanke, ganz allein durch Japan zu reisen. Vieles ist so anders als bei mir in Deutschland. Ich war sehr gespannt, wie die nächsten Wochen wohl werden würden. Mit herzlichen Dank für die Gastfreundschaft und Hilfe verabschiedete ich mich von Frau Nakamura und ihren netten kleinen Enkeln und ging zur JR-Station. Ich bin Frau Nakamura sehr dankbar dafür, daß sie mir ermöglicht hat, Takamatsu und die besonders eindrucksvollen Sehenswürdigkeiten kennenzulernen. Wenn Frau Nakamura nach Bonn kommt, will ich an einem Tag etwas deutsches für sie kochen.

Wer noch fragen zu meinen Erlebnissen und Erfahrungen in Japan hat, kann mich gerne abends bis ca. 21h unter der Tel.Nr. (0221)-405348 anrufen (Florian verlangen). Dies gilt besonders für diejenigen, vielleicht selbst demnächst nach Japan fahren wollen.

Ich <sup>dt</sup>verdanke meine Reise vor allem Frau Mönch von der DJG Bonn und Frau Schmitz <sup>dt</sup>vom der DJG für das <sup>Verband</sup>Aufbauen der Kontakte und somit das Finden der Familien für mich.

Bei den vielen Eindrücken und Erlebnissen im fernen Land geschieht es nur zu leicht, daß man übersieht, daß erst durch die Arbeit von Frau Mönch und Frau Schmitz <sup>dt</sup>die ganze Reise möglich wurde. Angetrieben durch viel Idealismus und im Wunsch, die deutsch-japanischen Freundschaft zu fördern, <sup>dt</sup>opfern sie einen großen Teil ihrer Freizeit für Projekte wie z.B. das Homestay-Programm.

Ohne diese Arbeit, die für die Reisenden und die Familien weitestgehend unsichtbar geleistet wird, gäbe es kein Homestay-Programm und unzählige Kontakte zwischen Deutschen und japanischen Familien wären nie zustande gekommen. Und letztlich sind es doch gerade solche Kontakte auf persönlicher Ebene, die ein wirkliches Verständnis zwischen Völkern schaffen. Deshalb möchte ich Frau Mönch und Frau Schmitz <sup>dt</sup>nicht nur für die Arbeit danken, die sie für meine Reise auf sich genommen haben, sondern auch dafür, das sie mit viel Ausdauer für viele Menschen dasselbe ermöglicht haben und weiter ermöglichen.

## 高松ホームステイ報告（阿部さん及び中村さん宅にて）

フローリアン・ホフマン *Florian Hoffmann*

私は高松で二つの家庭に滞在した。私は鉄道で本州から瀬戸大橋経由で四国に行けた。瀬戸大橋は4つの並んだ別々の橋から成っていて、12キロメートル以上という莫大な長さである。橋と付属する博物館はとても面白い見学箇所だった。高松近郊の国分駅に到着したとき阿部祐子さんと彼女のお父さんがすでに私を待っていた。自動車で私たちは帰宅し、祐子さんのお母さんや妹さんの出迎えを受けた。色々な典型的な日本料理の素晴らしい食事が出され、私はたくさん食べた。食事の多様性に驚いた。魚、野菜、果物、すべて心を尽くして最高に料理されていた。野菜のほとんどはスーパーマーケットのものではなく、阿部家の自家菜園でとったものだった。お父さんが菜園を見せてくれ、私は感銘を受けた。そこではドイツではできない、あるいは私が見たことがない、野菜がたくさん育っていた。しかし、菜園以上に私を感動させたのは阿部さんのお父さんと娘さんたちの音楽である。彼らはとても上手にピアノとフルートを演奏し、とてもたくさんのドイツのクラシック音楽の曲を知っており、それどころか部分的にドイツ語のテキストを使っていた。驚いて私は彼らの音楽に聴き入り、阿部さんの一家がドイツ人である私よりたくさんのドイツ音楽を知っていることにすぐに気づいた。

翌日娘さん二人が私をスーパーマーケットに連れていってくれたが、そこでたくさんの日本の食料品を見て、自分が気に入ったものを選ぶことができた。CDショップにも行って日本のポップスを買った。

戻ったときにまたまた素晴らしい食事が出た。そもそも、阿部家では食事は素晴らしかった。私は全く特別にもてなされていると感じた。その後車で有名な五色台ハイウェイをドライブし、風景の写真をたくさん撮った。

ある日祐子さんと友達の古川美幸さんがうどん学校に連れていってくれた。突然私は自分でうどんを打つ料理人になった。私たちは自分で打ったうどんを調理し、それから上階のレストランで味わってそれを平らげた。それどころか私は卒業証書を手に入れ、翌日には阿部家の人たち全員にうどんを作ってあげることができた。祐子さん、美幸さんと私は約650段を上って有名な神社にお参りしたが、そこからは周辺の見晴らしは素晴らしかった。美幸さんは食料品メーカーの明治で働いていて、私たちに銀色のプラスチック容器に入ったゼリー風の清涼飲料水を持って来てくれたが、それは宇宙飛行士のために作られたように見えた。少し宇宙飛行船にいるような感じは楽しかった。とても美味しかった。ある晩花火大会見物に高松へ行った。すごかった。ドイツでは花火はたいいてい数分しか持たないが、日本の花火はずっと大きく、もっと長く続く。ある晩私を含めた阿部家の家族全員がとてもすてきなレストランで食事した。とても手が掛かって食欲をそそる料理の、たくさんの定食が出た。繰り返し世界のあらゆる国々のパンが出された。私は阿部さんのご家族に期間中ずっと私のためにされたおもてなしをとても感謝しています。阿部家での私の時間はとにかく完璧だった—阿部さんたちは車で私を中村さん宅に連れていってくれたが、そこで私は二晩泊まった。中村さんにはとても可愛いお孫さんがいて、ちょうど来ていたが、私は喜んでその子たちと遊んだ。最初の夜中村さんの自転車で私は高松の中心部

へ行った。さまざまなものがたった100円で買える100円ショップに行った。その他に大きな書店にも行った。夜帰宅して中村さんと私はすこしおしゃべりをした。中村さんはすでに何回もドイツに行ったことがある。彼女はたくさんのドイツの町を、ケルン、ボン、デュッセルドルフなどを知っている。

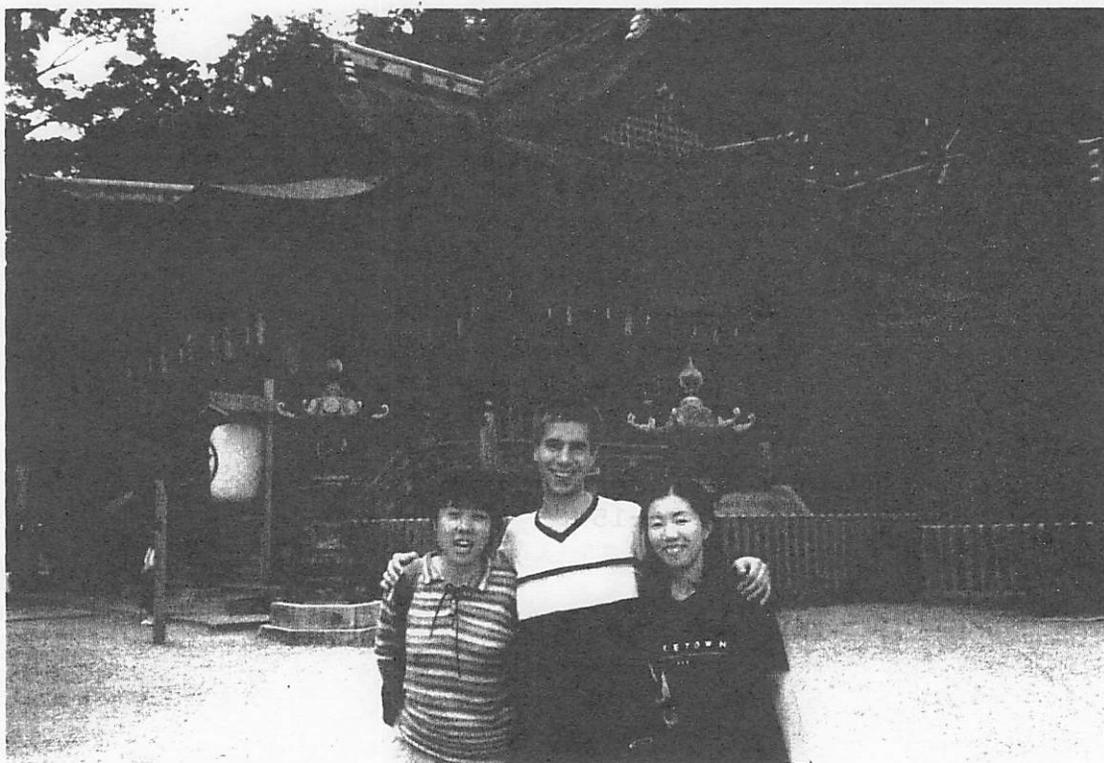
翌日とても素晴らしいところを見学した、屋島と四国村である。屋島は巨大な岩の大地であり、ケーブルカーで登った。台地の上にはおよそ1時間の、台地をぐるっと回る回遊路があり、そこからどの方向にも周辺のすばらしい眺めが味わえる。西南方向には高松の町全体、北は大小さまざまな島がところどころとんがり帽子のように水面から出ている大きな瀬戸内海。数百年前に有名な源平合戦があった場所も見える。屋島の大きな台地の麓に到着すると神秘的な吊り橋が水面上にある。渡り終わると全く特別な様式の村にぶつかる。その名前は四国村で、数世紀の古さで、オリジナルな姿を見せる家々があり、中に入って昔の日常の道具類を見ることさえできる。すぐに他の時代にいるように感じる。建物ごとに録音テープで流される典型的な効果音で印象は完璧になる。中村さんが屋島と四国村を見るようにと助言してくれたのがとても嬉しい。

その他に大きな日本庭園、栗林公園も訪ねた。栗林公園はとても印象深い。というのは公園のどこからも新たな眺望が得られ、ほんのちょっと前には目に付かなかった細かな部分が見えるようになるからだ。

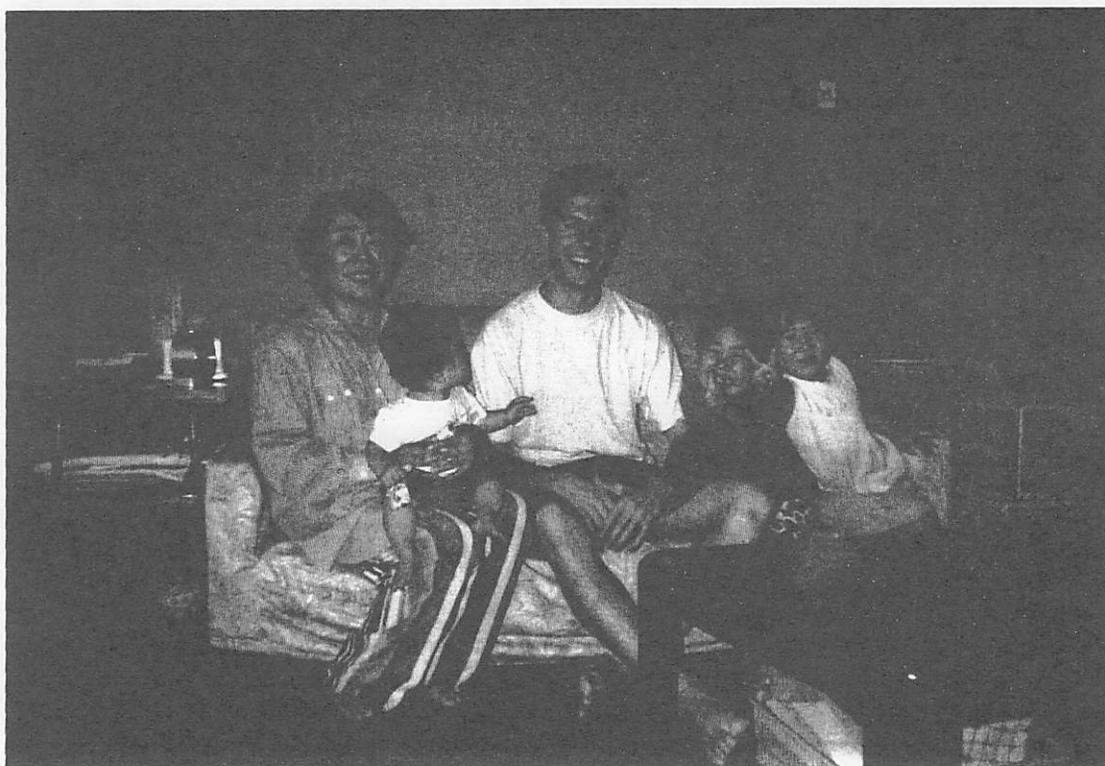
夕方さらに町中に行き、その後ドイツに送りたいと思う物をすべて荷造りした。翌朝中村さんが郵便局で小包を送り出すのを手伝ってくれた。それでうまく行った。小包は送り出したとおりに届いた。それからお別れの時が来た。まったく一人で日本を旅行するのはすごい、わくわくする考えだ。多くのことが我が国ドイツとはとても異なっている。次の週はどうなるだろうと私はとてもわくわくしていた。おもてなしと助力と心から感謝して私は中村さんと小さなお孫さんに別れを告げてJRの駅へと歩いた。高松とそこのとても印象深い見所とが分かるようにしてくれた中村さんに私はとても感謝している。中村さんがボンへ来られたらいつか彼女のためにドイツ料理を作ってあげるつもりだ。

私の日本での体験や知り得たことに質問がある人は21時くらいまでに電話番号(0221-405348)にかけて下さい(フロリアンと呼び出す)。このことは特に次に日本を訪れようとする人に役に立ちます。この旅行については特に独日協会ボンのメンヒさん、シュミットさんに私のためにコンタクトをとり、受け入れ家庭を探して下さったことを感謝します。遠い国でのたくさんの印象や経験で、メンヒさんとシュミットさんのおかげで初めてこの旅行全体が可能になったことが分かります。たくさんの理想主義とドイツと日本の友情を促進したいという願いに促されて彼女たちは例えばホームステイ・プログラムのようなプロジェクトにその余暇の大部分を費やされています。

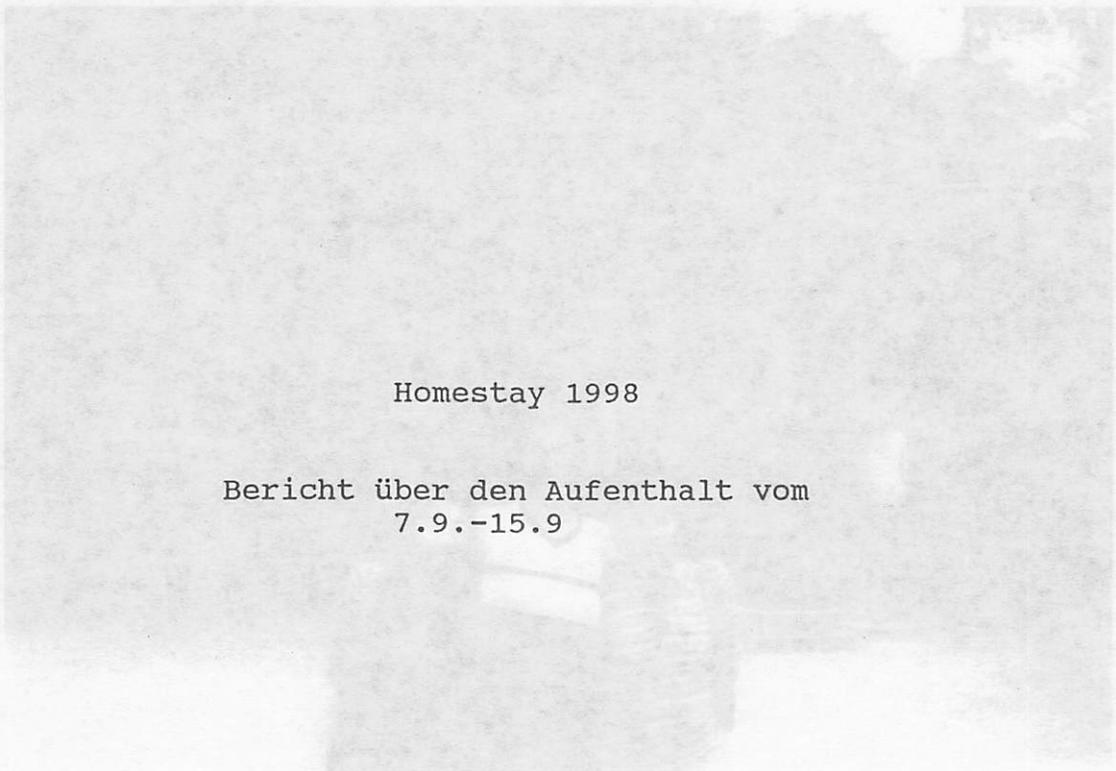
旅行者と受け入れ家庭に見えないところで行われるこの作業がなければ、ホームステイ・プログラムやドイツ人と日本家庭の無数の触れあいも可能ではなかったでしょう。複数の国民間の本当の理解を作り出すのは、結局個人レベルのこのような触れあいなのです。それゆえ私はメンヒさんとシュミットさんに私の旅行のためにして下さいった作業にだけでなく、多くの人にこれまでも、これからもずっと同じことを可能にして下さることにお礼を申し上げます。



1989年 阿部様のご家族と [琴平宮にて]



[中村会長宅にて]



Homestay 1998

Bericht über den Aufenthalt vom  
7.9.-15.9

von Sascha Köberl

【この報告書の制作費は、ドイツ宮平会】



【ドイツ宮平会制作中】

Am Montag, den 7.9. traf ich mit dem Zug am Abend in Takamatsu ein, wo ich dann von Yuka Yamashita abgeholt wurde. Mit dem Zug fuhren wir dann nach Shido, wo sie mit ihrer Familie lebt. Bei Yamashitas wurde ich mit einem köstlichen Essen aus Fisch und Meeresfrüchten willkommen geheißen. Am gleichen Abend wurden die acht Tage Aufenthalt geplant. Den ersten Tag wollte ich mir freinehmen, wegen der Zeitumstellung und des Klimas. Yuka Yamashita ist Mitglied in der japanisch-deutschen Gesellschaft, 25 Jahre alt, und arbeitet als Angestellte bei JR Shikoku in Takamatsu. Sie hat Deutsch im Nebenfach studiert und war vor drei Jahren in Österreich und Deutschland. Daher kann sie gut Deutsch.

Ihre Schwester Miya ist ein Jahr älter und arbeitet als Krankenschwester in Takamatsu. Sie kann etwas Englisch. Der jüngere Bruder wohnt nicht mehr bei der Familie, da er bei einer Firma in Kochi arbeitet. Ihre Mutter ist 50 Jahre alt und arbeitet als Angestellte bei Japan Agriculture, einer Firma ähnlich der Raiffeisen-Genossenschaft. Freundlicherweise hat sie mir einige Tage später ihren Arbeitsplatz gezeigt und mich ihren Kollegen vorgestellt.

Herr Yamashita ist ein Jahr älter und Handelsvertreter für Telefonkarten von NTT. Er spricht auch etwas Englisch. Yukas Großmutter ist 77 Jahre alt und wohnt in einem Haus auf dem gleichen Grundstück. Sie bewirtschaftet den Gemüsegarten und die drei Reisfelder der Familie. Das Haus der Yamashitas liegt außerhalb von Shido, die Gegend hier ist ländlich und es gibt viele Reisfelder. Besonders reizvoll am Haus ist das traditionell eingerichtete Zimmer mit dem buddhistischen Hausaltar, vor dem die Großmutter jeden morgen eine Andacht hält. Ein Grundstück weiter unten wohnt der Bruder von Frau Yamashita mit seiner Frau. Er war Direktor bei einer privaten Eisenbahngesellschaft und ist nun im Ruhestand. Er und seine Frau kommen häufig zu einem Plausch vorbei. Zwei Familienmitglieder habe ich vergessen: die Katzen Hama und Kuri. Obwohl ich fremd war, waren sie zu mir sofort zutraulich.

Am Mittwoch nun besichtigte ich die Überreste der Wasserburg von Takamatsu mit dem anschließenden Park. Die Militärverwaltung der Meiji-Zeit und Zerstörungen während des zweiten Weltkrieges haben leider nicht viel von ihr übriggelassen. Beeindruckend war dagegen der Ritsurin-Park, ein sehr schöner Landschaftsgarten aus der Feudalzeit, wo ich lange verweilte. Der unerträglichen Hitze entkam ich in den überdachten Einkaufspassagen. Am Donnerstag zeigte mir Miya Yamashita die Sehenswürdigkeiten der Landzunge von Yashima: das Freilichtmuseum Shikokumura und den Tempel Yashima-ji. Das Freilichtmuseum war sehr interessant, da hier historische Häuser der einfachen Bevölkerung aus ganz Shikoku wiederaufgerichtet wurden. Eine besondere Sehenswürdigkeit ist die Kabuki-Freilichtbühne. Yashima-ji ist eine reizvolle, von Bäumen umgebene Tempelanlage. In der Nähe gibt es einen Aussichtspunkt, von wo man aus einen guten Blick auf Takamatsu hat. Hier nun

wurde ich von einem jungen Japaner angesprochen, der bemerkt hatte, daß ich mich mit Miya auf Englisch verständigte. Mit ihm entbrannte eine Diskussion über die Vereinbarkeit von Buddhismus und Atheismus, was ich als Atheist mit meinem Wissen über den ~~den~~ dialektischen Materialismus natürlich ausschloß. So hatte ich an diesem Tag nicht nur schöne Sehenswürdigkeiten, sondern auch geistige Auseinandersetzung mit dem "Fernen Osten". Nicht weit von Yashima führte mich Miya in ein traditionelles japanisches Restaurant, ein historisches Gebäude in dem die Speiseräume vollständig mit Tatami-Matten ausgelegt sind. Im ganzen also ein gelungener Ausflug!

Am Freitag fuhr ich mit dem Zug nach Matsuyama und besichtigte die eindrucksvolle Burganlage, sowie den rekonstruierten Teegarten unterhalb der Burg. Auf dem Hauptturm genoß ich für etwa eine Stunde den kühlen Wind. Ich wollte zwar auch den Badeort Dogo-onsen besichtigen, unterließ dies aber wegen der an diesem Tage besonders unerträglichen Hitze. Stattdessen stöberte ich in den CD- und Buchhandlungen der Einkaufspassagen herum.

Am Samstag zeigte Herr Yamashita mir eine Schreinerei, in der Geta, die traditionellen Holzsandalen, hergestellt werden. Die Besichtigung war hochinteressant und Herr Yamashita machte mir ein Paar Geta in meiner Schuhgröße (46-47!!) zum Geschenk. Danach fuhren wir nach Takamatsu. Herr Yamashita hatte mir eine Karte für ein Kabuki-Stück besorgt. Die Vorstellung habe ich sehr genossen, vor allem der zweite Teil war sehr schön, in dem das Stück musikalisch rezitiert wird und der Hauptdarsteller durch einen Tanz seine weibliche Grazie vorführt. Nach der Vorstellung zeigte mir Herr Yamashita einen Aussichtspunkt in der Nähe von Takamatsu, von wo man einen schönen Blick auf einige Inseln des Inlandsees hat. Auch gibt es dort eine eindrucksvolle Freilichtbühne mit Blick auf den Inlandsee.

Am Sonntag unternahmen Yuka und ihre Eltern mit mir einen Ausflug nach Tokushima. Ich hatte vor meiner Ankunft die Absicht geäußert, das Haus von Wenceslau de Moraes zu besuchen. Meine Gastfamilie nahm dies als Anlaß für den Ausflug. Herr Yamashita wählte als Fahrtroute nicht nur die Schnellstraße, sondern zum Teil auch die Landstraße entlang der Küstenlinie. So bekam ich viel von der abwechslungsreichen Landschaft zu sehen. Vor einigen Jahren hatte ich den Film "A Ilhas dos Amores" von Paulo Rocha im deutschen TV angeschaut. Er handelt über das Leben vom portugiesischen Marineoffizier Wenceslau de Moraes, der sich 1916, seiner Heimat überdrüssig, in Tokushima niederläßt. Er lebte dort bis zu seinem Tod 1929. Entgegen der Angaben aus dem Baedeker gab es im Bizan-Park auf dem Berg Otaki das Haus schon lange nicht mehr, dafür aber ein kleines Museum zu seinem Gedenken im Aussichtsturm. Wie anderswo ließen die portugiesischen Kulturträger auch hier die Gelegenheit außer Acht, für portugiesische Geschichte und Kultur auf Dauer Aufmerksamkeit zu erregen. Vom Otaki-Berg hat man einen wunderbaren Blick auf Tokushima. Danach ging es nach Bando, einem

Ort in der Nähe von Naruto. Hier erinnert ein "Deutsches Haus" an das Kriegsgefangenenlager von Bando, in dem während des ersten Weltkrieges deutsche Kriegsgefangene untergebracht wurden und wegen seines liberalen Regimes bekannt wurde. Die neunte Symphonie von Beethoven wurde in Bando von Kriegsgefangenen zum ersten Mal in Japan aufgeführt. Im Museum gibt es deshalb eine kleine Bühne mit mechanischen Puppen, wo dann mehrmals am Tag der Anfang der "Neunten" aus Lautsprechern dröhnt. Der Museumsführer, ein Deutscher, bedauerte mir gegenüber, daß ganze Busladungen von Besuchern nur kämen, um die mechanischen Puppen zu sehen. Eigentlich schade, denn die Exponate über das Lager sind wirklich sehenswert. Zum Abschluß machten wir noch einen Abstecher zu den drei kleinen reizvollen Pilgertempeln in der Nähe. Am Montag zeigten mir Yuka und ihre Mutter den Kompira-Schrein auf dem Zozusan in Kotohira. Trotz der Hitze ging ich die über 2.600 Stufen hoch bis zum Okusha-Schrein nahe dem Berggipfel. Kompira ist ein beliebtes Ziel von Pilgerreisen, deshalb war an den unteren Schreinen viel los. Nahe bei Kompira steht das Theater Kanamaruza aus dem Jahre 1836, die älteste noch heute bespielte Kabukibühne Japans. Das Innere hat eine gemütliche Atmosphäre. Besonders interessant ist die alte Bühnentechnik. Am Abend gab es bei meiner Gastfamilie eine köstliche Grillplatte, welche zugleich auch das Abschiedessen war. Am nächsten Morgen wurden Abschiedsfotos gemacht. Dann hieß es von einem Teil meiner Gastfamilie Abschied nehmen. Yuka und ihre Eltern brachten mich nach Himeji, welches als letztes Ausflugziel auserkoren war, da es auf Honshu liegt und ich nach Nagoya weiterreisen wollte. Bevor wir über die neue Brücke von Awaji-Shima nach Honshu fahren, hielten wir an einem Aussichtspunkt. Hier sah man das imposante Panorama der Brücke. Die Burg von Himeji ist die größte Burg, die ich bisher gesehen habe. In dem Land, welches man sofort mit Burgen in Verbindung bringt, nämlich Deutschland, gibt es nichts dergleichen. Auch war die Burg interessant für mich, weil mein Lieblingsregisseur Akira Kurasawa hier einige Szenen für seinen Film "Kagemusha" gedreht hat. Im Bahnhof von Himeji nahm ich Abschied von Yuka und ihren Eltern und fuhr mit dem nächsten Shinkansen nach Nagoya. Im ganzen hat mir der Homestay sehr gut gefallen. Meine Gastfamilie war sehr freundlich, großzügig und hilfsbereit. Auch habe ich mich bei Yamashitas wohl gefühlt, weil deren Lebensumstände denen meiner Familie ähnlich sind. Schade war, daß ich nur einige Phrasen Japanisch konnte. Zwar hatte ich mir fest vorgenommen intensiv Japanisch zu lernen, doch daraus wurde nichts, weil ich während der Semesterferien einer auszehrenden Tätigkeit in einer Räderfabrik nachgegangen bin, um die Reise finanzieren zu können. Frau Yamashita hat darunter gelitten, weil sie weder Deutsch noch Englisch versteht. Shikoku ist auf alle Fälle ein lohnendes Reiseziel, gerade auch weil es nicht zu den klassischen Reisezielen in Japan gehört und deshalb viele nette Überraschungen hat.

## ホームステイ報告 1998

ザーシャ・ケーベルル Sascha Köberl

9月7日月曜日夕方私は列車で高松に到着し、山下由果さんに出迎われました。それから列車で彼女が家族と住む志度まで行きました。山下家では魚や海草のとても美味しい料理で歓迎されました。同じ日の夜8日間滞在の計画を作りました。初日は時差と気候のことがあって私は休憩するつもりでした。山下由果さんは日独協会の会員で25歳、高松のJR四国で働いています。彼女は主専攻でドイツ語を勉強し、3年前にオーストリアとドイツに滞在しました。ですからドイツ語がとてもよくできます。

彼女の姉、ミヤさんは1歳年上で高松で看護婦として働いています。彼女はいくらか英語ができます。弟さんは高知の会社で働いているので、もうこの家にはいません。

お母さんは50歳で、JAの職員として働いています。JAはライフアイゼン組合に似ています。彼女は親切にも数日後職場を案内し、同僚に私を紹介してくれました。

お父さんは1歳年上でNTTのテレフォンカードの代理店をしています。彼も少し英語を話します。由果さんの祖母は77歳で同じ敷地内の家に住んでいます。彼女は菜園を作り、3つの田圃を作っています。山下家は志度の郊外にあり、このあたりは田園地帯でたくさんの田圃があります。家の中で最も魅力的なのは仏壇のある伝統的にしつらえられた部屋で、仏壇の前でおばあさんは毎朝お参りをしています。下の土地にはお母さんのお兄さんが奥さんと一緒に住んでいます。彼は私鉄の駅長でしたが、今は引退しています。彼と奥さんはしばしば雑談に来ます。家族構成員を二匹忘れていました。猫のハマとクリです。私がよそ者であるにもかかわらず、二匹はすぐに私になつきました。

それから水曜日に高松の水城の廃墟を付設の公園とともに見学しました。明治時代の軍事施設と第二次世界大戦時の破壊によって残念ながらその多くは残っていませんでした。それに引き換え印象的だったのは栗林公園で、封建時代のとても美しい庭園があり、そこに私は長いこといました。耐え難い暑さを私は屋根のある商店街で逃れました。木曜日は美称さんが屋島の砂嘴の見所を案内してくれました。四国村の野外博物館や屋島寺です。野外博物館はとても面白かったです。というのは四国中の庶民の歴史的な建物が再現されていたからです。特別な見所は屋外の歌舞伎劇場です。

屋島寺は魅力的な、木々に囲まれたお寺でした。近くには高松への見晴らしが良い、展望台があります。ここで私は若い日本人に話しかけられました。彼は私がミヤさんと英語で話しているのに気づいたのです。彼とは仏教と無神論の一致について議論が白熱しました。それは無神論者である私が弁証法的唯物論の知識によって当然除外していたことでした。それで私はこの日素晴らしい見学場所だけでなく、「極東」との精神的な対決もしたのです。美称さんは屋島から遠くないところで伝統的な和風レストランに連れていってくれましたが、それは歴史的な建物で食事をとる部屋はすっかり畳が敷いてありました。それで全体的にすばらしい遠足でした。

金曜日私は汽車で松山へゆき、印象深い城郭と城下の再建された茶園を見学しました。天守閣ではおよそ1時間ばかり涼風を楽しみました。道後温泉も見学しようと思ったのですが、この日の特別に耐え難い暑さのために止めました。そのかわり私は商店街のCDショ

ップと本屋の中を探し回りました。土曜日お父さんが伝統的な木製の履き物である下駄を作っている木工所を案内してくれました。見学はとても面白く、お父さんは私の靴のサイズ(46-47!!)の下駄一組をプレゼントしてくれました。その後私たちは高松へ行きました。お父さんは歌舞伎の券を調達してくれました。上演を私は堪能しましたが、特に第2部はとてもすばらしく、作品は音楽的に朗唱され、主役が踊りで女性らしい優雅さを披露していました。上演後お父さんは高松近郊の展望台に案内してくれましたが、そこからは内海の島々の素晴らしい眺めが見えました。そこにも内海を臨む印象深い野外劇場がありました。

日曜日には由果さんとお母さんが私と徳島へ遠足に出かけました。到着前にモラエスの家を訪ねてみたいという意図を伝えていました。私のホストファミリーはこれを遠足のきっかけとしたのです。お父さんはドライブ・ルートとして主要道だけでなく部分的に海岸沿いの田舎道を選びました。それで私は変化に富んだ風景をたくさん見ることができました。数年前私はテレビでパウル・ローチャの映画『恋の浮島』を見ていました。それはポルトガルの海軍士官モラエスの生涯を扱っていましたが、彼は1916年故国にうんざりして徳島に腰を落着けたのでした。彼はそこで1929年に死ぬまで過ごしました。ベデカーの旅行案内の記述と違って大滝山上の眉山公園にはもうずいぶん前からその建物はなく、その代わり彼を記念するために展望台に小さな博物館がありました。他の場所と同じようにポルトガルの文化伝来者はここでもポルトガルの歴史や文化を継続して注目させることを考えませんでした。大滝山からは徳島の眺めが素晴らしかった。その後鳴門近郊の板東へ行きました。ここでは「ドイツ館」が板東捕虜収容所を思い出させます。そこに第一次世界大戦中ドイツの捕虜が収容され、リベラルな方式ゆえに有名になったのです。ベートーベンの第9交響曲は板東で日本で最初に演奏されました。博物館の中にはそれゆえ機械仕掛けの人形の舞台があって、日に何度も「第9」の最初の部分がスピーカーから響きます。博物館の案内係は、ドイツ人ですが、バスでやってくる訪問客の全員が機械仕掛けの人形を見るためにだけ来るのだと私に気の毒がって言いました。それは残念なことです、というのは収容所の展示品は本当に見る価値があるからです。最後に私たちは近隣の小さく魅力的な3つの巡礼寺に寄り道をしました。

月曜日には由果さんとお母さんが琴平の象頭山上にある金比羅さんを案内してくれました。暑さにもかかわらず私は2600段以上の階段を山頂近くの奥社にまで登りました。金比羅さんは巡礼の旅でよく好まれる目的地なので、下の社殿では色々なことがありました。金比羅さんの近くに1836年建造の金丸座があります。それは現在でも使用されている日本でも最も古い歌舞伎座です。内部は心地よい雰囲気です。特に面白かったのは古い劇場技術です。

夕方ホストファミリーのお宅では素晴らしい焼き肉が出ました。つまり、お別れの食事会だったのです。翌朝お別れの写真をとりました。それからホストファミリーの一部とお別れの挨拶をしました。由果さんとお母さんは私を姫路まで連れて行ってくれましたが、そこは最後の遠足として選ばれたのです。というのはそこは本州にあり、私は名古屋へさらに旅行するつもりでしたから。淡路島から本州への新しい橋を渡る前に私たちは展望台に停車しました。ここから橋の極めて印象的なパノラマが見えました。

姫路城は私がこれまで見た城で最大です。すぐに城と結びつく国、つまりドイツには同じ

ようなものはありません。しかし、城は私にはとても興味深いものでした。何故なら私の好きな映画監督である黒澤明がここで映画『影武者』のいくつかの場面を撮影したからです。姫路駅で由果さんやご両親と別れ、すぐ次の新幹線で名古屋へ行きました。

全体として私はホームステイが大変気に入りました。私のホストファミリーはとても親切、寛大で、進んで手をさしのべてくれました。私も山下家で快適に感じました。何故ならその生活環境が私の家のそれと似ているからです。残念だったのは私がほんのわずかな日本語のフレーズしかできなかつたことでした。確かに私は集中的に日本語を勉強しようと企てましたが、それは何もなりません。何故なら学期休みの間私は旅行の費用をまかなえるように自転車工場で消耗するような仕事に従事したからです。山下家のお母さんはドイツ語も英語も理解しないので、悩みました。

四国はどんなことがあっても行きがいのある旅の目的地です。それは日本における古典的な旅行先ではありませんが、それ故たくさんの感じのよい驚きがあるからでもあります。



DJG Bonn

Dr. Gisela Oberländer  
Kirschallee 48  
53115 Bonn

Homestay in Takamatsu vom 13. bis 16. November 1998

Meine erste Erfahrung mit dem homestay-Programm der DJG - 3 1/2 Tage in Takamatsu im November 1998 - konnte ich zum Abschluß einer mehrwöchigen Japanreise machen. Da es unserem japanischen Partner-Club offensichtlich schwierig erschienen war, eine 60jährige Frau ohne japanische Sprachkenntnisse zu plazieren, erfuhr ich erst kurz vor meiner Abreise, daß die Frau Präsidentin Nakamura persönlich sich meiner "erbarmt" hatte. Ich hatte keine Gelegenheit mehr, noch von Bonn aus Kontakt zu meinen Gastgebern aufzunehmen, und war um so gespannter, was mich nun wohl erwarten würde.

Aber da kannte ich Frau Nakamura ja noch nicht! Sie hatte meinen Aufenthalt perfekt organisiert und fast jeden meiner auf dem homestay-Fragebogen geäußerten Wünsche in das Programm eingebaut! Für jeden der 3 Tage hatte sie jeweils ein anderes Mitglied der Japanisch-Deutschen Gesellschaft Kagawa rekrutiert, das mich jeweils morgens um 9 Uhr abholte und abends um 18 Uhr wieder "einlieferte". Es war herrlich, auf diese Art ganz unterschiedliche Menschen aus Takamatsu kennenzulernen, die alle darin wetteiferten, mir ein besonders schönes Tagesprogramm zu bieten, wobei wir alle sehr schnell feststellten, daß die Sprachenfrage überhaupt keine Rolle spielte. Die Herzlichkeit und mir entgegengebrachte Sympathie überwandten spielend alle Kontaktscheu nach wenigen Minuten.

Am 1. Tag kam Frau Tanaka, die mit ihrem Mann ein Jahr in Deutschland gewesen war. Da sie an diesem Morgen eigentlich Englischunterricht hätte haben sollen, der Sprachkurs jedoch ausfiel, brachte sie gleich alle ihre Freundinnen aus dem Englischkurs mit ( sie konnten ja ihre Englischkenntnisse nun praktisch an mir ausprobieren!) und wir 8 Frauen machten uns in einem Kleinbus zum Freilichtmuseum Shikoku-mura auf. In einem Fischrestaurant am Wasser waren Tische für uns bestellt, bevor es weiter zur Besichtigung von Tempelanlagen ging. Schöner aber als all die herrlichen Ausblicke vom Yashima-Plateau war für mich der Gedankenaustausch mit diesen Frauen, die ganz ähnliche Schwierigkeiten wie ich erfahren hatten im Laufe ihrer Versuche, Ausbildung und Beruf mit Familienpflichten in Einklang zu bringen.

Ganz anders der 2. Tag. Herr Ukawa - ein Angestellter einer landwirtschaftlichen Genossenschaft und zugleich selbst Farmer - hatte sich ein hochinteressantes "lebensnahes" Programm für mich ausgedacht. Nach dem Besuch einer Landwirtschaftsschau, auf der die Bauern der Umgebung ihre Produkte anbieten und gleichzeitig Maschinen erwerben konnten, lernte ich eine der bekanntesten Bonsai-Gärtnereien kennen, besuchte zwei alte schöne Tempelanlagen

und umkreiste per Boot die wirklich sehr beeindruckende Seto ohashi- Brückenverbindung zur Hauptinsel, bevor Herr Ukawa mir zum Abschluß noch seine eigene Farm und - man höre und staune- die von ihm selbst gemalten zahlreichen Ölbilder zeigte.

Am 3.Tag übernahm mich Fräulein Noriko Kanemitsu, eine Studentin, die ich im Jahr zuvor während ihres homestays in Bonn kennengelernt hatte. Sie brachte eine Studienkollegin mit und wir bestiegen an einem wunderschönen heißen Tag den Zug nach Kotohira - und zwar nicht nur wegen des bekannten Bergtempels.

Da ich bei all dem vielen Programm immer noch nicht den berühmten Ritsurin-Park gesehen hatte, obwohl die täglich strahlende Sonne ideale Voraussetzungen dafür bot, nahm sich Frau Nakamura am Vormittag meines Abreisetages noch die Zeit, mich persönlich durch den Park zu führen und den Besuch mit einer kleinen Teezeremonie stilvoll zu beenden.

Allen, die zum Zustandekommen meines Besuches in Takamatsu beigetragen haben, danke ich sehr herzlich für ihre Mühen mit der Bearbeitung der Fragebögen etc und der nötigen Korrespondenz im Vorfeld des Besuchs. Das reiche Besichtigungsprogramm habe ich von der ersten bis zur letzten Minute genossen. Aber ich war froh, daß ich es ans Ende meiner Japanreise gelegt hatte, sodaß ich mich schon vorher akklimatisieren und mich wieder ein wenig mehr in das Land und seine Sitten eingewöhnen konnte. Denn viel Zeit zum Überlegen blieb mir angesichts der stets neuen frisch ausgeruhten Begleitung nicht. Doch meine neugewonnenen japanischen Freunde freuten sich offensichtlich ebenso sehr wie ich darüber, dem eigentlichen Anliegen unserer Partnergesellschaften- durch Förderung der persönlichen Begegnung ein tieferes Verständnis für einander zu gewinnen - ein wenig näher gekommen zu sein. Sinnvoll erschiene es mir deshalb, nach diesem ersten Kennenlernen in nicht allzu ferner Zeit einen ähnlichen Besuch zu wiederholen, um den begonnenen Gedankenaustausch zu vertiefen und dies vielleicht auch gezielt mit dem Besuch einer Veranstaltung der Japanisch-Deutschen Gesellschaft in Takamatsu zu verbinden. Und natürlich hoffe ich, daß sich auch die japanischen Freunde zu einem Wiedersehen in Bonn anregen lassen.

Gisela Oberländer

## 高松ホームステイ報告 (1998年11月13~16日)

ギーゼラ・オーバーレンダー

*Dr. Gisela Oberländer*

私はDJGのホームステイ・プログラムでの最初の体験—1998年11月の高松での3日半—を数週間にわたる日本旅行の締めくくりにすることができました。私たちの日本でのパートナー協会には日本語知識のない60歳の女性を宿泊させることは困難であるように思われたので、私は出発の少し前によく中村会長が個人的に私のことを「気の毒に思って」引き受けてくださることを知りました。私は受け入れ先にボンからコンタクトを取る機会はおもはやなく、私を何が待ち受けているか、それだけ一層緊張していました。何と言っても私は中村さんをまだ知らなかったのですから。彼女は私の滞在を完璧に用意し、私のホームステイ申込用紙に書き込んだ希望をすべて計画に入れていました。3日間の毎日彼女は香川日独協会の様々な会員を募っていて、毎朝9時に迎えを受け、夕方6時に再び家まで「送って」もらいました。このようにして高松の様々な人たちと知り合いになるのはとても素晴らしいことで、彼(女)らは競うようにとてもすてきな日程を申し出て、私たちは皆すぐに言葉の問題は本来大したことではないことを分かったのです。真心と私に向けられた同情とは楽々とかくわずかのうちにはにかみを克服しました。

初日にはご主人と一緒にドイツに1年間滞在した田中さんがやってきました。彼女はこの日の朝はそもそも英語の授業があったそうですが、授業が休みになり、すぐに英語講座の友達を連れてきました(彼女たちは私で英語の知識を試すことができたのです!)。そして私たち8人の女性はマイクロバスで四国村に行きました。寺院に見学に行く前に水辺の魚料理店では私たちのテーブルが予約されていました。しかし、屋島の台地からの見事な眺め以上に私にとって素晴らしかったのは教育や職業と家庭での義務を調和させようと試みた私の経験と似た困難についてこの女性たちと意見交換したことです。

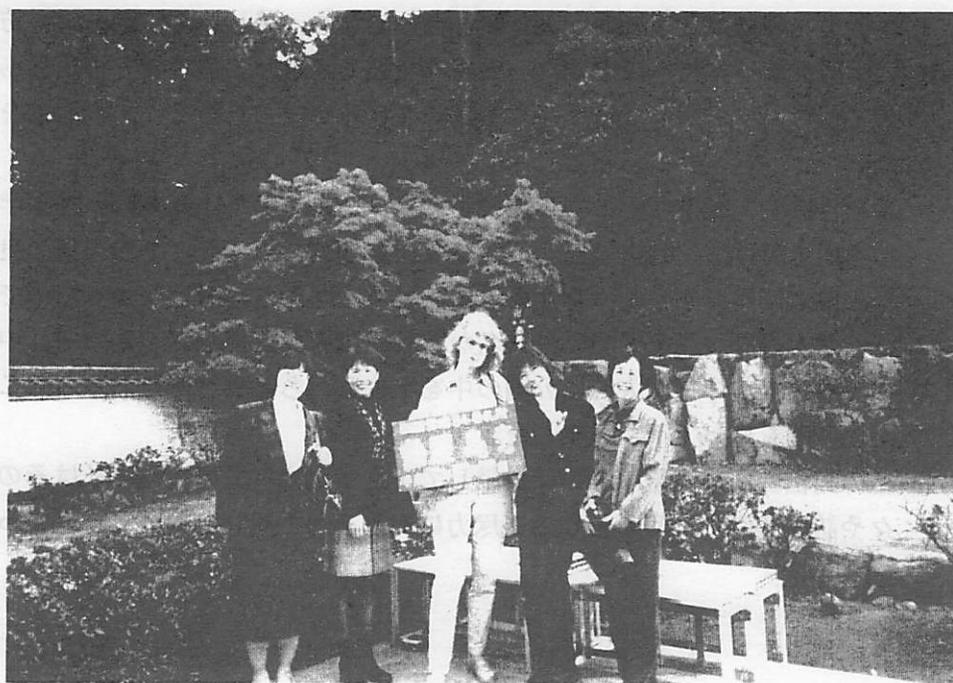
2日目は全く異なっていました。鶴川さん—農協(JA)に勤務する傍ら自ら農業をされている—が私のために極めて興味深い「実生活に近い」プログラムを考えていました。周囲の農民たちが生産物を販売したり、同時に機械を購入できたりする農業展を見た後、私は最も有名な盆栽業者の一人と知り合いになり、美しい古い寺を二つ訪ね、本当に印象深い瀬戸大橋—本州への架け橋—の周りを船で回遊し、その後で鶴川さん自身の田圃を案内してもらい、一聞いて驚くのですが—彼自身が描いたたくさんの油絵を見せてもらいました。

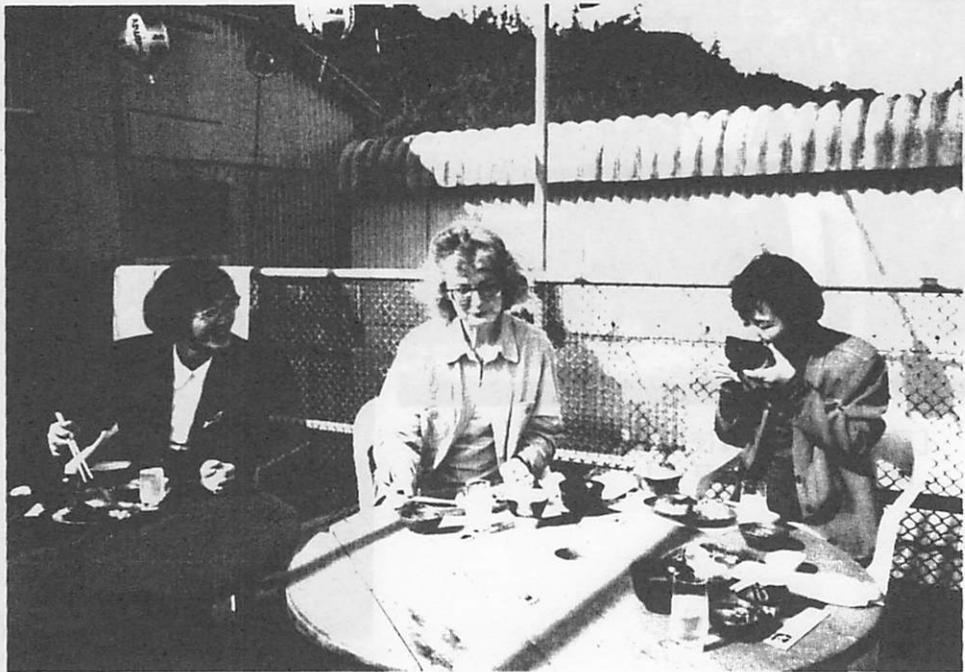
3日目は金光紀子さん、少し前にボンにホームステイ中知り合った大学生ですが、彼女が私を引き受けてくれました。彼女は友人を連れてきて、とても天気の良い暑い日に琴平行き電車に乗りました—しかも有名な神社のためだけではなく—。

たくさんのプログラムでまだ有名な栗林公園を見ていなかったもので、中村さんが私の出発する日の午前中に個人的に公園の中を案内し、ちょっとしたお茶席でこの訪問をそっと終える時間を作って下さいました。

私の高松訪問が実現するのに貢献して下さいましたすべての人々に私はそのアンケート用紙等々や訪問準備中のやりとりのご尽力に対し心から感謝いたします。たっぷりとした訪問ブ

プログラムを私は最初の1分から最後の1分まで味わいました。私の日本旅行の最後にこの計画を置いたので、前もって順応し、再び少しだけでこの土地や風習に大いに慣れることができ、嬉しい思いでした。というのは十分な考える時間は休憩をとったばかりの新しい同伴者の前では私に残されていないからです。しかし、私の新たに得た日本の友人たちが私と同じように私たちの姉妹協会の本来の願望—個人的な出会いを促すことで互いのさらに深い理解を得ること—に少しばかり近づいたことを喜んでいるのは明らかでした。それ故この最初の面識の後余り時間が経ちすぎない内に似たような訪問を繰り返し、開始した意見交換を深め、意図して高松の日独協会の行事を訪ねることに結びつけることが意義深く思えるのです。もちろん私は日本の友人たちがボンで再会する気持ちになってくれることを望んでいます。





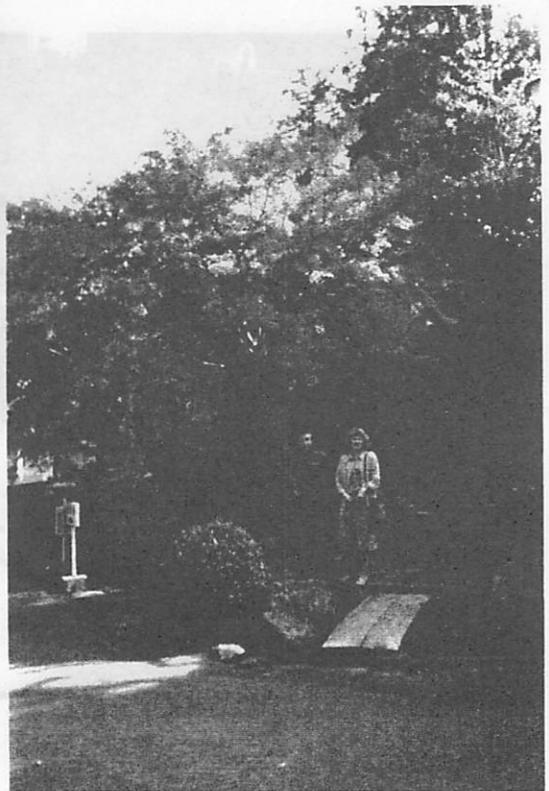
[3對宴川鱒]

◆ キーセラ・オーバーレンダー様の私信ですが、会長さまのご好意により、ホームステイ報告として掲載致します。

Liebe Herr und Frau Nakamura  
voller Freude und Dankbarkeit denke  
ich an die schönen warmen Sonnentage bei  
Ihnen in Takamatsu zurück. Hier in Bonn  
ist alles tief verschneit - der Winter ist  
da, und wir haben das ideale Wetter  
für Kerzenhüter am Tannenbaum.  
Wir freuen uns auf das Weihnachtsfest  
und wünschen Ihnen beiden für das  
Neue Jahr viel Glück.  
Ich hoffe, daß wir uns bald einmal  
widerschen. Die schöne geschnitzte Bambus-  
Vase aus dem Ritsurin - Park hat meinem  
Mann sehr gefallen! Alles Liebe Ihre  
Gisela. Oberländer



[屋島の農村歌舞伎の栈敷で  
田中様のグループと]



[鶴川覚様と]



2年前に家族で泊めていただいたシュレックさんのお宅に、1998年5月末再び、今度は夫婦でお世話になりました。16歳になったマルティンはすっかり大きく大人っぽくなり、13歳になったカイは可愛いらしさとやんちゃぶりは相変わらずでしたが、何だか遅しくなってきたようで、日本で留守番させられているわが家の子供たちを尻目に嬉しい楽しい再会になりました。シュレック家ではもっかインラインスケートに夢中で、訓練に通ったり、シュレック氏は和太鼓のとりことなり練習に励み（何とシュレック氏は和太鼓を手作りしているのです！）、というわけでとても活動的な暮らしぶりでした。カイにサイクリングに誘われたのですが、行けなかったのが残念でした。

さて、シュレック夫人の手料理がまた素敵だったのですが、ちょうど5月ということでアスパラガスを御馳走になりました。朝、私たちが出掛ける前に、夫人が「今日の夕食はアスパラガスですよ！」と声を掛けてくださいました。さて、帰ってみると、台所で、アスパラガスの山を囲んで、夫人と子供たちが一所懸命皮剥き中でした。その日の、小粒の新じゃがいものまる茹でと熱々のアスパラガスにクリームソースを掛けていただいたものは、本当に素晴らしい味でした。

夫人が、どんなお料理をしましょうかと仰るので、日本でも手に入れやすい材料のできる物をお願いしました。早速作ってくださったお料理を次にご紹介します。

### ポロ葱の煮込み（4人前）



500g～750gの豚バラ肉をおよそ3～4cmの大きさの角切りにする。塩・胡椒をまぶし、キャラウエイシード大さじ1杯とともにさっといためる。

750mlのブイオンを注ぎ、肉を煮だし汁の中で40分煮込む。

5～6本のポロ葱（またはそれ以上）の汚れを取り、洗って、4cm長さに刻み、よく水を切っておく。

じゃがいもの皮を剥き、角切りにする。じゃがいもの量はポロ葱の量に合わせる。

じゃがいものを肉に加え、20分一緒に煮込む。

次に、ポロ葱を加え、さらに20分煮込む。

グラス½の甘酢漬け赤ピーマン（トマーテンパプリカ）を加え、全体を潰した後、塩とマギーで味を調える。マギーの代わりに醤油を使ってもよい。

どうぞ召し上がれ！

♪肉じゃがに似てるなと思いました。日常のお惣菜、お袋の味という風でした。

♡トマーテンパプリカの瓶詰をドイツで買ってくるのを忘れてしまいましたので、試してみることはできませんでしたが、トマトの水煮や赤ピーマンと酢などで少しアレンジしたらそれらしくなると思います。

# Porree - Eintopf

4 Portionen

500g - 750g Schweinebauch in ca. 3-4cm große Würfel schneiden. Mit Salz und Pfeffer würzen und mit ~~Wasser~~ 1 TL Kümmel anbraten.

750 ml Fleischbrühe angießen und das Fleisch in dem Sud 40 Minuten köcheln.

5-6 Stangen Porree (und mehr) putzen, waschen und in 4 cm lange Stücke schneiden und gut abtropfen lassen.

Kartoffeln schälen und würfeln. Menge Kartoffeln entspricht etwa Menge Porree.

Kartoffeln zum Fleisch geben und 20 Minuten mit köcheln lassen.

Anschließend Porree zugeben und nochmals 20 Min köcheln lassen.

1/2 Glas süß-sauer eingelegte rote Tomatenpaprika zugeben und mit Salz und Maggi nach dem Durchstampfen abschmecken.

Statt ~~Wasser~~ Maggi kann man auch Sojasauce nehmen.

Guten Appetit!

大学に入ってドイツ語を選択し、さらに吹奏楽サークルに入ったことがきっかけで、ドイツは私の中で行ってみたい国第一位にランキングされていました。いろいろな先生との出会いや、1997年3月にボンとの姉妹提携2周年記念行事の一環であるフルートのコンサート「ドイツ音楽の夕べ」を聴きにいったことなどの影響でした。

ホームステイプログラムを知って、飛びつくように何も知らずに興味だけでドイツ旅行を決心したため、フランクフルト空港に着いたときには、周囲の人々がドイツ語を話しているだけで驚きました。さらに驚いたのは、ボンの中央駅で出迎えてくれたホストのシュレックさんが流暢な日本語で「実枝さん、はじめまして。ようこそいらっしゃいました！」と声を掛けて下さったことです。あまりに上手な日本語で暖かく迎えられ、ドイツに来たのに日本にいるような、でもドイツに来たのだという複雑な気持ちでした。

ホームステイ中は、何人ものボン大学の学生が、ボンの町と周辺の見所を案内してくれました。皆さん日本語が上手で、ドイツの興味深い話をいろいろとしてくれ、いろいろな場所へ連れて行ってくれました。見るのもすべてが新しく、驚くことばかりでしたが、中でもボン大学の規模には言葉がありませんでした。広く、緑が多く、公園があり、長い歴史をもつ立派な建物で、超現代的建築の建物の学部もあり、言葉では言い尽くせないものがあり、つい自分の大学と比べてしまいました。大学生気分を味わうためにメンザ（学生食堂）で食事もしました。私の中では地理の教科書上でしか流れていなかったライン川の辺も実際に散歩でき、また、ボンの町だけでなく周辺のケルンやケーニクスヴィンターの町も案内してもらい、ドイツの町や景色を満喫させてもらうことができました。

ホストマザーのクラウディアはケーキを焼くのがとても上手で、私の滞在中もケーキを焼くというので見学させてもらい、コツを習いました。とてもおいしかったので、日本に帰って焼いてみたところ、、、クラウディアのように上手には焼けませんでした。ドイツならではの味に家族も絶賛でした。

ホームステイは本当に短い期間でしたが、シュレックさん宅と一緒に生活させてもらい、ドイツの家庭料理をごちそうになったり、ボンの独日協会の方々に案内してもらったりするなかで、バック旅行ではわからないドイツの良さを味わえたように思います。本当に気軽に親切に、ドイツ語がほとんどできない私を連れ回して下さったことで楽しい経験や思い出がたくさんでき、本当に感謝しています。

An den ersten Tagen in Deutschland fühlte ich mich wohl, weil ich in Japan Deutschland vermißt hatte. Mir gefällt deutsches Essen gut. Es schmeckt gut und ist auf dem Eßtisch schön. Die Besichtigungen von Sehenswürdigkeiten waren auch schön. Ich habe das Beethovenhaus, Königswinter, Venusberg, das Poppelsdorfer Schloß und das Siebengebirge besichtigt. Die Chorprobe bei Frau Herrmann hat mir gefallen, weil es eine seltene Erfahrung ist. Was mir am besten gefallen hat, sind die Besichtigungen von Studentenwohnheimen mit Frau Heinrich. Es hat mir sehr Spaß gemacht. Ich bedanke mich bei den Leuten, die mir geholfen haben.

Sayuri Okabe



## 【岡部さゆりさんの報告】

ドイツでの最初の日々私は快適に感じました。何故なら私は日本にいてドイツにいればな  
と思っていたからです。ドイツの食事は気に入っています。とても美味しく、食卓ですて  
きです。名所旧跡の見学も素晴らしかったです。私はベートーベン・ハウス、ケーニヒス  
ヴィンター、ヴェーヌスベルク、ポッペルスドルフ城、ジーベンゲビルゲを見学しました。  
ヘルマンさん宅の合唱練習は希な経験なので気に入りました。私が一番気に入ったのはハ  
インリヒさんと一緒に学生寮を訪ねたことです。とても楽しかったです。  
私を手助けして下さいました皆様に感謝いたします。



## ドイツでの思い出（1）

金光紀子

去年の夏休みも終わりにさしかかった頃、私は今、Wiesbadenに留学している友人に会いに、初めてヨーロッパを訪れました。幸い私は大学でドイツ語を、一緒に行った友人はフランス語を学んでいたものでそれほどの心配もなく日本を出発しました。初めてのヨーロッパで先ず最初に驚いたことが、交通機関、とりわけ鉄道網の充実でした。フランクフルトの町では、いたる所に地下鉄が走っており、私たちは帰りたきはいつでも、どこからでもそれを利用することが出来ました。また、その事のみならず、私が驚いたことの一つにタクシーがあります。乗ったタクシーが総革張り、しかもあのメルセデス、そしてあの荒っぽい運転でしたから、ただただ圧倒され、そして感激しました。「やはりメルセデスとフォルクスワーゲンはドイツのものだった」のだと……。また、私が挑戦してみたかったものに炭酸水、ドイツビール、揚げたソーセージ、ドデカイクーヘン、等々、今思えば食べ物ばかりではありましたが、それらを味わうことでより一層ドイツという国を近くに感じられた様な気がしました。コミュニケーションの面では、私は自分の語学能力を試すべく、積極的に人々に話し掛けてみました。嬉しいことにどの人たちもいい人達ばかりでしたので、私は失敗を恐れることなく話せましたし、最初はぎこちなかったドイツ語も何度も繰り返すうちに、自然と口から出てくる様になりました。〈ほんの日常会話ですが…。〉どうあがいても通じないときは、英語を使いましたが、この時もドイツ人の英語能力には感心させられました。

ホームステイ先はボンのシュレックさんのお宅でした。シュレックさんに初めてお会いしたとき、「この人はいったい何人なのだろう？」と思ったほど流暢な日本語を話されていてビックリしました。ところが家に着いてからはそれ以上に圧倒されました。部屋には所狭しと日本のものが並べられており、部屋に流れるBGMからは和太鼓の音色が聞こえてきました。それはまるで、ドイツにいるのに日本にいるという何とも不思議な感覚さえ持ちました。2日目にボンの町を案内して下さったメンヒさん、オーバーレングダさん、3日目にドライブと一緒にいったアレクサンダーさんレベッカさんご夫妻、その他の独日協会会員のみなさん、そして極めつけにシュレックさん、とこれほどまでに日本を愛してくれる人が、遠く離れたドイツという国にいるということが私はとても嬉しく、同時にドイツという国、人々をさらに好きになりました。そして不思議なことに、他国の人々と交流することによって、そこまで人々を魅了する「日本」という国をもう一度見つめ直すいいチャンスは私は得たような気がします。

ドイツを旅して今回私が痛切に感じたものの一つに、国民の意識の高さがあげられます。それを私はゴミ処理という場面で一番に感じました。ご存知の通り、ドイツの環境対策は徹底していて、ゴミの分類は凄まじいものがあります。しかしその事のみならず注目したいのは、「ゴミを出さないようにしよう！」という国民全体の意識、誰かに任せるのではなく一人一人が責任を持って現実問題に向き合っている点です。環境問題は一部の人間だけの努力では何もなりません。一人一人が自分の責任として受け入れて初めて本当の環境政策が始まるのではないのでしょうか。そして、日本は様々な面で、「この一歩も二歩も先に行くドイツからまだまだ学ばなくてはならない」と痛切に感じました。そんなことに気づいた今回の旅でした。

最後に、この旅を無事に終了することが出来たことに感謝し、それをサポートして下さいました高木先生、日独、独日協会の方々から感謝します。ありがとうございました。

## ドイツでの思い出 (2)

佐藤友香

今年の夏、4日間という短い間でしたが私はドイツのホームステイで貴重な体験をさせて頂きました。

ステイさせて頂いたシュレックさんのお宅はボンの駅から車で数十分の閑静な住宅街にありました。私たちに用意してくださった部屋は屋根裏部屋で、初めての経験に私も金光さんもすっかり大喜びでした。シュレックさんのお宅では朝、ドイツパン片手に話をしたり、カイ君が友達や課外授業の時の写真を見せてくれたり、奥様手作りのおいしいスープをご馳走になったりと、ホームステイでしか出来ない体験をすることが出来ました。また、日本びいきのシュレックさんらしく、だるま、のれん、手作りの和太鼓があって、とても驚きました。

2日目にはメンヒさんご夫婦と市場に行きました。どのお店もあふれんばかりの新鮮な野菜を置いてあって、色鮮やかな野菜や果物が日の光に照らされとても美しかったのを覚えています。午後からはオーバレンダさんにボンの町を案内していただき、レストランに連れていってもらったり、すてきな民芸品店に連れて行っていただいたりしました。昼食を取ったレストランは落ち着いたドイツ料理のレストランで、私はそこでフレッシュジュースのようなワインを飲みました。残念ながら名前は忘れましたが、葡萄が採れたばかりのその時期にしか飲めない珍しいワインだそうです。オーバレンダさんが連れていってくださった民芸品店は大通りを離れた所にあつて、なんでも観光客の訪れないドイツの伝統的な民芸品を置いたお店だそうです。店内には趣味のいいツリーの飾りやカード、木の人形がありました。私はそこで友人のお土産とポストカードを買いました。友人には水彩画の描かれた小さな本を買ったのですが後でとても喜んでくれました。

次の日はアレキサンダーさん、レベッカさんご夫妻と、通訳もかねてご夫妻のお友達のあつ子さんと私たちの5人でドライブに行きました。先ずシュレックさんのお宅に迎えに来てもらいアウトバーンを通りオランダまで行きました。オランダに町並みはすてきで、細長くてかわいらしい建物が隙間なく連なり、それが海の水面に写っているような趣のある風景でした。そこで市場や教会や商店街などをゆっくり観てまわり、昼食をご馳走になりました。お昼はインドネシア料理を選んでくださいました。最初は、テーブルに所狭しと並んだ料理の数々に圧倒されましたが、どれも目新しい料理ばかりで、いろいろなスパイスで味付けされていました。肉料理や魚料理など様々でしたが、私が一番印象に残っているのはバナナのフリッターで、それまでバナナは生で食べるものばかり思っていたので、目からウロコが落ちた気がしました。帰りはベルギーを通過してドイツまで帰りましたが、たった1日でドイツ、オランダ、ベルギーを車で回るといことは、私には信じがたいことでした。

最後の日はシュレックさん、カイくん、私たちの4人でチョコレート博物館に行きました。そこでは、チョコレートの歴史、生産工程、歴代のパッケージまでありとあらゆるものを見学することができ、時間が過ぎるのがあつという間でした。シュレックさんが説明書きを読んでそれを丁寧に日本語で教えてくださったのをよく覚えています。またシュレ



## 香川日独協会およびボン独日協会間ホームステイプログラム記録

(1997年4月～1998年1月まで)

### 香川日独協会からボンへのホームステイ派遣

|                   |                  |
|-------------------|------------------|
| 岡部さゆり             | 1997年8月13日から2週間  |
| 羽白由美子             | 1997年9月13日から1週間  |
| 明神実枝 (香川大学経済学部3年) | 1997年9月30日～10月6日 |

(学年は派遣当時)

### ボン独日協会から香川へのホームステイ派遣

|                                         |                             |
|-----------------------------------------|-----------------------------|
| Britze, Joachim (Student, Uni. Bonn)    | 18.-24. August 1997         |
| Eremina, Natalie (Studentin, Uni. Bonn) | Mitte September, eine Woche |
| Koelbl, Tassilo                         | 29. September- 6. Oktober   |

### ホームステイプログラムについて

香川日独協会ではボン独日協会 Deutsch-Japanische Gesellschaft Bonn e.V.との姉妹縁組にもとづき両協会の会員を相互にホームステイ交換しています。これまで総会および会報で報告しましたように多くの会員を相互に派遣し、交流、相互理解を深めています。

ボンでのホームステイを希望される方、およびボンからのお客様を受け入れてくださる方がありましたら、協会事務局または担当理事までお申し越してください。ホームステイプログラムは常時受け付けています。派遣・受け入れは1家庭1週間を原則に行っていますが、1～3泊程度でも可能です。年齢も問いません。また大袈裟な迎え入れも必要ありません。お互いにごくふつうの日常生活を体験することがこのプログラムの趣旨です。できるだけ多くの方々に経験していただけたらと存じます。

香川での受け入れにあたっては宿泊先を提供して下さる方だけでなく、案内だけでもして下さる方も募集しています。案内だったらと思われる方もお申し出ください。また、来られた方にはささやかな歓迎を協会として行っていますが、こちらのご協力もしていただけたらありがたく存じます。

ボンから申し込みがあるとき随時受け入れ先の募集を行います。そのときにお申し出いただけたらと存じます。



ホームステイ担当理事 高木文夫 Tel./Fax. (087)847-4793 E-mail: takagi@ec.kagawa-u.ac.jp

## 【香川日独協会ホームステイ記録】(1998年4月～1999年3月)

### \* 独日協会ボンからの受け入れ

Frolian Hoffmann 1998.8.12. -19

Sacha Köberl 1998.9.7 - 15

Dr. Giesela Oberländer 1998.11.13 - 16

### \* 香川日独協会からボンへの派遣

金光紀子 1998年9月24日～27日

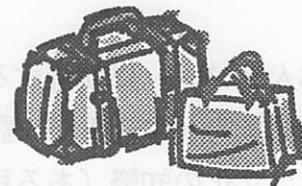
佐藤友香 1998年9月24日～27日

加藤雅明 1999年2月20日～3月6日

樽茶直人 1999年2月20日～3月6日

川田敦子 1999年2月26日～3月14日

山田恭子 1999年2月26日～3月14日



独日協会ボン (Deutsch-Japanische Gesellschaft Bonn e.V.)

との協定プログラムにもとづくホームステイ交換は常時

受け付けています。派遣・受け入れについては高木

(電話・ファックス 087-847-4793 ; 電子メール takagi@ec.kagawa-u.ac.jp) までお申し出下さい。

## 【ホームステイ・プログラムの要覧】

1. このプログラムはビジターに普通の家庭に泊まらせて、くつろいだ時間をその家族と一緒に過ごさせるとともに、相手の国の人と文化を理解させることを目的とします。
2. 両協会会員を対象としたプログラムです。 年齢制限がありません。
3. 滞在期間は申し合わせによって決めます。 (三週間までに)
4. 宿泊と食費は受け入れ家族が負担します。
5. 旅費, 疾病保険費, 外国へ通話料, 本人が買った品物の代金等, 当然本人が負担します。
6. 日本人ビジターに期待すること
  - ・外国語能力 (中級ドイツ語あるいは英語)
  - ・ドイツ文化の知識 (ある程度)
  - ・出国前 参加申込書にきちんと記入すること
  - ・帰国後 ドイツで経験したことについて文書を書くこと
7. 受け入れ日本人家族に期待すること
  - ・参加申込書にきちんと記入すること
  - ・ドイツ人ビジターを迎えた経験について文書を書くこと

香川日独協会  
Japanisch-Deutsche Gesellschaft Kagawa

ホームステイ事業の担当者  
高木 文夫  
761-04 高松市亀田南町368-4  
Tel. / Fax.: 0878-47-4793

ホームステイinボン

独日協会ボンとの共同事業（滞在期間: せいぜい一週間）

申込書（ビジター用）

読みやすい字でお願いします

1. 姓  
Name

名  
Vorname

生年月日  
Geburtsdatum

住所  
Anschrift

Tel.:

Fax.:

職業

Welche Tätigkeit üben Sie aus?

2. 外国語能力  
Sprachkenntnisse

ドイツ語 Deutsch    日本語 Japanisch    英語 Englisch

話す mündlich

読む／書く schriftlich

3. 家族構成  
Angaben zu Ihrer Familie

4. ご希望のホームステイ時期  
Gewünschter Termin für Ihr Homestay

5. アレルギーはありますか。  
Leiden Sie unter Allergien?

6. 趣味、関心事  
Ihre Interessen und Hobbys

7. ホームステイ中、どんなことをしたいですか。  
Was möchten Sie während Ihres Homestays kennenlernen und/oder machen?

8. ご質問やご提案  
Sonstiges (Fragen, Wünschen, Anregungen)

9. 外国人ビジターをご自宅に受け入れる用意はありますか。  
または、外国人ビジターの受け入れは可能ですか。  
Wären Sie bereit und hätten Sie die Möglichkeit, einen Gast aufzunehmen?

日付 Datum : \_\_\_\_\_

ご署名 Unterschrift: \_\_\_\_\_

香川日独協会  
Japanisch-Deutsche Gesellschaft Kagawa

ホームステイ事業の担当者  
高木 文夫  
761-04 高松市亀田南町 368-4  
Tel. / Fax.: 0878-47-4793

ホームステイ in ボン

独日協会ボンとの共同事業 (滞在期間:せいぜい一週間)

申込書 (受け入れ家庭用)

読みやすい字でお願いします

1. 姓

Name

名

Vorname

住所

Anschrift

年齢

Alter

Tel.:

Fax.:

職業

Welche Tätigkeit(en) üben Sie aus

お仕事はフルタイムですか、パートタイムですか。

Sind Sie ganz- oder halbtags berufstätig?

2. ご家族の外国語能力

Sprachkenntnisse in Ihrer Familie

ドイツ語 Deutsch    日本語 Japanisch    英語 English

話す mündlich

読む／書く schriftlich

3. 家族構成

Angaben zu Ihrer Familie

4. ご家族の趣味や関心事

Welche Interessen und Hobbys haben Sie und Ihre Familienmitglieder?

5. ビジターのご希望受け入れ時期はいつですか。

In welcher Zeit könnten Sie einen Gast aufnehmen?

6. ご希望のビジター Wen hätten Sie gern als Gast?

男性 männlich

女性 weiblich

年齢 Altersgruppe

7. ビジターへの期待

Was erwarten Sie von Ihrem Gast?

8. ペットを飼っていますか。

Haben Sie Haustiere (wegen evtl. Allergien)?

9. ビジターが泊まる部屋の様子を詳しく書いてください。

Wo wird der Gast bei Ihnen wohnen? (Bitte nähere Angaben)

10. ご自宅から高松の中心地区までの距離は何キロくらいですか。

Wie weit ist Ihre Wohnung vom Zentrum Takamatsu entfernt?

11. ビジターは一人でも公共交通機関を使って高松とその周辺まで行けますか。

片道はいくらくらいになりますか。

Kann Ihr Gast mit öffentlichen Verkehrsmitteln allein Bonn und Umgebung erreichen?

Wie teuer ist eine Fahrt ins Zentrum?

12. ビジターにご案内できるところ

Was könnten Sie mit Ihrem Gast unternehmen?

13. ご質問やご提案

Sonstiges (Fragen, Wünschen, Anregungen)

日付 Datum: \_\_\_\_\_

ご署名 Unterschrift: \_\_\_\_\_



大輪会記念誌「夢・人・関西」原稿

扶桑化学工業株式会社  
取締役社長 赤澤 庄三

## — 美の創造 —

“たとえ明日、国が減びようとも今日、リンゴの木を植えよう”

この胸にひびく（強烈な）言葉を残したのは、ドイツ中世の宗教改革者ルターである。この思想がのちのカント、ヘーゲルの理想哲学に生かされて、現在の“美しい国土を創る”ことを国家国民の共通目標としたドイツの社会体制がある。

昨年 10 月、当社の中国・山東省、青島工場竣工式典に、はるばるドイツから出席してくれたある企業の社長は、「今、東ドイツを合併して経済は疲弊しているが、EU 統合など変革によって 100 年後のドイツは世界に冠たるリーディングカンパニーになるだろう」更に「日本は経済効率、利益の追求をすべてに優先しているが、ドイツは美しい自然とともに生きることに人生の目標があり、歓びがある。企業の繁栄や経済活動はその人生目標を達成させる為の手段にすぎない」と熱っぽく語ったのである。

昨年 12 月、京都地球温暖化防止会議においてドイツ代表の強硬な主張がわかる様な気がする。

たしかに、アウトバーンから窓外に見るドイツの森は、地域の人々が 100 年がかりで植樹して創り出したものが多く、自然は“守るもの”ではなく“創りだすもの”というルターの精神が今に脈々と生き続けていることを痛感するのである。

また、ミュンヘンの街づくりでは自動販売機は設置させない、建物は教会より高層は許可しない。花やカーテンが飾られた民家、マンションには行政と住民の“美しい街”へのこだわりと協力の姿を見ることが出来る。デュケンスビュールやローテンブルグなどに見る中世の街並みなどを、世界各国から観光客が訪れて絶えることがない。ドイツを旅するのも、古い伝統や文化を大切に、破壊された文化財を長い歳月を要し再現して後世に残そうとするニュールンベルグの大聖堂などに、地域の人々のこだわりと熱意に深い感動を覚えるからにほかならない。

巨大な軍艦を思わせる京都駅が出現する一方で、嵐山を望む景勝地に日本の文化を象徴する由緒ある料亭がまた一つ消えようとしている。100 年後の日本の姿はどうなるのだろうか。

いま、大阪は活力ある街づくりに産・官・学が一体となっているが、街並みに花を植えるぐらいでは、所詮、関西の大阪の域を出ることはないであろう。東京を越えて世界にアピールする大阪の創造には“市内から広告など目障りなものをすべて取り払いクリーンで世界最大の商都大阪を目指す”ぐらいの勇気と決断が必要ではなかろうかと思う。

99 1月10日

ドイツ大好き

北川 祥

娘の大学院留学をきっかけにドイツへ出かけるようになって四年が過ぎました。

初めて訪ねたのは1994年の三月末、五月の中旬までの滞在でした。

最初は、日本からFrankfurt までの十二時間のフライトの長さに閉口しました。しかしFrankfurtの上空にさしかかり、街が、森が、屋根が見えはじめたとき、感嘆の声をあげてしまいました。私にとって初めてのヨーロッパでした。あまりにも未知の視界でした。

世界で二番目？に大きいと言われるFrankfurt am Main 空港でDüsseldorf行きへの手続きの為、とてつもなく？広い空港内をかけ巡り、チェックインカウンターへ、そして、ボーテイングルームへマラソン選手のように駆け回りました。この広さは方向音痴の私にはかなり辛いものでした。

空港からタクシーでHeinrich-Heine Alleeへ、まるで写真の中にスリッピンした様な錯覚に捕らわれ、見るもの聞こえるもの全てが感動的でした。

あれから昨年秋までに九回出かけました。

二度目からはいろいろな事が見えるようになりました。シベリア、ウラル山脈の銀世界の眩しいほどの美しさ、スオミの国、フィンランドの美景。言葉になりません。回を重ねる度にドイツが大好きになってゆきました。

三月の末はライン川から吹き上げる雪まじりの風に震えました。五月になっても香川県の二月頃の気候でしょうか。厳寒用のコートを着ていても痛くて骨の髄が凍るのかと思うほどの冷たさでした。

大好きなKönigs Allee (有名ブランドショップが立ち並ぶ通り)によく出かけます。街角には沢山の物乞う人達がいて私の心はより底冷えとなります。厳寒の雪舞う中の物乞う人達にも容赦なく雪が降り積もります。

ドイツはご存じのように多くの難民を受け入れています。何も出来ない自分が悔しい。

又、ドイツでは人間意外の生き物にもとても寛容で尊重します。例えば日曜日になると殆どの人達が犬、猫等いろいろな生き物と散歩し、家族として大切に共生しています。

スイスのホテルに一週間滞在した時の事です。ある御夫婦がワンチャンと一緒にした日本では乗り物さえもペットとして荷物扱いであり、殆どのホテルは泊めてくれないし、レストランにも一緒に入れません。日本はこの分野では環境問題に続き、世界一の後進国だと聞いております。日本人として恥ずかしい限りです。

出かけるたびにBonn, Köln, そしてフランス、スイス、ベルギー、オランダ、イタリア等 Düsseldorf をキーステーションに近隣諸国へと出かけることにしています。

交通の面でもとても羨ましく思います。

ドイツは路面電車が縦横無尽に走っていてとても便利です。大きいワンチャンは切符が

必要ですが小さな抱っこ出来るワンちゃん等は無料です。又、空席があればワンちゃんも席に座っています。何とも微笑ましい風景で心が和みます。

国鉄、地下鉄、バスも同じ扱いです。人間もワンちゃんも乗客です。飛行機も抱っこして乗れます。そして、何より羨ましいのは人々の優しさです。

テバート、道路、駅など階段があれば必ず傍に昇降のエスカレーターがあります。特に駅は荷物を持った旅人にとって昇降のエスカレーターはどんなに有り難いことでしょう。そして、日本の様にラッシュアワーが有りません。それは改札口が無いからです。チケットを買えば後は乗り込むだけです。(地下鉄、路面電車、バスは共通のチケットです。)

電車を待つ時、路面電車、地下鉄、国鉄、バスを通じて人々の優しさに感激します。

老人がいれば若いほうが必ず席を譲ります。五十代の人に四十代が、四十代の人に二十代が、十代が。勿論、老人と赤ちゃんは最優先されます。赤ちゃんを乗せたベビーカーを押した人も自由に乗り物を利用して何処へでも行けます。誰かベビーカーを押している人がいると、近くの誰かがまるで自分の家族の様にベビーカーの一方を持ち、乗る時も降り時も手を貸します。それは、空気を吸うのと同じ感覚。全く自然の事なのです。

関西空港に着いた途端に日本を思い知らされます。下りのエスカレーターは皆無。新大阪もしたり、乗り換えに大きな荷物を持って階段を下りなければなりません。綺麗なホーム、綺麗な車両。しかし、最も優先されるべき優しさ、気配りが見当たりません。

私はよくJRを利用します。が、ワンちゃんや老人への対応の余りの違いに寒々しい思いがします。シルバーシートに中高生が座り、背中や腰の曲がった老人や赤ちゃんを抱いた婦人が荷持ちを持って立っている光景は日本では日常茶万草。チケットを持たない幼児が席に座り老人が立っている。子供の親は知らんふり。ドイツでは絶対にありません。

昨年の七月と八月の二ヵ月間、思い切ってGoethe Institut のIntensive class に語学留学しました。本気でドイツの人々とコミュニケーションが取れる様になりました。朝、八時半から午後一時半まで毎日、10名のクラスメイトとドイツ語のシャワーを浴び、宿題は深夜まで、二週間毎のテストに泣きながら耐えました。

職業は通訳、医師、ビジネスマン、大学生、大学院生、主婦。国籍はブラジル、イタリア、イギリス、カタール、ユーゴスラビア、韓国、中国、台湾、そして私でした。苦しく大変だった分だけ素晴らしい喜びと友人を得ることが出来ました。

余りにも難しい授業に家族の様に助け合い、励まし合って二ヵ月間を終えたとき、何とも言えぬ充実感が身体中を駆け巡りました。別れは涙、涙でした。フィンランド、ロンドン、台湾、ドイツの友人とは既に再会を約束しています。

四年前、娘の留学を大阪空港で見送った時、右後頭部にぽっかりと十円禿が出来ていました。娘への思いとドイツを知りたいとの思いが私をドイツへと駆り立てました。

私は井の中の蛙。見聞きするもの全てが勉強です。今年もウサギさんの様に元気に飛び



|                                                                                                  |                                                                                                  |                                                                                                  |                                                                                                  |                                                                                             |                                                                                                  |                                                                                                  |                                                                                                  |                                                                                             |                                                     |                                                                                                  |                                                                                                  |                                                                                                  |                                                                                             |                                                                         |                                                                                                  |                                                                                                  |                                                                                             |                                                                    |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| 後<br>列<br>で<br>、<br>ベ<br>ル<br>リ<br>ン<br>フ<br>ィ<br>ル<br>の<br>一<br>員<br>と<br>な<br>っ<br>て<br>演<br>奏 | 高<br>松<br>交<br>響<br>楽<br>団<br>の<br>団<br>員<br>さ<br>ん<br>た<br>ち<br>と<br>、<br>セ<br>ン<br>タ<br>ー<br>の | ず<br>の<br>知<br>人<br>、<br>木<br>村<br>さ<br>ん<br>を<br>探<br>し<br>た<br>。<br>木<br>村<br>さ<br>ん<br>は<br>、 | と<br>い<br>う<br>チ<br>ェ<br>リ<br>ス<br>ト<br>た<br>ち<br>、<br>私<br>は<br>そ<br>の<br>中<br>に<br>い<br>る<br>は | 全<br>国<br>十<br>五<br>カ<br>所<br>に<br>分<br>か<br>れ<br>て<br>練<br>習<br>を<br>重<br>ね<br>て<br>き<br>た | 包<br>み<br>私<br>た<br>ち<br>二<br>人<br>は<br>そ<br>の<br>大<br>き<br>な<br>渦<br>の<br>中<br>に<br>い<br>た<br>。 | う<br>な<br>美<br>し<br>い<br>旋<br>律<br>は<br>、<br>記<br>念<br>ホ<br>ー<br>ル<br>全<br>体<br>を<br>優<br>し<br>く | な<br>響<br>き<br>と<br>、<br>ま<br>る<br>で<br>一<br>人<br>が<br>演<br>奏<br>し<br>て<br>い<br>る<br>か<br>の<br>よ | ま<br>ず<br>開<br>幕<br>は<br>、<br>一<br>鳥<br>の<br>歌<br>一<br>千<br>人<br>が<br>奏<br>で<br>る<br>壮<br>大 | 生<br>の<br>よ<br>う<br>に<br>心<br>が<br>震<br>え<br>た<br>。 | の<br>観<br>客<br>、<br>予<br>想<br>以<br>上<br>の<br>迫<br>力<br>に<br>私<br>た<br>ち<br>二<br>人<br>は<br>女<br>学 | さ<br>ん<br>が<br>い<br>る<br>。<br>千<br>人<br>の<br>チ<br>ェ<br>リ<br>ス<br>ト<br>と<br>三<br>千<br>四<br>百<br>人 | ル<br>ド<br>記<br>念<br>ホ<br>ー<br>ル<br>、<br>隣<br>に<br>は<br>三<br>十<br>年<br>来<br>の<br>友<br>人<br>福<br>岡 | 平<br>成<br>十<br>年<br>十<br>一<br>月<br>二<br>十<br>九<br>日<br>、<br>場<br>所<br>は<br>神<br>戸<br>ワ<br>ー | 感<br>動<br>の<br>一<br>日<br>を<br>迎<br>え<br>る<br>事<br>と<br>な<br>っ<br>た<br>。 | を<br>ご<br>紹<br>介<br>い<br>た<br>だ<br>け<br>ま<br>せ<br>ん<br>か<br>一<br>こ<br>ん<br>な<br>会<br>話<br>か<br>ら | 中<br>村<br>会<br>長<br>さ<br>ん<br>よ<br>り<br>一<br>ど<br>な<br>た<br>か<br>チ<br>ェ<br>リ<br>ス<br>ト<br>の<br>方 | 昨<br>年<br>の<br>七<br>月<br>だ<br>っ<br>た<br>と<br>思<br>う<br>、<br>香<br>川<br>日<br>独<br>協<br>会<br>・ | 壮<br>大<br>・<br>千<br>人<br>の<br>チ<br>ェ<br>ロ<br>コ<br>ン<br>サ<br>ー<br>ト | 竹<br>川<br>い<br>つ<br>子 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|-----------------------|



|   |   |    |   |   |   |    |   |   |   |   |    |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|----|---|---|---|----|---|---|---|---|----|---|---|---|---|---|---|---|---|
| は | 感 | さ  | 末 | も |   | 感  | を | た |   | ま | さ  | た | 成 |   | い | た | 木 | こ | を |
| 今 | 動 | を  | 席 | 出 | あ | 動  | 越 | ち | コ | ま | し  | 「 | 彰 | 演 | た | 村 | の | し |   |
| 一 | を | 覚  | で | 来 | の | の  | え | の | ン | さ | い  | チ | さ | 奏 | の | さ | チ | て |   |
| 平 | 分 | え  | 、 | な | 忌 | 渦  | 、 | の | サ | に | 調  | ェ | ん | は | 熱 | ん | ャ | い |   |
| 和 | か | た  | 共 | か | ま | と  | 震 | チ | ー | み | べ  | ロ | が | の | い | の | リ | た |   |
| 一 | ち | 。い | に | っ | わ | な  | 災 | ェ | ト | ん | は  | の | 、 | 為 | 思 | よ | テ | 。 |   |
| と | 合 | い  | 平 | た | し | っ  | か | リ | も | な | 、  | の | 震 | の | い | ィ | 神 | 。 |   |
| い | え | い  | 和 | 私 | い | て  | ら | ス | フ | の | チ  | の | 災 | 流 | が | コ | 戸 |   |   |
| う | る | 音  | を | 、 | 展 | 、  | の | ト | ィ | 展 | ェ  | 鎮 | 復 | れ | 、 | ン | の |   |   |
| 調 | 素 | 楽  | 願 | 今 | 災 | 心  | 復 | も | ナ | の | 魂  | 興 | 、 | い | サ | 被 |   |   |   |
| べ | 敵 | と  | っ | こ | の | が  | 興 | 参 | ー | 日 | 曲  | の | 願 | い | ー | 災 |   |   |   |
| の | な | 素  | て | の | 、 | 一  | を | 加 | レ | 、 | —  | い | い | よ | ト | 者 |   |   |   |
| 真 | 友 | 晴  | い | コ | テ | つ  | 願 | し | を | 、 | で  | い | よ | 最 | は | の |   |   |   |
| っ | と | ら  | る | ン | レ | に  | う | 、 | 迎 | 国 | あ  | い | 最 | 後 | 、 | 方 |   |   |   |
| 只 | 仲 | し  | 自 | サ | ビ | な  | 熱 | を | え | 越 | 。美 | こ | の | 曲 | た | た |   |   |   |
| 中 | 間 | い  | 分 | ー | の | っ  | い | 越 | 、 | え | し  | め | 、 | 作 | チ | ち |   |   |   |
| に | た | 演  | に | ト | 前 | た  | 思 | え | 世 | 、 | く  | て | 曲 | 、 | ェ | を |   |   |   |
| い | ち | 奏  | や | 会 | で | 。い | い | 、 | 代 | が | く  | 作 | 三 | 枝 | リ | 励 |   |   |   |
| る | 、 | 家  | さ | 場 | 何 | が  | が | 、 |   | 、 | く  | 曲 | 枝 |   | ス | ま |   |   |   |
| 。 | 私 | 、  | し | の |   |    |   |   |   |   | や  | し |   |   | ト | す |   |   |   |



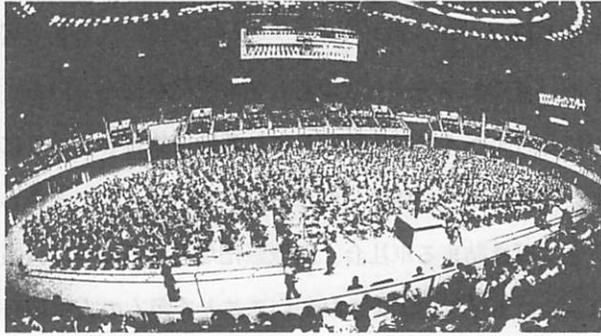
[1000人のチェロコンサート]



# 謹賀新年

あの感動の響きは今年に入っても耳に残っています。  
高い志を持った皆様のご参加であのような歴史に残る素晴らしいコンサートとなりました。  
復興支援、平和祈念という大きな目的も多くの外国からの参加者と共に十分にその意は果たせました。  
本当にありがとうございました。  
皆様には今年も健康で良いお年でありますようにお祈りします。

1999年元旦



提供新聞大阪本社提供

木村昭

いつもありがとうございます。

1000人のチェロ・コンサート

松本 巧

〒673-0003 明石市鳥羽1261-1

Tel.078-928-9414 Fax.078-928-9419

E-mail.takumi@kobe-cello.com

[1000人のチェロコンサート]

(注)写真と年賀状は、木村昭様からご提供頂きました。(藤本)

## ドイツの交通政策

高木美枝子

ドイツに行くと、環境保護や人権尊重の面で私たち日本社会より格段に進んでいると実感することがよくあります。交通対策もその一つです。車に依存しない街づくり交通政策と言ったらよいでしょうか。町中から車を締め出した歩行者地帯、地域の交通機関がすべてたった一枚の切符で乗り放題の格安の「環境定期券」、縦横に網羅されている交通機関、車椅子や乳母車でもそのまま乗り降りできるノンステップのバスや電車（しかも居合わせた人が誰でもさっと気軽に手助けする）—— 政策も人々の意識も進んでいる！そのことを、私は1990～91年にかけてベルリンに滞在した各地に旅行した折りに初めて実感したのですが、それ以来、関心を持って体験したり資料を集めたりしてきました。一方、高松の交通機関の不便さ、行き詰まる車社会、環境悪化など見るにつけ、高松市がもっと住みよい街になってほしい、ドイツで工夫されていることを多くの人に紹介したいという思いがありましたので、高松市の企画「まちづくりゼミナール」に参加し、活動しております。その成果を広く市民の方に知っていただこうと、この2月9・10・12日に市役所ロビー展が開かれ、私も「ドイツの交通政策」としてまとめたものを出展させていただきました。以下、この紙上でも紹介させていただきます。ご意見や感想など寄せただけましたら、またご教示いただけましたら幸いです。



ケルン市の路面電車LRT  
ドアの表示・ドアが開いたところ（段差がなく乗降しやすい！）

ケルン市トランジットモール入口の標識

排ガスによる大気汚染、化石燃料の大量消費、交通渋滞、騒音公害、交通事故等、自動車利用のもたらす弊害をなくすために、また、高齢者、年少者、障害者などの交通弱者に配慮し、活気に溢れた街を取り戻すために、マイカーの利用を減らし、公共交通機関の利用を促進する政策が強力に進められている。

## 交通連合

- 都市を中心に近距離交通の利便性を高め、総合的な交通システムを整備するために各地域で結成されている。
- 自治体行政の手厚い支援とイニシアティブにより既存の複数の交通企業が連合し、運営の一元化、統一料金、統一切符、相互調整ダイヤ、路線網の拡充を実現している。

### ○〔例〕ライン・ジーク交通連合（ボン・ケルン都市圏）

1987年発足以来12年。通勤通学だけでなく余暇への利用も年々増加。

利用者は、公共交通機関は安全で快適な上にマイカーと同じように速くもあると実感。

- ・面積 5150 km<sup>2</sup>（：香川県1875 km<sup>2</sup>）
- ・人口 320万人（：香川県103万人）
- ・域内の交通機関 約400路線
  - ドイツ鉄道…………… 16路線（近郊3路線含む）
  - 市街・路面電車…………… 23路線
  - バス…………… 350路線以上
- ・停留所 6350箇所
- ・パークアンドライド停留所 125箇所 1万4000台分の駐車可能
- ・1997年度利用客総数 3億8000万人（140万人/日）

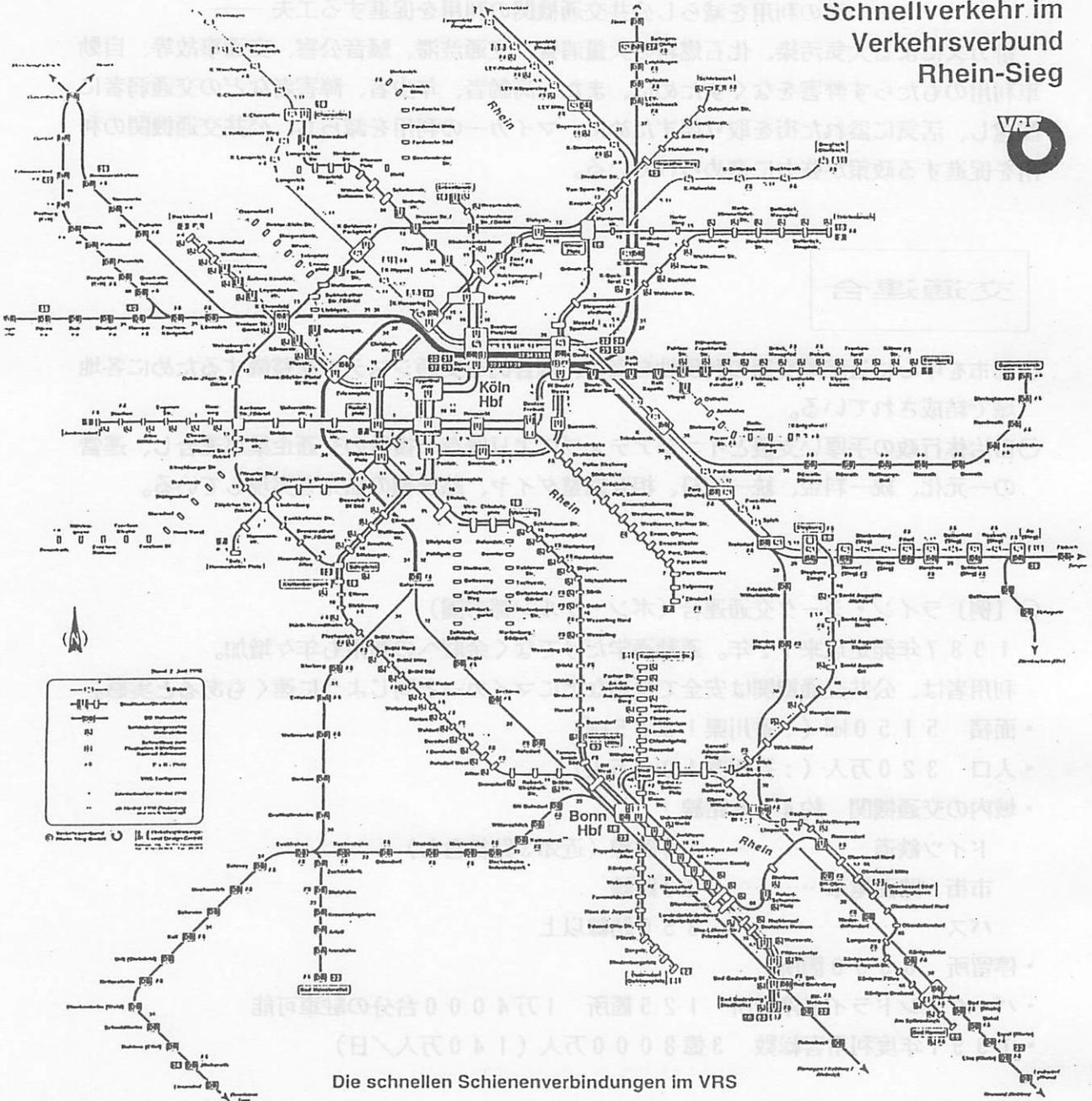
### ◎交通連合ダイヤ案内

- ・総合版、各地域版、多数のミニ時刻表が発行されている。
- ・各地域の顧客センター、各企業の販売所、バス車内で入手できる。
- ・パソコンによる案内あり。

### ◎さまざまなサービス切符

- ・ニーズに合わせてさまざまなサービス切符が発売され、格安感を生んでいる。
- ・回数券、ミニグループ券、24時間券、3日間券、1週間券、1か月券、環境定期券、入場+乗車券、ジュニア券、生徒券、職業訓練生券、継続割引、同伴サービスetc.

# Schnellverkehr im Verkehrsverbund Rhein-Sieg



Die schnellen Schienenverbindungen im VRS

| Verkehrsmittel | Linie | Verkehrsunternehmen | Linienverlauf                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------|-------|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| S              | S 6   | DB                  | Köln – Leverkusen – Langenfeld<br>Bergisch Gladbach – Köln – Dormagen Bayonerwerk<br>Köln – Troisdorf – Siegburg – Hannel – Au/Sieg                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                | S 11  |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|                | S 12  |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| U              | 1     | KVB/SWB             | Junkersdorf – Neumarkt – Bensberg<br>Benzelrath – Neumarkt – Zündorf<br>Bocklemünd – Neumarkt – Thielenbruch<br>Bocklemünd – Ngumarkt – Schiebusch<br>Ossendorf – Köln Hbf – Reichenspergerplatz<br>Mairenberg – Rudolfplatz – Longorich<br>Sülz – Neumarkt – Zündorf<br>Sülz – Neumarkt – Königsforst<br>Zollstock – Köln Hbf – Meskenich<br>Neurathener Weg – Gürtel – Sülzgürtel<br>Köln Hbf – Bf Deutz/Messe – Messer/Sporthalle<br>Ubierring – Rudolfplatz – Thielenbruch<br>Köln-Mülheim – Wesseling – Bonn-Bad Godesberg<br>Köln-Chorweiler – Brühl – Bonn Hbf<br>Sebastiansstraße – Eberlplatz – Rudolfplatz – Klettenberg |

| Verkehrsmittel | Linie | Verkehrsunternehmen | Linienverlauf                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------|-------|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| DB             | 30    | DB                  | Köln – Troisdorf – Bonn-Beuel – Linz<br>Köln – Leverkusen Mitte<br>Köln – Brühl – Bonn – Bonn-Mehlem<br>Bonn – Rheinbach – Euskirchen – Bad Münstersteil<br>Köln – Erftstadt – Euskirchen – Kalt – Jünkerath<br>Köln – Pulheim – Rommerskirchen<br>Köln – Leverkusen-Opladen – Solingen-Ohligs<br>Köln – Overath – Gummersbach<br>Köln – Troisdorf – Siegburg – Hannel – Au/Sieg<br>Horrem – Bergheim – Bedburg – Frimmersdorf |
|                | 31    |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                | 32    |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                | 33    |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                | 34    |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                | 35    |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                | 36    |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                | 37    |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                | 38    |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                | 39    |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| U              | 61    | SWB<br>SSB          | Dollendorf – Bonn Hbf – Graurheindorf – Auerberg<br>Dollendorf – Bonn Hbf – Beuel Bf – Ramersdorf (Oberkassel)<br>Tannenbusch – Bonn Hbf – Bonn-Bad Godesberg<br>Auerberg – Bertha-v.-Suttner-Platz – Beuel<br>Siegburg – St. Augustin – Bonn Hbf – Ramersdorf – Oberkassel – Königswinter – Bad Honnef<br>St. Augustin Markt – Bonn Hbf – Bonn-Bad Godesberg<br>Bornheim – Bonn Hbf – Ramersdorf                              |
|                | 62    |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                | 63    |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                | 65    |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                | 66    |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                | 67    |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                | 68    |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

ライン・ジーク交通連合路線図

## 環境定期券

- 環境保護のため、多くの人がマイカーよりも公共交通機関の方を利用しやすくするために導入された、格安の定期券。
  - フライブルク市（面積153km<sup>2</sup>、人口約19万人）で1984年に始められ、多くの都市で採用されるようになった。
  - 都市とその近郊のすべての公共交通機関（交通連合を形成している）、つまり、近郊電車、路面電車、地下鉄、路線バス等さまざまな交通機関がすべて一枚のカードで自由に利用できる定期券。
  - 9時環境定期券としてラッシュ時緩和策を取ったり、継続購入の場合さらに割引するというサービスを行っている交通連合もある。
  - 値段は、都市や連合の規模により有効範囲を段階分けして設定しているところもある。

|             |    |                                                          |
|-------------|----|----------------------------------------------------------|
| フライブルク      | …… | 66マルク（約5000円：2200km <sup>2</sup> ）                       |
| ベルリン        | …… | 98マルク（約7400円）                                            |
| ライン・ジーク交通連合 | …… | 68マルク（約5100円）、95マルク（約7100円）、123マルク（約9200円）の3段階。継続購入割引あり。 |
  - 無記名で、利用者は限定されない。つまりこのカードは他人に譲渡可能であり、家族や友人同士で共同で使える。しかも週末や祝日には、これ1枚で家族全員が利用できる。
  - 生徒、学生、障害者、年金生活者には、記名式で購入者本人しか使えないがさらに半額等になる超格安切符がある。（ベルリンでは学校の教師も半額だった。次世代を育成するということに対する社会的配慮を感じたのだが・・・）
- ◎ドイツの交通機関は改札がなく乗降の際も運転手による切符のチェックがないので、乗客はどのドアからもスムーズに乗降できる。このことは、定時運行や、スピードアップに繋がっている。
- ◎乗客は有効な切符（日時を刻印した切符または定期券）を携帯していればよく、無賃乗車を防ぐため時々検札係が抜き打ちで乗り込んできてチェックをする時に提示するだけである。有効な切符を持ち合わせてなければ罰金（60マルク、約4500円）が課される。
- ◎従って、いちいち切符を買ったり刻印したりする必要がなく、いつもただ持っていさえすれば気軽にどの交通機関でも利用できる環境定期券は、安い上にとっても便利なすぐれものである。

## 人と公共交通機関中心の街づくり

### ○トランジットモール

- 多くの都市が、中心部に歩行者専用地区（トランジットモール）を設け、バリアフリーでエコロジーな街づくりを進めている。
- トランジットモールに車道はなく、歩道、自転車道、路面電車の軌道のみが設けられ、マイカーの乗り入れは禁止である。
- 商店の荷物積み下ろし用、ホテル送迎用、住民所有の車両など一部の車は、制限時間を設けて許可されている。
- 車の通らない、排気ガスのない街は、安心して歩けるしとても気持ちがいいので、ショッピングや観光や散策などの街歩きが楽しく、いつも大勢の人で賑わっている。

### ○パークアンドライド・バイクアンドライド（自宅から最寄りの駅までは、車か自転車、都心へは公共交通機関を利用する）

- 市の中心部へは、公共交通機関で移動しやすいように交通網が整備され、主要な駅や郊外の駅が無料のパーク（バイク）アンドライド駅として整備されている。
- 市の中心部の駐車場は少なく、高料金に設定されている。
- 路線図には必ずパーク（バイク）アンドライド駅を示す絵表示がある。

### ○LRT（ライトレールトランジット＝新型路面電車）と低床車両

- トランジットモールとパークアンドライドを組み合わせた街で大活躍の乗物は路面電車——路上で直接乗り降りでき、歩行者と共存でき、排気ガスを出さず、輸送力がありしかもコストが安いので中規模都市にふさわしい交通機関として見直されている。
- ただし昔ながらの、のろい、揺れる、うるさいチンチン電車としてではなく、新式のスマートな軽快電車（LRT）として蘇り、各地で活躍しているのである。
- 電車バス共に、車椅子や乳母車がそのまま乗り降りできるように、乗降口が広くノンステップの超低床車両である（水平移動するエレベーター）。

### ○人に優しい道路設計

- 横断歩道や、市街地や住宅街の道路などは、交通事故防止と騒音公害防止のため、車のスピードを落とさせる効果を狙って、道路上の盛り上がり（ハンプ、キッセン）をつけたり、植栽で狭くしたり曲線にするなどの（ボンエルフ）工夫をしている。

### ○自転車利用の促進

- 自転車が利用しやすいように、また歩行者の安全を図るため、歩道と区別された自転車専用道が整備されている。
- 自転車道路網が張りめぐらされ、さらに公共交通機関にも持ち込むことができる。

## ドイツの冬の風物詩ライベクーヘン

田中節子

昨年10月24日から11月1日までに開催された「ドイツ週間」の行事の一つとして、10月25日にヨンデンプラザでドイツ料理の講習会が行われ、ボン独日協会のメンヒ副会長に直々にご指導いただきました。参加者は約30名程で、皆さん熱心にメンヒ夫人の説明に耳を傾けておられ、調理実習もスムーズに行きました。調理したのは、ライベクーヘンと呼ばれる、じゃが芋と玉葱をすりつぶして油で揚げたパンケーキのようなものです。揚げたてのアツアツをそのままほおぼるか、お好みでアップルムースを添えて食べます。講習会の時も、メンヒ夫人がドイツより持参したアップルムースを添え、グリュウワインを紅茶で割ったもの（テープンシュ）とともに試食し、大好評でした。

ドイツでは、お祭りなどの際には必ずライベクーヘンの屋台が出ており、クリスマスマルクトでは、グリュウワイン片手にこのライベクーヘンをつまんでいる光景をよく目にします。コロッケやさつま揚げのような感じですが、屋台で食べる機会が多いせいか、私にはお好焼きやタコ焼きのような雰囲気のお食物に感じられます。ボンのマルクトでは、様々な催しが行われる度毎に、色々な屋台が出ていましたが、その中にライベクーヘンのお店もあり、私も何度か食べた事があります。後で、ある新聞記事で知ったのですが、ボンのその屋台はドイツでは美味しいと評判の店だったようです。そういえば、長い行列が出来ていたのを思い出しました。その記事によると、その屋台の経営者は、この道30年、7トントラックを改造した屋台でクリスマス市だけでなく、いろんな祭りで全国を動き回っているそうです。シュミット元首相のパーティに二度呼ばれて、揚げたてをふるまったり、ゲンシャ元外相がテレビ番組の余興でこの屋台に来て売り子を演じたりしたことがあるそうです。

ライベクーヘンがドイツ人の大好きな食物であることは間違いないでしょう。味の秘訣は新鮮なじゃが芋に尽きるようですが、冬の寒い野外で香ばしい匂いをたてる揚げたてのライベクーヘンは格別なものです。グリュウワインと並んで冬の風物詩であるといえるでしょう。もちろん日本のじゃが芋でも美味しく出来るので、メンヒ夫人のレシピを、シュミット夫人の日本語訳とともに、掲載させていただきます。是非、ライベクーヘンを作ってみられることをお勧めします。

## Reibekuchen oder Kartoffelpuffer

500 Gramm Kartoffeln

1 Ei 中田

1 halbe feingeriebene Zwiebel

1 getrichener Eßlöffel Mehl

Salz, evtl gehackte Petersilie

Die Hälfte der Kartoffeln sehr fein reiben, die andere Hälfte in sehr feine Streifen reiben.

Auf einem Sieb die Kartoffelmasse abtropfen lassen.

Danach alle anderen Zutaten dazu geben.

Einige Minuten stehen lassen.

Aus dem Kartoffelteig kleine oder größere flache Fladen backen.

Das Öl soll sehr heiß sein.

Die Fladen erst umdrehen, wenn sie am Rand hellbraun werden, sie kleben sonst in der Pfanne an.

Fertige Fladen auf Papier ablegen.

Eventuell noch einmal nachbacken.

### ★★★ポテトパンケーキ（自家製）の作り方★★★

材料 ジャガイモ 500g（サラダ用ジャガイモ。固めにゆで上がるもの）

卵 1個

玉葱 1/2個（特に細かくすりおろす）

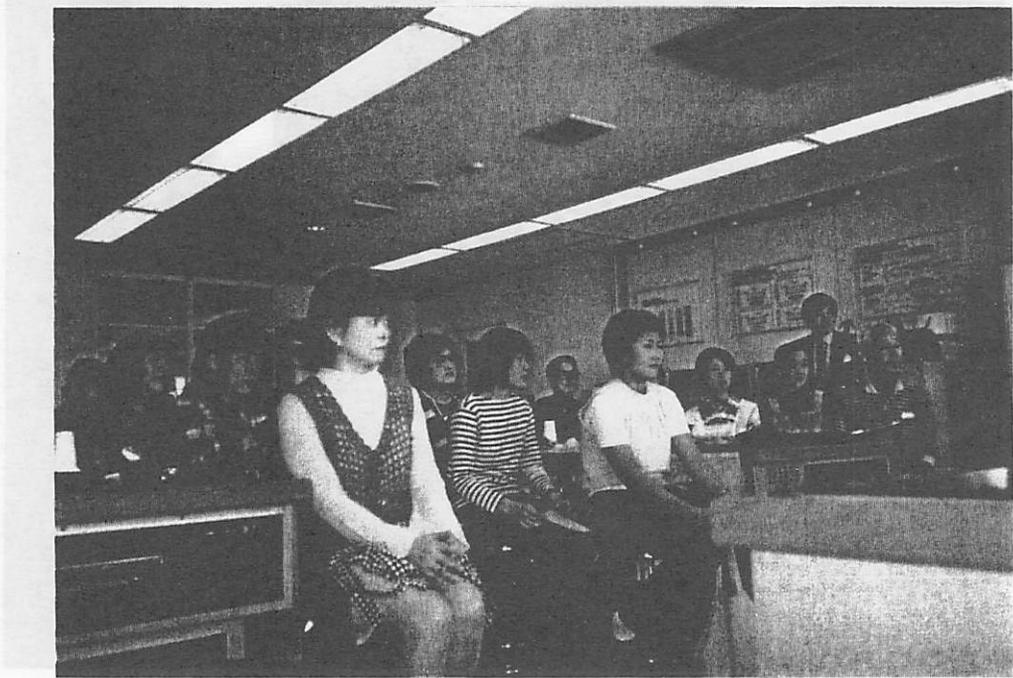
小麦粉 大さじすりきり1

塩・パセリ（みじん切り） 少々

1. ジャガイモの半分を細かくすりおろす。
2. あとの半分を粗くすりおろす。
3. 1と2のジャガイモをザルに入れ、水気を切る。
4. 3に、あとの材料を全部入れる。数分そのままにしておく。
5. フライパン（テフロン加工のものがよい）にオイルを入れ、熱くなったら4の生地を好みの大きさに流し込み、パンケーキになる様に平たくする。
6. まわりがこんがりとした色になったら、裏返して両面を焼く。  
（こんがりなるまで待たずに裏返すと、フライパンにくっつく。）
7. 焼けたパンケーキをいったん紙にとって、油気をとる。もう一度焼いても良い。

♥ポテト・パンケーキと一緒に、りんごのピューレ、果物コンポート、野菜サラダ、きのこのクリーム和え、香草カッテージチーズなどを勧めても良い。





(注) 後日、M. メンヒ様から、ライベ・クーヘンに関する新聞記事が送られて来ましたので、次に掲載致します(藤本)。

第3種郵便物認可

## 世界の ランチタイム

▲ドイツ▼

冬の風物詩、クリスマス市がドイツの各地で始まった。ツリー用の飾りやろうそくの並ぶ屋台に並んで、熱かんの赤ワインにシナモンや果汁を入れた「グリニューワイン」や、温かい食べ物を売る屋台がにぎわう。

ボンの真ん中に、おいしい「ライベクーヘン」を売る店が出てくる。そんな評判を聞いて出かけた。

「すりつぶす」という意味の動詞「ライベン」とケーキ

の「クーヘン」がくっついた名前のライベクーヘンは、ジャガイモとタマネギをすりつぶし、厚手のパンケーキにして油で揚げた庶民の食べ物だ。揚げたての熱々をそのままか、好みに応じてアップルソースをつけて食べる。コロツケやさつま揚げを連想させる。

昼すぎ、セトトラックを改造した店の前に、行列ができている。一枚一・四角(約百円)。包みを持ち帰る人、店の前で立ち食いの人、外のテーブルに座る人、歩きながらかぶりつく人……。食べ方は自由だ。

近くの書店に勤める女性エスター・シュルツさん(三九)は、昼ごはんに三枚買った。

## 揚げたて熱々は冬の風物詩



「揚げたてのライベクーヘンは冬の味。家でつくと油污れはするし、面倒だから、好物だけと自分ではつくらない。この店の味はグート」

味の秘けつは。「新鮮なシ

「揚げたてのライベクーヘンはこの道三十年の経営者マック・ス・プロイヤーさん(五〇)。二時間で五十個のジャガイモが消える。今年はやから秋にかけて雨が多く、ジャガイモの

出来がやや悪い。「影響はなかった。二十五年間、同じ農家と契約しているからね」

パン焼きの親方だった義父が創業、二代目だ。娘婿もボンの南で店を出す。クリスマス

寒い野外のテーブルで、揚げたてを味わう。ボンド、桜井 写す

ス市だけでなく、いろんな祭りでも全国を動く。

シュミット元首相が在任中に開いたパーティーに二度呼ばれ、揚げたてをふるまった。ゲンシャー元外相はテレビ番組の余興で、この名門屋台に来て走り子を演じた。ブリュッセルからも「政治家三百人が集まる行事に」と声がかかったが、祭りと重なって行けなかった。

「日本にだって行くよ。戦車を積める輸送機があるんだから、セトトラックだって空輪できるぞ」

(ボン) 桜井 元

1998. 12. 7付 朝日新聞

両親に見送られ、最寄りの空港である福岡空港から1年間のドイツ留学へ向けて飛び立ったのは1998年の2月28日のことで、1年振りに帰国し、再び日本の地に立ったのも1年後の1999年2月28日のことでした。チケットの問題で帰国日がなかなか決まらなかったのですが、日本に到着する日が決まってから、私はずっと複雑な気持ちがしていました。ドイツの友人達からは、帰国するのが楽しみでしょう？とよく尋ねられましたが、丸1年日本を出たままだったので、家族や友人に会えるのは嬉しかったものの、それ以外は実はもっとドイツにいたい気持ちでいっぱいでした。しかし、期限付きの留学には始まりがあり、終わりがあります。仕方ありません。ですから、日本へ一旦帰らねばならぬということは頭では納得しており、それが丁度2月28日の到着だということで、1年後の同じ日の同じ場所に立つと、きっと1年というのがどんなものなのか分かるのだろうと、そんなことを思っていました。でも実際はそうやってゆっくり考える心の余裕がなく、帰国が間近になるにつれて、ドイツを離れるという現実には動揺している私がいきました。フランクフルトの空港で先生と友人に見送られたときには、帰るということがやはり信じられず、見送ってくれたみんなとの名残惜しい別れになり、日本へ到着すると、ドイツで暮らした1年間の1コマ1コマが頭に浮かび、それらを思いだしてまた悲しくなってしまうしました。

私達の1年の留学は素晴らしく、何にも変えることの出来ない貴重な体験となり、素敵な思い出となって終わりを告げました。留学前に指導して頂いた先生、大きな理解を示してくれた両親、そしてドイツで知り合った私の思いでの1コマ1コマに登場する人々に、全ての出会いに、感謝せずにはられません。 Danke! Danke! Vielen Dank!!

私の出身は山口県の下関市で、香川大学で学ぶ前は、山口県宇部市にある宇部高専という学校の経営情報学科に在籍する学生でした。国際化に伴い、それに対応しうる学生を育成するという目的で当時新しく開設されたその学科で、国際化知識、経営知識、情報処理知識の3本柱をキーワードとした講義を受けました。仕事を始める時には何か、国際的な仕事を...そして様々な国を見て視野も広げたいと思っていた私は、第二外国語が始まったときにドイツが大好きな父の影響もあって、ドイツ語を選択したのでした。これが英語以外の外国語を学んだはじめてでした。

高専卒業後、私は香川大学の経済学部3年次編入してきました。私にとって見知らぬ土地であった高松での1年。この1年も走るように過ぎ去った印象深い1年で、アイパルを見つけたことで休んでいたドイツ語の勉強を復活させると、ドイツを愛していらっしゃる先生との出会い。香川県の日独協会との出会い。そして先生の尽力でドイツのヴィース

バーデン大学との留学協定が交わされると、交換留学生の募集が始まり、これに応募すると、留学の許可がおりる。と嬉しいことが沢山起こった高松での1年でした。

ドイツで過ごした1998年から1999年にかけての1年は、私の人生の中でとても大きな1年で、忘れられない貴重な思い出となりました。留学生活は終わってしまいましたが、これからもずっとドイツとかかわって生きていきたいと思っています。ドイツに住んだりドイツで働いたりする事ができれば幸せですが、もしそれができなくても、私のこころはいつも半分ドイツにあるような気がするので、いつでも帰って行きたいと思います。ドイツは私の第二の故郷となりました。

私達（私は香大の経済学部の学生、明神実枝さんと二人で交換留学生としてヴィースバーデン大学に留学しました。）の留学生活を、写真と共に少しお伝えしたいと思います。



[寮でワインの試飲会が行われました]



[日本を知ってもらおうと、ヴィースバーデン大学で「日本の午後」という小さな催しが行われました]

寒い冬が過ぎ、4月のアブリルヴェッターと呼ばれる雨が降ったりやんだりのおかしな天気が落ち着けば、色とりどりの花が咲き乱れる美しい春がやってきます。街はオースターのウサギや、卵の飾り付けでいっぱいになるでしょう。私の大好きな季節が始まろうとしています。今年、ドイツの春を見ることはきっとできませんが、また近いうちにドイツを訪れることができると、その日を楽しみに、その日を信じて今の私の道を、しっかり前を向いて歩いていきたいと思えます。1年の留学を終えて、沢山のの人にありがとうを言いたい気持ちでいっぱいです。沢山の人ののおかげで私達の留学はこんなに素敵なものになりました。本当に本当にありがとう！次に会えることを楽しみにしています。

[式]まはけ行は金銀のヒトでつ業]

## 事務局からのお知らせ

以下、事務局から会員の皆様方へのお知らせを掲載致します。内容は、種々雑多ですが、ご容赦ください。

- ・最初は、1999年1月から2000年9月までの間「ドイツにおける日本年」として、ドイツの各地におきまして、日本紹介のための各種の行事が行われますので、そのお知らせです。香川日独協会にあっては、これに参加することが可能かどうかについて、検討中です。
- ・次は、「香川大学経済学部とヴィースバーデン大学経済学部の交流協定について」です。資料のとおりですので、ご支援の程、よろしくお願い申し上げます。  
なお、既に、交流が行われており、当協会の会員の学生も留学しております。
- ・次は、「香川フィンランド協会」設立のお知らせです。既に、ご存じの方もおられると思いますが……。
- ・次は、(財)香川県国際交流協会主催の各種の行事の一部です。ご参考にしていただければ幸いです。  
詳細は、香川国際交流会館(アイパル香川)＝TEL 087-837-5901、  
FAX 087-837-5903 月曜は、休館。)へお問い合わせください。
- ・次は、かがわウエルカムカードの発行についてであります。1年以内滞在の外国人を対象に発行し、この制度の加盟店等で提示すれば、料金が割り引かれます。ただし、全ての商品ではありませんが。当協会で、このカードの発行が可能ですので、事務局へご連絡ください。  
〒760-0006 高松市亀岡町1-4 香川県地方労働委員会  
藤本康夫(香川日独協会)  
TEL 087-831-3091 FAX 087-837-0419
- ・次は、ドイツに関する各種の資料で、当協会では保管しているものです。
- ・次は、当協会の「新会員のご紹介及び会員数」です。よろしくお願い申し上げます。
- ・最後は、当協会の95年度から98年度までの「活動報告」です。

全国日独協会連合会 加盟協会代表者各位  
ドイツ関係機関 代表者各位

平成10年10月22日

「ドイツにおける日本年」

実行委員会 事務局

事務総長 黒川 剛



「ドイツにおける日本年」実行委員会事務局開設のお報せ

拝啓

時下ますます御清栄のことと御慶び申し上げます。「ドイツにおける日本年」に対しましては、日頃より諸般にわたり御協力を賜り誠にありがとうございます。

さて、10月5日より本件事務局が下記の通り開設され、原田京子職員が事務を担当することとなりましたのでお報せ致します。

なお、本件につきましては、引き続き外務省西欧第一課（大塚事務官）と連携の上案件を処理して参りますので、御承知置き下さい。

今後とも本件事業への御協力を御願い申し上げます。

敬具

記

名称：「ドイツにおける日本年」実行委員会事務局

住所：東京都千代田区麹町5-1 NK真和ビル9階

財団法人日独協会内 〒102-0083

電話/FAX：（03）3265-3412

An die  
Präsidenten der Japanisch-Deutschen Gesellschaften  
Vertreter der Deutschland bezogenen Organisationen in Japan

22.10.1998

Sehr geehrte Damen und Herren,

seien Sie aufrichtig bedankt für Ihr Interesse an der Förderung der Beziehungen zwischen Japan und Deutschland.

Hiermit möchte ich Ihnen mitteilen, daß das Sekretariat der Veranstaltungsreihe "Japan in Deutschland" geöffnet ist. Die Adresse lautet wie folgt,

Sekretariat "Japan in Deutschland"

NK Shinwa Bldg.9F,Kojimachi 5-1

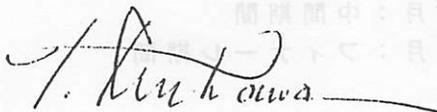
Chiyoda-ku Tokyo 102-0083

c/o Japanisch-Deutsche Gesellschaft e.V.

Tel/Fax (03) 3265-3412 (Frau Harada)

Auch das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten, Westeuropa Referat I (Herr Otsuka), gilt weiterhin als Kontaktadresse für das Projekt.

Mit freundlichen Grüßen,



Prof. Tsuyoshi Kurokawa

Generalsekretär

# ドイツにおける日本年

## 「21世紀における日独の新たな出会い」

ドイツの首都機能が本格的にボンからベルリンに移転する時期（1999年）にあわせて、ベルリンを中心とした全独地域において、日本を総合的に紹介する「ドイツにおける日本年」が開催されます。テーマは「21世紀における日独の新たな出会い」。日本を代表する伝統文化、現代文化、学術等を紹介し、特に、21世紀を担う若い世代に向けた未来志向の行事を実施し、日独交流を促進するとともに、日独間の相互理解を深め、日独友好関係の強化を目指します。また、これまで日独間にて培ってきた地方自治体レベルの交流やドイツ各地にある独日協会の活動なども、この機会に積極的に紹介し、さらなる交流の強化に役立てる予定です。

具体的には、1999年1月から8月を「ドイツにおける日本年」の導入期間として、そして、1999年9月から2000年9月を「ドイツにおける日本年」の本格的な実施期間として、「ドイツにおける日本年」の中心を占める各種の行事を企画する一方、この期間に開催される予定である様々な日独交流行事の中で「ドイツにおける日本年」の趣旨に合致する行事を、「ドイツにおける日本年」認定行事とすることとしています。

### 1999年1月から2000年9月 (オープニング・セレモニーは9月27日)

- ・ 1999年1月－ 8月：導入期間
- ・ 1999年9月－ 12月：オープニング期間
- ・ 2000年1月－ 4月：中間期間
- ・ 2000年5月－ 9月：フィナーレ期間

## 日本側実行委員会と独側名誉委員会

「ドイツにおける日本年」の全体調整を行っているのが「ドイツにおける日本年」日本側実行委員会です。同実行委員会は、樋口アサヒビール会長（日独協会会長、経団連副会長）を委員長におき、幅広い分野の日本を代表する方々から構成されています。また、実行委員会の方針に基づき、実行委員会事務局、外務省、在ドイツ日本国大使館及び総領事館がその実務を行っています。

また、日本側実行委員会のカウンターパートにあたるドイツ側名誉委員会は「ドイツにおける日本年」の準備・実施に関し、日本側実行委員会に対し側面的協力を行うこととなっています。ドイツ側名誉委員会は、フット・ヒラー・ジーマンス社会長（BDIアジア太平洋委員会会長）が委員長となり、「ドイツにおける日本年」が日独双方の協力により実施されていることを象徴的に示す存在です。具体的には、日本側実行委員会によるドイツ国内での広報活動への協力、日本側実行委員会に対する各種助言等を通じて、「ドイツにおける日本年」全体及び「ドイツにおける日本年」の傘下で行われる個別行事の成功のため協力します。

### 1999年1月－8月：導入期間 オープニングに向けての序曲

オープニング期間に向けての準備期間であります。同時に、オープニング期間に向けて序曲を奏でる公式行事として、1999年はじめにベルリンの世界文化会館にて開催予定の「JAPAN2000」展、「黒川紀章展」を皮切りに各種行事が予定されています。

### 1999年9月27日 オープニングセレモニー

「ドイツにおける日本年」は9月27日ベルリンにおいて、ベルリン州主催のアジア太平洋週間のオープニングを兼ねて、オープニング・セレモニーを開催します。

1999年9月～2000年9月

## 「ドイツにおける日本年」

オープニング・セレモニーに相前後して、「ドイツにおける日本年」の中心行事の位地を占める「東大寺展」（於：ケルン）、「文楽」（於：ベルリン、ミュンヘン、デュッセルドルフ、ハンブルグ）などが行われます。その後1年間、ドイツ各地で様々な日本紹介事業や日独交流事業が実施されます（現在予定されている主要事業）。

### 公演事業

「ドイツにおける日本年」の期間には、文楽・能といった日本の古典芸能から、最新の映画まで、例年になく数多くの様々な日本関係の公演事業が行われる予定です。ここでは、そのうちのほんの少しを紹介します。

#### 文楽公演

日本の古典芸能の一つで、日本独自の音楽と語り（浄瑠璃）を背景に、精巧につくられた操り人形が、日本の古典劇を生き生きと演じます。音楽・語り・人形使いの磨き上げられた技は、人間の感情を豊かに表現し、多くの方々に感動を与えるでしょう。1999年9月29日にベルリン公演が開始された後、ミュンヘン、デュッセルドルフ及びハンブルグにおいて公演予定です。

#### 能公演

日本の代表的仮面音楽劇。中世に外来舞楽や伝統的な舞楽が融合してできた古典芸能であり、日本の代表的古典芸能の中でも最も古いものです。面（能面）をかぶった役者が、能専用の舞台において、音楽（囃子）にあわせて語り、独特の世界を作り出します。2000年夏に、ミュンヘン、シュトゥットガルト等にて公演予定です。

#### 日本映画祭

ベルリンのポツダム広場に新たにオープンする予定のソニー・センターにおいて、2000年1月及び3月に日本の代表的監督による数多くの映画が上映されます。ベルリン以外においても、「ドイツにおける日本年」期間中に各地で大小の日本映画祭が開催予定です。

#### 交響楽団演奏会

2000年2月に、読売日本交響楽団は、デュッセルドルフ、シュトゥットガルト、ウルム、フランクフルト各都市にて演奏会を実施予定です。読売交響楽団は、1998年4月よりハンブルグ州立歌劇場及びハンブルグ・フィルハーモニー・オーケストラの音楽監督であったゲルト・アルブレヒト氏（ドイツ人）を迎え、ドイツ公演の準備を進めています。

また、同じく2000年2月には早稲田大学の交響楽団がベルリンのほか、ドレスデン、ケムニッツ、ワイマール、ヴィッテンベルグ、ホイヤーズヴェルデといった新連邦州各都市を訪問し、演奏会を予定しています。

## 展示事業

「ドイツにおける日本年」には、各地で様々な日本文化などを紹介する各種の展示会も行われます。その代表的なものを紹介します。

### 東大寺展

8世紀奈良において建設された東大寺は、日本でも有数の仏教寺院であり、また、世界最大の木造建築として知られています。1999年9月のオープニングの時期に、ケルンの東亜博物館にて、この東大寺が所蔵する約100点の美術品の展示会を行う予定ですが、これは近年ドイツにおいて開催される仏教美術展示会の中では最も質の高いものとなります。

### 現代日本建築展

オープニング時期にベルリンのギャラリー・アエーデスにおいて、日本における今日の代表的建築家である安藤忠夫氏の建築展と日本現代建築展（1985—1996）が開催されます。また、オープニング期間には、現代建築をテーマにしたシンポジウムも予定されています。

### 現代美術・デザイン展

1999年9月より、ハンブルグにおいて現代日本の代表的画家などによる現代美術展、更には風呂敷などに利用されているグラフィック・デザイン展が行われます。1999年11月から2000年4月にかけて、ケムニッツ、フランクフルト等において「日本美術の近代性」展が行われます。

## 講演会・シンポジウム

「ドイツにおける日本年」の期間には、ベルリンをはじめドイツ各地で、日本の学術、文化、経済など様々な分野についての講演会やシンポジウムが開催される予定です。詳細については、逐次改訂されるプログラムを参照願います。

## 各種記念行事

「ドイツにおける日本年」は、ドイツ議会がボンからベルリンに移転する時期であるだけのみならず、日独間では様々な記念行事が行われる時期でもあります。以下で紹介する事業は、「ドイツにおける日本年」の時期に行われる主要な記念行事で、これらもまた、「ドイツにおける日本年」の一環の重要な行事です。

- 第7回EUジャパンフェスト・プログラム事業（1999年中）  
（ワイマール欧州文化都市参加事業）
- ケルン文化会館開設30周年記念行事（1999年中）
- ハンブルグ・大阪友好都市10周年記念行事（1999年9月）
- マイセン・有田友好都市20周年記念事業（1999年9月）
- ベルリン「アジア・太平洋週間」（1999年9月～10月）
- ベルリン・東京友好都市5周年記念事業（1999年9月～10月）
- デュッセルドルフ日本週間（2000年6月～10月）

## 草の根レベルの行事

「ドイツにおける日本年」は、単に政府や実行委員会のメンバーが実施する事業ではなく、多くのドイツの方々とともに作りあげていく事業です。ドイツは歴史的に地方分権の特徴があり、特に文化的には地域毎に様々な特徴を有しています。このようなドイツにおいては、日本とドイツの間の友好関係の促進を目指す独日協会と称する団体が各地に存在し、日頃より、ドイツにおいて日本の様々な面を紹介し、草の根レベルでの日独関係の強化につとめています。各地の地方自治体においても日本の自治体との間で姉妹都市関係を構築したり、様々な交流事業を実施するなど、地方レベルでの交流が深められてきています。「ドイツにおける日本年」日本側実行委員会は、このような草の根レベル・地方レベルの事業を21世紀の日独関係の最も重要な要素であり、「ドイツにおける日本年」の中核的事業であると考えております。「ドイツにおける日本年」実行委員会としては、地方自治体や独日協会などの各種団体が自主的に「ドイツにおける日本年」に相応しい事業を企画し、「ドイツにおける日本年」に参加されることを期待しています。

## 「ドイツにおける日本年」に参加しよう

「ドイツにおける日本年」実行委員会においては、日独相互理解の促進につながるような各種事業を「ドイツにおける日本年」認定事業と認め、「ドイツにおける日本年」ロゴマークの使用を認めるとともに、「ドイツにおける日本年」の広報媒体に掲載することにより事業実施の側面支援をしています。皆様の積極的な企画をお待ちしております。

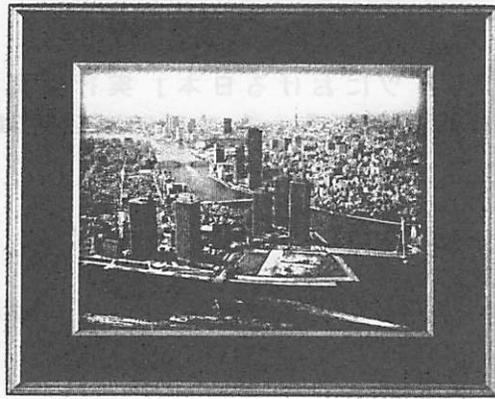
「ドイツにおける日本年」実行委員会

在ドイツ日本国大使館

平成10年10月

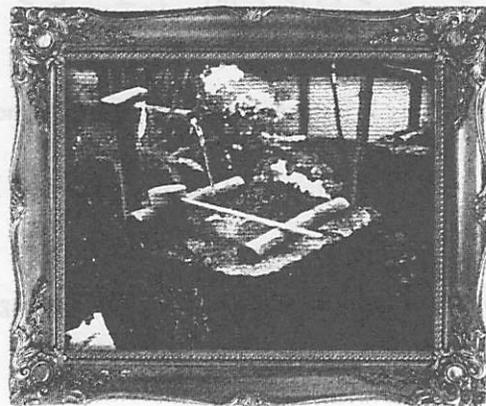
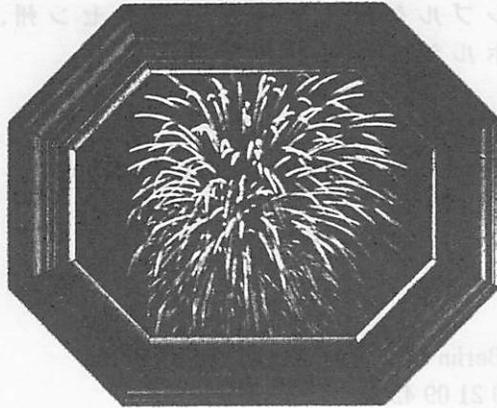
問い合わせ先：

- ・財団法人日独協会内「ドイツにおける日本」実行委員会事務局  
〒102-0083 東京都千代田区麹町5-1 : Tel:03-3265-3412
  
- ・在ドイツ日本国大使館  
Japanische Botschaft : Godesberger Allee 102-104, 53175 Bonn  
Tel:0228 81 91 0 Fax:0228 37 93 99  
(ケルン行政区域、ラインラント・プファルツ州、ザールランド州管轄)
  
- ・在デュッセルドルフ総領事館  
Japanisches Generalkonsulat Düsseldorf : Immermannstr.45, 40210 Düsseldorf  
Tel:0221 16 48 210 Fax:0211 35 76 50  
(ケルン行政区域を除くノルトライン・ヴェストファーレン州管轄)
  
- ・在ハンブルク総領事館  
Japanisches Generalkonsulat Hamburg : Rathausmarkt 5, 20095 Hamburg  
Tel:040 33 30 170 Fax:040 30 39 9915  
(ブレーメン州、ハンブルク州、ニーダーザクセン州、  
シュレスヴィヒ・ホルシュタイン州管轄)
  
- ・在フランクフルト総領事館  
Japanisches Generalkonsulat Frankfurt : Taunustor 2, 60311 Frankfurt  
Tel:069 23 85 730 Fax:069 23 05 31  
(ヘッセン州管轄)
  
- ・在ベルリン総領事館  
Japanisches Generalkonsulat Berlin : Kleiststr. 23-26, 10787 Berlin  
Tel:030 21 09 40 Fax:030 21 09 42 22  
(ベルリン州、ブランデンブルク州、メックレンブルク・フォアポメルン州、  
ザクセン州、ザクセン・アンハルト州、チュービンゲン州管轄)
  
- ・在ミュンヘン総領事館  
Japanisches Generalkonsulat München : Prinzregentenplatz 10, 81675 München  
Tel:089 41 76 040 Fax:089 47 05 710  
(バーデン・ヴュルテンベルク州、バイエルン州管轄)
  
- ・在シュトゥットガルト名誉領事館  
Japanisches Honorarkonsulat Stuttgart : Am Hauptbahnhof 2, 70173 Stuttgart  
Tel:0711 12 77 799 Fax:0711 12 77 800



# Japan in Deutschland

ドイツにおける日本年



# ドイツにおける日本年

ベルリンの壁が崩壊してまもなく10年、ドイツの首都がボンからベルリンへと移転します。この時期に合わせて、ベルリンを中心とした全ドイツで日本を総合的に紹介する「ドイツにおける日本年」が開催されます。テーマは「21世紀における日独の新たな出会い」。日本を代表する伝統文化、現代文化、ハイテクノロジー等を紹介し、特に、21世紀を担う若い世代に向けた未来志向の行事を実施します。また、姉妹都市等の協力関係にある地方自治体も積極的に参加することにより、地域レベル、草の根レベルの日独交流のさらなる促進に繋げようとしています。東西冷戦終結後の新たな国際秩序を模索する中、世界で第二、第三位の経済力を持つ日独両国は国際社会の平和と繁栄を支えていく大きな責任を有しており、日独両国間でさらに相互理解を深め、21世紀のパートナーとして親密な関係を築いていくことは、非常に大きな意義を有しています。

日独交流の歴史は17世紀前半にまでさかのぼります。1861年にはプロイセンと日本との間で友好通商条約が締結され、1888年にはドイツにおける初めての独日協会である「和独会」が設立されました。以来、この百年の間に日本の文化はドイツに多面的に紹介され、日独交流の絆はしっかりと根付いてきました。現在、両国で活躍する日独・独日協会は、日本に48、ドイツに41あります。戦後の高度成長を経験した両国は様々な意味で比較され、またその共通点の多さもよく指摘されます。その背景には、明治維新の頃、新しい近代国家の構築を目指した日本の指導者達がドイツの制度を学び、積極的に取り入れていったという歴史的事実も関係しているのかもしれませんが。法学や医学はもとより、音楽、文学、そして哲学等、日本がドイツから影響を受けた分野は少なくありません。一方ドイツでは、長い伝統を有する日本文化に新しい関心が寄せられ、国際的に活躍する日本の多くの芸術家はドイツでも高い評価を得ています。グローバル化の波が両国にも押し寄せる中、固有の文化の意味を再発見していくと同時に、異文化を柔軟に受け入れることが求められています。そのため「ドイツにおける日本年」は、21世紀を担う日独双方の若い世代が互いに影響を与え合い発展してしていくための第一歩として位置付けられています。



# Japan in Deutschland



Zehn Jahre nach dem Fall der "Berliner Mauer" wird im kommenden Jahr der Sitz der deutschen Hauptstadt von Bonn nach Berlin verlegt. Anlässlich des Umzuges werden in ganz Deutschland - mit Schwerpunkt in Berlin - zahlreiche Veranstaltungen zum Thema "Japan in Deutschland" durchgeführt. Unter dem Oberbegriff "Neue Begegnungen zwischen Japan und Deutschland im 21. Jahrhundert" werden Japans traditionelle und zeitgenössische Kultur sowie seine Hochtechnologie präsentiert. Mit Blick auf das 21. Jahrhundert wird dabei großes Gewicht auf zukunftsorientierte Veranstaltungen für die junge Generation gelegt. Durch die aktive Teilnahme von Kommunen beider Länder, die in Form von Partnerschaften bereits miteinander verbunden sind, wird der Austausch zwischen beiden Ländern auf den Ebenen der Regionen und der Bürger gefördert. In Zeiten der Suche nach einer neuen internationalen Ordnung nach Ende des Kalten Krieges kommt Japan und Deutschland als zweit- beziehungsweise drittgrößte Wirtschaftsmacht der Welt eine besondere Verantwortung bei der Förderung von Frieden und Wohlstand zu. Umsomehr ist es von außerordentlicher Bedeutung, daß das gegenseitige Verständnis zwischen beiden Ländern vertieft und eine enge Partnerschaft für das 21. Jahrhundert geschaffen wird.

Die ersten historisch belegten Kontakte zwischen Japan und Deutschland gehen auf die erste Hälfte des 17. Jahrhunderts zurück. Im Jahre 1861 wurde ein Freundschafts-Handelsvertrag zwischen Japan und Preußen geschlossen. Im Jahre 1888 wurde die erste Deutsch-Japanische Gesellschaft "Wadoku-kai" in Deutschland gegründet. In den folgenden 100 Jahren ist die japanische Kultur in Deutschland auf vielfältige Weise vorgestellt worden, was wiederum zu immer festeren Beziehungen zwischen beiden Völkern geführt hat. Heute sind in Japan 48 Japanisch-Deutsche Gesellschaften aktiv, in Deutschland 41 Deutsch-Japanische Gesellschaften. Beide Länder, die nach dem Ende des Krieges ein rapides Wirtschaftswachstum erlebten, werden heute in unterschiedlichster Hinsicht miteinander verglichen, und immer wieder wird dabei auf die Vielzahl an Gemeinsamkeiten hingewiesen. Der Hintergrund dafür könnte in den historischen Begebenheiten zur Zeit der Meiji-Restauration zu sehen sein. Während dieser Epoche haben führende Politiker in Japan in ihrem Bestreben nach Schaffung eines modernen Staates das politische System Deutschlands studiert und vieles davon in ihr eigenes Land umgesetzt. Es sind nicht wenige Bereiche, auf denen Japan Einflüsse aus Deutschland aufgenommen hat, so auf dem Gebiet der Rechtswissenschaft und Medizin sowie in der Musik, der Literatur und der Philosophie. Überdies gibt es auch in Deutschland ein erneutes Interesse an der traditionsreichen Kultur Japans. Zahlreiche international tätigen japanischen Künstler werden auch in Deutschland hoch geschätzt. In einer Zeit der Globalisierung sind wir dazu aufgerufen, den Wert der eigenen Kultur wiederzuentdecken und gleichzeitig offen zu sein für die Aufnahme fremder Kulturen. In diesem Kontext kann "Japan in Deutschland" mit Blick auf das 21. Jahrhundert als ein erster Schritt zum gegenseitigen Austausch und der gemeinsamen Entwicklung unserer jungen Generation betrachtet werden.



## Japan in Deutschland

Zeitraum : September 1999 - Sommer 2000

Veranstaltungsorte : In ganz Deutschland mit Schwerpunkt Berlin

Wichtige Veranstaltungen:

### 1. Traditionelle Kultur von Japan

- Bunraku-Aufführungen (u. a. in Berlin)
- Ausstellung Tōdaiji-Tempel (in Köln)
- Ausstellung "Kinder in Ukiyo-e" (in München)

### 2. Begegnungen zwischen Japan und Deutschland der Gegenwart

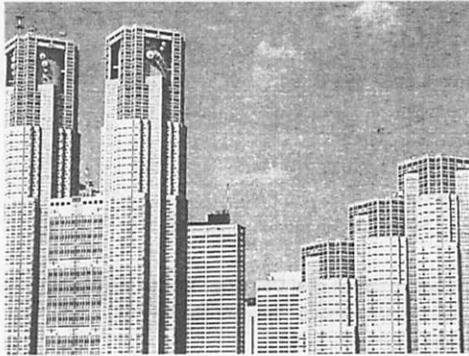
- Ausstellung "Die Moderne der japanischen Kunst" (in Frankfurt/M und Dresden)
- Veranstaltung zum 10. Jahrestag der Städtepartnerschaft zwischen Osaka und Hamburg (in Hamburg)
- "Japan Woche" in Düsseldorf (in Düsseldorf)
- Japanisches Filmfestival (in Berlin)
- Aufführung des Symphonieorchesters der Waseda-Universität (in Berlin und anderen Städten in den Neuen Bundesländern)

### 3. Projekte für künftige Partnerschaften

- Ausstellung und Symposium zur modernen japanischen Architektur (in Berlin)
- Symposium zum Thema "Friedliche Koexistenz der unterschiedlichen Kulturen" (in Berlin)
- Studentenkonferenz mit Teilnehmern aus Japan/Deutschland (in Berlin)

### 4. Von Bürgern organisierte Veranstaltungen

- Austauschprogramme zwischen Partnerstädten
- Austauschprogramme zwischen Japanisch-Deutschen Gesellschaften in Japan und Deutsch-Japanischen Gesellschaften in Deutschland
- Andere Veranstaltungen durch Bürgerinitiativen



## 「ドイツにおける日本年」

期間：1999年9月～2000年夏

会場：ベルリンを中心にドイツ全土

主な事業：

①日本の伝統文化

- 文楽公演(ベルリン他)
- 東大寺展(ケルン)
- 「浮世絵の子供達」展(ミュンヘン)

②現代の日独の出会い

- 「日本の近代絵画」展(フランクフルト、ドレスデン)
- 大阪市とハンブルグ市の姉妹都市10周年記念行事(ハンブルグ)
- デュッセルドルフ日本週間(デュッセルドルフ)
- 日本映画祭(ベルリン)
- 早稲田大学交響楽団公演(ベルリン、新連邦州)

③日独の将来のパートナーシップに向けたプロジェクト

- 現代日本建築展とシンポジウム(ベルリン)
- 異文化平和共存シンポジウム(ベルリン)
- 日独学生会議(ベルリン)

④草の根事業等

- 姉妹都市交流事業
- 日独協会・独日協会交流事業
- 自主企画



### 「ドイツにおける日本年」実行委員会

●日本側実行委員会  
実行委員会委員長 樋口廣太郎  
アサヒビール株式会社 代表取締役会長、日独協会会長、  
日独対話フォーラム日本側座長、経済団体連合会副会長

●ドイツ側実行委員会  
ハインリッヒ・フォン・ピラー(Dr. Heinrich von Pierer)  
ジューメンス社会長 アジア・太平洋委員会会長

### お問い合わせ先

日本(事務局開設準備中のため、それまでの間)

アサヒビール株式会社(秘書部):  
〒104-0031 東京都中央区京橋3-7-1  
TEL.03-3567-5166 FAX.03-3567-5150

外務省欧亜局西政第一課:  
〒100-0013 東京都千代田区霞が関2-2-1  
TEL.03-3580-3311(内線)2609 FAX.03-3567-5150

在独日本国大使館:  
Godesberger Allee 102-104, 53175 Bonn  
TEL.0228-81910 FAX.0228-379399

在デュッセルドルフ日本国総領事館:  
Immermannstr. 45, 40210 Düsseldorf  
TEL.0211-164820 FAX.0211-357650

在ハンブルグ日本国総領事館:  
Rathausmarkt 5, 20095 Hamburg  
TEL.040-3330170 FAX.040-30399918

在フランクフルト日本国総領事館:  
Taunustor 2, 60311 Frankfurt  
TEL.069-2385730 FAX.069-230531

在ベルリン日本国総領事館:  
Kleiststr. 23-26, 10787 Berlin  
TEL.030-210940 FAX.030-21094222

在ミュンヘン日本国総領事館:  
Prinzregentenplatz 10, 81675 München  
TEL.089-4176040 FAX.089-4705710

### Veranstaltungskomitee "Japan in Deutschland"

Veranstaltungskomitee japanischer Seite  
Vorsitzender: Hirotaro Higuchi  
(Präsident von Asahi Beer Inc., japanischer Ko-Vorsitzender des  
Deutsch-Japanischen Dialogforums, Vizepräsident des  
Wirtschaftsdachverbandes (Keidanren))

Veranstaltungskomitee deutscher Seite  
Vorsitzender: Dr. Heinrich von Pierer  
(Vorstandsvorsitzender der Siemens AG, Vorsitzender des Asian-  
Pazifik Ausschusses der deutschen Wirtschaft<APA>)

### Kontaktadressen auf japanischer Seite (bis zur Eröffnung des Komiteesekretariats)

Asahi Beer Inc., Sekretariat  
3-7-1 Kyobashi, Chuo-ku Tokyo 104-0031  
Tel: 03-3567-5166 Fax: 03-3567-5150

Außenministerium, Erstes Referat Westeuropa  
2-2-1, Kasumigaseki, Chiyoda-ku Tokyo 100-0013  
Tel: 03-3581-3807 Fax: 03-3503-1658

Japanische Botschaft  
Godesberger Allee 102-104 53175 Bonn  
Tel: 0228-81910 Fax: 0228-379399

Japanisches Generalkonsulat in Düsseldorf  
Immermannstr.45, 40210 Düsseldorf  
Tel: 0211-1648210 Fax: 0211-357650

Japanisches Generalkonsulat in Hamburg  
Rathausmarkt 5, 20095 Hamburg  
Tel: 040-3330170 Fax: 040-30399918

Japanisches Generalkonsulat in Frankfurt  
Taunustor 2, 60311 Frankfurt  
Tel: 069-2385730 Fax: 069-230531

Japanisches Generalkonsulat in Berlin  
Kleiststr. 23-26, 10787 Berlin  
Tel: 030-210940 Fax: 030-21094222

Japanisches Generalkonsulat in München  
Prinzregentenplatz 10, 81675 München  
Tel: 089-4176040 Fax: 089-4705710

## 香川大学経済学部とヴィースバーデン大学経済学部の交流協定について

先日の新聞報道（添付資料）にもありましたようにこのほど香川大学経済学部とドイツのヴィースバーデン大学経済学部 *Fachhochschule Wiesbaden Fachbereich Wirtschaft* とは学術交流の学部間協定を締結しました。早速今年の春から相互に学生を派遣しますが、双方の学部ともさらに交流を広げて行くことを予定しています。香川日独協会の会員の皆様方にもこれからこの件に関して何かお世話になることがあるかと思いますが、何分よろしくご配慮およびご協力のほどをお願い申し上げます。

交流相手のヴィースバーデン大学はドイツ連邦共和国ヘッセン州にあり、同州の首都で、人口は約30万、フランクフルト国際空港からSバーンで30分弱のところにあります。ライン川とその支流マイン川が合流する地点にあり、対岸のマインツはラインラント＝ファルツ州の首都です。この辺り一帯はライン・ワインの一大生産地で、ヴィースバーデンの周囲はラインガウと呼ばれる地方良質なワインで有名です。またヴィースバーデンは名前の通り古くから温泉の湧き出る保養地としてもヨーロッパ全土に知られています。治安の良い町としても有名です。

ヴィースバーデン大学は1971年この辺りの各種専門学校を統合し、実学中心の専門大学として発足した新しい大学です。経済学部の他に地域らしさを出した醸造学部など全部で14学部からなり、教員数約600名、学生数約8000人が在籍しています。経済学部は教員数約60名（非常勤を含む）、学生数は約1100名、「経営学コース」と「国際経営学コース」の2コース（将来3コースになることが計画されている）があります。また、外国語教育にも力を入れていて、日本語が正規の必修選択授業として取り入れられ日本人スタッフが教員として加わっています。香川大学経済学部へは日本語を選択・履修した学生がやってきます。

（高木文夫 香川日独協会理事・香川大学経済学部国際交流専門委員）



付記：香川大学のホームページ（<http://www.kagawa-u.ac.jp>）とヴィースバーデン大学のホームページがリンクされました。ごらんになりたい方は香川大学のホームページ上の経済学部の国際交流欄にある学術交流をクリックすれば経済学部が交流協定を結んでいる大学の名前を列記した欄が見つかります。その中の一つにヴィースバーデン大学があります。一度お試しください。

# 香川大と独ピースバーデン大両経済学部

## 学术交流協定を締結

### 2学生を毎年相互派遣

香川大学経済学部(細川進学部長)は二十七日までに、ドイツ・ピースバーデン大学経済学部(ティーター・フラドゥング学部長)との間で学术交流協定を締結した。来年度から毎年、二人の学生を一年以内の期間で相互派遣する。細川学部長らがピースバーデン大を訪れ、協定書と実施細則に調印した。同学部が学术交流協定を結ぶのは四校目。



学术交流協定に調印した細川香川大経済学部長(右)とフラドゥング・ピースバーデン大経済学部長(左)ピースバーデン大

派遣する学生は、ドイツ語を履修して一定の語学力があり、経済学の基礎を身につけていることが条件で、面接のうえ選考する。相手校では授業料を免除され、修得した単位を自校で認定してもらえ、四年間で卒業に必要な単位を得られる。

将来は、教官の相互派遣や短期の学生交流、共同研究なども検討していく。

ピースバーデン大は一九七一年に設立。ヘッセン州の州都ピースバーデン市とその近郊に十四の学部を持つ。

経済学部は学生数約千百人、教員数約六十人。香川大経済学部はフランスのツール商業大学院大学、中国の西北大学、米国の南フロリダ大学の三大学と学部間の学术交流協定を結び、西北大以外とは毎年一、二人の学生の交換を行っている。西北大には来年度から教官を派遣して講義に当たるほか、「日中両国の現代地域経済研究」をテーマに三年計画で共同研究を進めることにしている。

### 独の大学と学生交換へ

香川大経済学部(高松市琴平町)はこのほど、ドイツ・ウイースバーデン市にあるウイースバーデン大学経済学部と学术交流協定を結んだ。来年度から毎年二人の学生を交換する。香川大経済学部からの派遣学生は、相手校の授業料が免除されるほか、交換留学中に修得した単位は、卒業に必要な単位として認定される。同学部は現在、フランスのツール商業大学院大学、アメリカの南フロリダ大学、中国の西北大学と学术交流協定を締結しており、ウイースバーデン大学は四校目。

香川大経済学部(高松市琴平町)はこのほど、ドイツ・ウイースバーデン市にあるウイースバーデン大学経済学部と学术交流協定を結んだ。来年度から毎年二人の学生を交換する。香川大経済学部からの派遣学生は、相手校の授業料が免除されるほか、交換留学中に修得した単位は、卒業に必要な単位として認定される。同学部は現在、フランスのツール商業大学院大学、アメリカの南フロリダ大学、中国の西北大学と学术交流協定を締結しており、ウイースバーデン大学は四校目。

朝日新聞 香川版 1998(平成10)年1月7日(水)

### 香大と独ビ大の両経済学部

## 交換留学、単位を認定

香川大経済学部(細川進学部長)は、ドイツのピースバーデン大経済学部(フラドゥング学部長)と学术交流協定を締結、今春から学生の交換留学を実施する。

九七年にピースバーデン市内やその近郊の各種専門学校を統合して発足。十四学部(学生計約八千人、教員約六百十人)を擁する。経済学部も同様に設置され、学生約千二百人が学んでいる。両大学はこれから毎年、

学生二人を一年間受け入れる。単位の互換性を認め、留学しても四年で卒業できるのが特色。授業料は免除され、希望すればピースバーデン大で企業実習に参加できる。香川大では新四年生の女子二人の留学が内定している。

同大経済学部は、アメリカ・南フロリダ大経済学部

やフランス・ツール商業大学院大と留学生を交換。このほか、中国・西北大と交流協定を結んでいる。

一九九六年六月、同学部がドイツ学术交流会東京事務所に交流先の紹介を依頼。ドイツでの交渉や書面での折衝などを経て協定締結にこぎつけた。将来は、両大教官同士の交流を深め、共同研究などを行う計画している。

細川学部長は「ドイツの経済学を現地で学べるチャンス」と期待している。

読売新聞 香川版 1998(平成10)年1月7日(水)

香川大の国際交流

学術交流財団を設立

香川大の国際交流

香川大の国際交流財団を設立し、国際交流の促進を図る。財団の設立は、香川大の国際化を推進する重要な一歩である。財団の活動は、国際会議の開催、海外研修の支援、国際学生・教員の招聘などを行う。財団の設立は、香川大の国際化を推進する重要な一歩である。



香川大の国際交流財団を設立し、国際交流の促進を図る。財団の設立は、香川大の国際化を推進する重要な一歩である。財団の活動は、国際会議の開催、海外研修の支援、国際学生・教員の招聘などを行う。財団の設立は、香川大の国際化を推進する重要な一歩である。

### 香川フィンランド協会 設立総会&パーティー

フィンランドを愛する有志が集まって「香川フィンランド協会」を設立、パーティーを開催します。同時に会員も募集中。会員にはフィンランド語講習会やフィンランド家庭料理教室などのイベント情報をお知らせします。

●1月25日(日)午後2時受け付け  
★高松市中野町・讃岐会館2階  
大会議室 ◎香川フィンランド協会  
入会申込書に必要事項を記入して、〒761高松市伏石町982-4河野裕さんへ郵送、または☎087(831)1069でも可 ①入会金1000円・年会費2000円、総会&パーティー参加費5000円 ☎087(823)8110「香川自治研究センター」藤本哲夫さん・087(831)1111内線3401「香川県職員労働組合」河野裕さん

「リビングかがわ 1月17日(1998)」

香川大の国際交流財団を設立し、国際交流の促進を図る。財団の設立は、香川大の国際化を推進する重要な一歩である。財団の活動は、国際会議の開催、海外研修の支援、国際学生・教員の招聘などを行う。財団の設立は、香川大の国際化を推進する重要な一歩である。

(水)日7月7年(O'東平)8897 香川大 国際交流財団

香川大の国際交流財団を設立し、国際交流の促進を図る。財団の設立は、香川大の国際化を推進する重要な一歩である。財団の活動は、国際会議の開催、海外研修の支援、国際学生・教員の招聘などを行う。財団の設立は、香川大の国際化を推進する重要な一歩である。

(水)日7月7年(O'東平)8897 香川大 国際交流財団

# アイパル香川

## 第9回 外国人による日本語弁論大会

香川県に住んでいる外国人の方が「日本」そして「香川」で見たこと、聞いたこと、感じたことについて日本語で語ります。この大会を通じて、県民の皆様が視野を広く世界に向け、外国の方々との相互理解を深める一助となることを期待しております。世界各国の人の意見に耳を傾け、日本や国際社会について考えてみませんか。

皆様のご来場をお待ちしております。

- ◆日時 6月13日(土)13:30~16:30
- ◆場所 アイパル香川
- ◆入場料 無料
- ◆主催 (財)香川県国際交流協会
- ◆共催 (財)高松市国際交流協会
- ◆協賛 高松キワニスクラブ、高松ゾントクラブ
- ◆後援 NHK高松放送局、四国新聞社、瀬戸内海放送、西日本放送

## 日本語サロン参加者募集

日本語を勉強している在県外国人に日本語を話す機会を提供します。日本語教育、日本語指導に興味のある方は是非ご参加ください。経験の有無は問いません。

- ◆日時 毎週土曜日 (10:00~12:00) 第3会議室  
(13:00~15:00) 交流フロアー  
毎週日曜日 (13:00~16:00) 第3会議室
- ◆場所 アイパル香川3階会議室、交流フロアー
- ◆問合せ アイパル香川まで電話等で

## 体験！じゃぱにーず

豆腐とうどんを自分たちで作って、讃岐の郷土料理を味わいます。そしてデザートに、いちご狩りを楽しみませんか。

- ◆日時 6月21日(日)9:00~17:00  
8:45までにアイパル香川に集合
- ◆募集人数 外国人 30名
- ◆参加費 1,000円
- ◆応募締切 6月16日(火)
- ◆問い合わせ アイパル香川まで電話等で

## 高校生夏期英語セミナー 参加者募集！

県内の高校生に、国際交流員等との2泊3日の合宿を通じて、英語に親しみ国際理解を深めることを目的とし、英語セミナーを実施します。ふるってご参加下さい。

- ◆日時 8月19日(水)~21日(金)
- ◆場所 ヴィラ塩江(香川郡塩江町)
- ◆募集人数 高校生 30名
- ◆参加費 13,000円
- ◆募集期間 6月23日(火)~7月7日(火)
- ◆申込方法 上記申込期間中に各高等学校の英語科担当教諭を通じて申し込んで下さい。
- ◆問い合わせ アイパル香川まで電話等で

## ホームステイ受け入れ家庭募集！

来る7月、YFU国際交流プログラムで、オランダから教職員等一行24名が来県し、ホームステイを希望しております。「花と風車の国オランダ」にご関心のある方々の、ご応募をお待ちしております。

- ◆受入期間 7月29日(水)夕方~30日(木)午前
- ◆研修者 24名(内 教育関係者16名)
- ◆申込み 6月27日(土)までにアイパル香川へ電話等で  
[来県者等関係資料をお送りします]

## 外国人のための人権・法律相談

外国人の日常生活でのトラブルを解決する一助とするために、「外国人のための人権・法律相談」を毎月第3金曜日に実施しています。気軽にご利用ください。

- ◆いつ 6月20日(金)・7月17日(金)13:00~15:00
- ◆どこで アイパル香川
- ◆担当者 弁護士、法務局職員、人権擁護委員
- ◆その他 相談は無料、秘密厳守
- ◆申込み アイパル香川へ電話等で

アイパル香川(香川国際交流会館)  
I-PAL KAGAWA  
Kagawa International Exchange Center  
〒760-0017香川県高松市番町1丁目11番63号  
1-11-63 Bancho Takamatsu  
Kagawa 〒760-0017  
TEL.087-837-5901  
FAX.087-837-5903

開館時間/OPEN  
(火)~(日)/TUES.~SUN.  
9:00~18:00  
休館日/CLOSED  
月曜日 MON.  
祝日 HOLIDAYS.  
年末年始  
(DEC.28to JAN.4)



### アイパル通信

1998年6月号・通巻第49号  
編集・発行  
(財)香川県国際交流協会  
E-mail: i\_pal@kagawa-net.or.jp  
高松市番町1丁目11番63号  
TEL.087-837-5908

# アイバル香川

## 受講者募集

### 平成10年度秋期「国際理解講座」

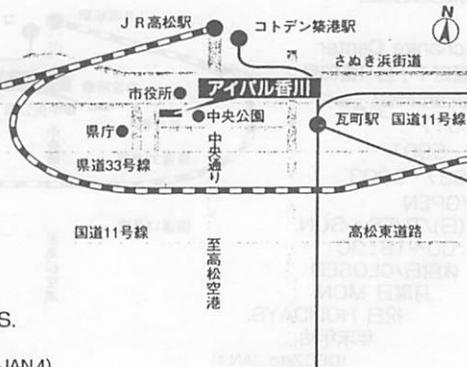
(財)香川県国際交流協会では、国際理解講座の受講者を募集します。  
開講するのは次の4コースで、いずれも各国の社会や文化に対する理解を深めることを目的としています。

| 講座名                | 期 間                                                                  | 時 間         | 講 師                           | 定員  | 受講料    |
|--------------------|----------------------------------------------------------------------|-------------|-------------------------------|-----|--------|
| イギリスを読む会<br>第1グループ | 9月22日(火)～10月27日(火)<br>原則として毎週火曜日 全6回<br>(9月22・29日、10月6・13・20・27日)    | 13:30～15:00 | マーク・リバック<br>(県国際交流員・イギリス)     | 20名 | 2,000円 |
| イギリスを読む会<br>第2グループ | 9月22日(火)～10月27日(火)<br>原則として毎週火曜日 全6回<br>(9月22・29日、10月6・13・20・27日)    | 18:30～20:00 |                               | 20名 | 2,000円 |
| フランスを読む会<br>第1グループ | 9月2日(水)～11月18日(水)<br>原則として隔週水曜日 全6回<br>(9月2・16日、10月7・21日、11月4・18日)   | 10:30～12:00 | ジャンクリストフ・エラリー<br>(国際交流員・フランス) | 15名 | 2,000円 |
| フランスを読む会<br>第2グループ | 9月9日(水)～11月25日(水)<br>原則として隔週水曜日 全6回<br>(9月9・30日、10月14・28日、11月11・25日) | 18:30～20:00 |                               | 15名 | 2,000円 |
| 韓国理解講座             | 9月24日(木)～10月29日(木)<br>原則として毎週木曜日 全6回<br>(9月24日、10月1・8・15・22・29日)     | 10:30～12:00 | 張 美賢<br>(国際交流員・韓国)            | 15名 | 2,000円 |
| 中国理解講座             | 10月2日(金)～11月6日(金)<br>原則として毎週金曜日 全6回<br>(10月2・9・16・23・30日、11月6日)      | 10:30～12:00 | 米 洪楽<br>(国際交流員・中国)            | 15名 | 2,000円 |

- 場 所 〒760-0017 高松市番町1丁目11-63  
アイバル香川(香川国際交流会館)会議室
- 申込み 開講日の1週間前までにアイバル香川へ電話等で。  
受講料は開講日に納入していただきます。

アイバル香川(香川国際交流会館)  
I-PAL KAGAWA  
Kagawa International Exchange Center  
〒760-0017香川県高松市番町1丁目11番63号  
1-11-63 Bancho Takamatsu  
Kagawa 〒760-0017  
TEL.087-837-5901  
FAX.087-837-5903

開館時間/OPEN  
(火)～(日)/TUES.～SUN.  
9:00～18:00  
休館日/CLOSED  
月曜日 MON.  
祝日 HOLIDAYS.  
年末年始  
(DEC.28to JAN.4)



#### アイバル通信

1998年8月号・通巻第50号  
編集・発行  
(財)香川県国際交流協会  
E-mail: i\_pal@kagawa-net.or.jp  
高松市番町1丁目11番63号  
TEL.087-837-5908

# アイパル香川

11月14日SAT. 15日SUN. アイパル香川 & 高松市中央公園

今年も、「かがわ国際交流フェア」の季節がやって来ました！  
これは、香川県に住んでいる外国の方と日本の方がふれあい、お互いに理解しあい、そして交流を深めるためのフェアです。  
みなさんぜひ「来て・見て・感じて、下さい！」そこから新しい何かが始まります！

- サロシ・セミナー** ◆国際協力セミナー 国際協力に参加したいあなたのために！  
◆国際理解サロン 在県外国人が母国の“衣”“食”を楽しく紹介  
◆親子グローバルセミナー 国際交流員(CIR)との交流を通じて、子どもたちの視野がグローバルに広がります  
◆国際人マナーセミナー 旅行のスペシャリストとCIRを囲み、海外旅行時のマナーとトラベル会話の講座

- 交遊**  
★アイパルステージ 世界のファッションショー【世界各国の民俗衣装を華麗に紹介！  
体験！日本の結婚式【日本の結婚衣装を着てステージでの公開結婚式！】  
★運命の瞬間！アイパルロット 豪華な景品が当たる、アイパル宝くじ  
パンフレットのナンバーで1日1回の大抽選会！  
★国際屋台村 世界の味がここにある！  
★チャリティーバザー リサイクル品や海外の手工芸品を販売  
★酒席コーナー 通訳案内サービス

- ◆日本文化体験講座【大正琴、尺八、琴、お茶会】  
◆フェイスペインティングにチャレンジ！顔や手にかわいい絵を描きます  
◆ペンシルパルーンで遊ぼう！話題のパルーンアート、風船を使っていろいろな動物や花を作ります  
**体験**  
◆アイパル香川の“O(愛)”を増やせ！風船でハートを作り、会場内を“O”でいっぱいしよう  
◆ジャンボバームクーヘンを作ろう！約80人分のバームクーヘン、食べられるのは作った人だけです！  
◆オリジナルブリクラ登場！この2日間だけしか獲れないオリジナルフレーム  
◆無差別国際電話コーナー 海外のお友達や家族に気軽に電話しよう

- 展覧**  
◆かがわ友好交流パネル展 国際交流団体の交流活動状況を写真やパネルで紹介  
◆世界の住宅展示場 在県外国人の母国でのマイホームやマイルームを一挙公開

最初の一歩！  
小さな国際協力  
皆さんの家の片隅で眠っている  
書き損じはがき、外国コイン、  
使用済みテレフォンカード、  
各種プリペイドカード、古物手など  
を捨てて下さい。  
国際協力に役立ちます！  
ポストファミリー  
新規登録も受付！



**INFORMATION ◆かがわ国際交流フェア実行委員会**  
☎087-837-5908

\*都合により、イベント内容は変更になることがあります

## かがわにほんごこうざ あんない アイパル香川日本語講座のご案内

### I-PAL KAGAWA Japanese Language Classes

I-PAL Kagawa will be offering Japanese language classes(Beginners, Japanese)beginning in October. If you are interested in attending one of these classes, please visit I-PAL Kagawa to apply. The number of students is limited to 15 per class.

日本語をやさしく、ていねいに教えます。日本語を学びたい人は申し込みください。

- ◆Date : October 6 ~ March 20  
Every Tuesday, Friday, Saturday  
◆Classes :  
Beginners 1 (Tuesday) 10:00~12:00  
Beginners 2 (Tuesday) 10:00~12:00  
BeginnersA (Friday) 18:00~20:00  
Beginners 1 (Saturday) 10:00~12:00  
Beginners 2 (Saturday) 13:00~15:00  
Japanese 1 (Saturday) 10:00~12:00  
Japanese 2 (Saturday) 13:00~15:00  
Japanese 3 (Saturday) 10:00~12:00

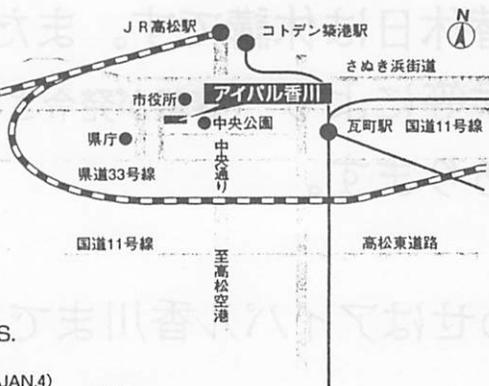
- ◆いつ 10月6日(火)~3月20日(土) 毎週火・金・土曜日  
◆クラス 8クラス  
入門1(火曜日) 10:00~12:00  
入門2(火曜日) 10:00~12:00  
入門A(金曜日) 18:00~20:00  
入門1(土曜日) 10:00~12:00  
入門2(土曜日) 13:00~15:00  
日本語1(土曜日) 10:00~12:00  
日本語2(土曜日) 13:00~15:00  
日本語3(土曜日) 10:00~12:00

- ◆Location : I-PAL Kagawa  
◆Fee : ¥2,000  
◆Class Limit : 15 students per class  
◆Contact : I-PAL Kagawa Tel.087-837-5901

- ◆どこで アイパル香川  
◆費用 受講料 2,000円  
◆定員 各クラスごとに15人  
◆申込み アイパル香川まで TEL.087-837-5901

アイパル香川 (香川国際交流会館)  
I-PAL KAGAWA  
Kagawa International Exchange Center  
〒760-0017香川県高松市番町1丁目11番63号  
1-11-63 Bancho Takamatsu  
Kagawa 〒760-0017  
TEL.087-837-5901  
FAX.087-837-5903

開館時間/OPEN  
(火)~(日)/TUES.~SUN.  
9:00~18:00  
休館日/CLOSED  
月曜日 MON.  
祝日 HOLIDAYS.  
年末年始  
(DEC.28to JAN.4)



### アイパル通信

1998年10月号・通巻第51号  
編集・発行  
(財)香川県国際交流協会  
E-mail; i\_pal@kagawa-net.or.jp  
高松市番町1丁目11番63号  
TEL.087-837-5908

## アイパル香川1月期外国語講座受講者募集

受付開始：11月24日（火）から

受付時間：9：00～12：00／13：00～17：00

◇お電話での受付はいたしません

◇月曜休館。祝日をのぞき、土・日も受け付けします

申込受付場所：アイパル香川（高松市役所むかい）

2F事務室（中央入り口よりお入りください）

◇各講座は先着順に受け付け、定員（1クラス30名）に達し次第締め切らせていただきます。

（応募人員が極端に少ない講座は取り止めになる場合があります。）

◇受講料：◎週2回の英語クラス（初級Ⅰ、Ⅱ、Ⅲ）：21,000円  
◎ハンガル、ポルトガル語：8,000円  
◎その他のクラス：11,000円

※受講料はお申込みの際前納していただきます。

※テキスト代（実費）は別途となります。

※いったん納入された受講料は、病気や転勤などのやむをえない事情を除き払い戻しいたしません。

◇祝日、振替休日は休講です。また、講座予定日は講師の都合や天候等により（警報が発令された場合は休講）変更になることがあります。

◇お問い合わせはアイパル香川まで（TEL：087-837-5908）

アイバル香川外国語講座時間割表（平成11年1月期）

※ 講師等の事情により、開閉講日、休講日等に若干の変更が生じる場合があります。

| 講座区分        |       | 内容         | 講師                     | 曜日                         | 時間          | 開閉講日        | 休講日       | 区分<br>番号 |    |
|-------------|-------|------------|------------------------|----------------------------|-------------|-------------|-----------|----------|----|
| 英<br>会<br>話 | 基礎英語  | 基礎Ⅰ 英会話初心者 | 丸 浦 静 香<br>バトリック・スカンロン | 火                          | 10:00-12:00 | 1/12-3/30   |           | 1        |    |
|             |       | 基礎Ⅱ 英会話初心者 | 山 下 知 美<br>バトリック・スカンロン | 水                          | 10:00-12:00 | 1/13-3/31   |           | 2        |    |
|             |       | 基礎Ⅲ 英会話初心者 | ロザベラ・ブラサド<br>エレン・シバタ   | 木                          | 10:00-12:00 | 1/7-4/1     | 2/11      | 3        |    |
|             | 初級    | 基礎コース      | 初級Ⅰ 基礎的な会話             | キャンディス・マリー・マガー             | 金           | 10:00-12:00 | 1/8-4/2   | 1/15     | 4  |
|             |       |            | 初級Ⅱ 基礎的な会話             | クセニヤ・シンディ・スティナー            | 木           | 13:00-15:00 | 1/7-4/1   | 2/11     | 5  |
|             |       |            | 初級Ⅲ 基礎的な会話             | マーク・リバック<br>バトリック・スカンロン    | 金           | 13:00-15:00 | 1/8-4/2   | 1/15     | 6  |
|             |       | 発展コース      | 初級Ⅰ 基礎修了程度             | バトリック・スカンロン                | 火・木         | 18:00-20:00 | 1/7-4/1   | 2/11     | 7  |
|             |       |            | 初級Ⅱ 初級Ⅰ修了程度            | アレックス・マクレガー                | 火・木         | 18:00-20:00 | 1/7-4/1   | 2/11     | 8  |
|             |       |            | 初級Ⅲ 初級Ⅱ修了程度            | バトリック・スカンロン                | 水・金         | 18:00-20:00 | 1/8-4/2   | 1/15     | 9  |
|             | 中級Ⅰ   | 発展コース      | 中級ⅠA 実用会話中心            | バトリック・スカンロン                | 火           | 13:00-15:00 | 1/12-3/30 |          | 10 |
|             |       |            | 中級ⅠB 実用会話中心            | ロジャー・ウィリアムズ<br>バトリック・スカンロン | 土           | 13:30-15:30 | 1/9-3/27  |          | 11 |
|             |       | 基礎コース      | 中級ⅠC 実用会話中心            | ロジャー・ウィリアムズ                | 火           | 18:00-20:00 | 1/12-3/30 |          | 12 |
|             |       |            | 中級ⅠD 実用会話中心            | ウィリアム・ヴォーグラー               | 水           | 18:00-20:00 | 1/13-3/31 |          | 13 |
|             | 中級Ⅱ   | 発展コース      | 中級ⅡA 中級Ⅰ修了程度           | バトリック・スカンロン                | 木           | 13:00-15:00 | 1/7-4/1   | 2/11     | 14 |
|             |       |            | 中級ⅡB 中級Ⅰ修了程度           | バトリック・スカンロン<br>カン・ブラサド     | 土           | 13:30-15:30 | 1/9-3/27  |          | 15 |
|             |       |            | 中級ⅡC 中級Ⅰ修了程度           | スティーブ・マカーティ                | 金           | 18:00-20:00 | 1/8-4/2   | 1/15     | 16 |
|             | 上級    | 時事実務中心     | カン・ブラサド<br>ロジャー・ウィリアムズ | 土                          | 13:30-15:30 | 1/9-3/27    |           | 17       |    |
|             | 総合英語  |            | 総合的実用英語                | ロザベラ・ブラサド                  | 土           | 10:00-12:00 | 1/9-3/27  |          | 18 |
| スペイン語       | 初級    | 初心者向け      | 中 西 百合子                | 木                          | 18:00-20:00 | 1/7-4/1     | 2/11      | 19       |    |
|             | 中級    | 基礎会話終了程度   | フランシスコ・オルザイス           | 木                          | 18:00-20:00 | 1/7-4/1     | 2/11      | 20       |    |
| 中国語         | 基礎    | 発音中心       | 岡 林                    | 水                          | 18:00-20:00 | 1/13-3/31   |           | 21       |    |
|             | 初級    | 基礎終了程度     | 岡 林                    | 金                          | 18:00-20:00 | 1/8-4/2     | 1/15      | 22       |    |
|             | 中級    | 初級終了程度     | 毛 勇                    | 火                          | 18:00-20:00 | 1/12-3/30   |           | 23       |    |
|             | 上級    | 実務会話中心     | 運 仲 友                  | 金                          | 18:00-20:00 | 1/8-4/2     | 1/15      | 24       |    |
| フランス語       | 初級    | 初心者向け      | 渡 辺 英 夫                | 火                          | 18:00-20:00 | 1/12-3/30   |           | 25       |    |
|             | 中級    | 基礎会話終了程度   | 守 矢 信 明                | 木                          | 18:00-20:00 | 1/7-4/1     | 2/11      | 26       |    |
| ドイツ語        | 初級    | 初心者向け      | 高 木 文 夫                | 木                          | 18:00-20:00 | 1/7-4/1     | 2/11      | 27       |    |
|             | 中級(昼) | 基礎会話終了程度   | クラウス・ペーター・クノール         | 木                          | 13:00-15:00 | 1/7-4/1     | 2/11      | 28       |    |
|             | 中級(夜) | 基礎会話終了程度   | クラウス・ペーター・クノール         | 水                          | 18:00-20:00 | 1/13-3/31   |           | 29       |    |
| ハンガール       | 入門    | 初心者向け      | 韓 大 圭                  | 土                          | 13:00-14:30 | 1/9-3/27    |           | 30       |    |
|             | 初級    | 基礎会話中心     | 韓 大 圭                  | 土                          | 14:50-16:20 | 1/9-3/27    |           | 31       |    |
|             | 中級    | 基礎会話終了程度   | 韓 大 圭                  | 土                          | 10:30-12:00 | 1/9-3/27    |           | 32       |    |
| ポルトガル語      | 入門    | 基礎会話中心     | 工 藤 護                  | 水                          | 18:30-20:00 | 1/13-3/31   |           | 33       |    |

# アイパル香川

受講者募集

## 平成10年度「国際理解講座」(平成11年1月～3月)

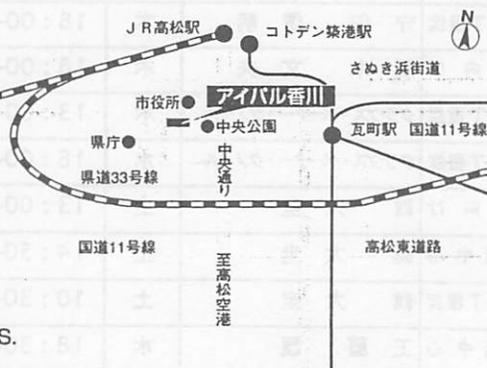
(財)香川県国際交流協会では、国際理解講座の受講者を募集します。  
開講するのは次の6コースで、いずれも各国の社会や文化に対する理解を深めることを目的としています。

| No. | 講座名                  | 期 間                                                         | 曜 日 | 時 間         | 講 師                           | 定員  | 受講料                        |
|-----|----------------------|-------------------------------------------------------------|-----|-------------|-------------------------------|-----|----------------------------|
| 1   | 中国理解講座               | 1月16日・23日・30日<br>2月6日・13日・20日                               | 土   | 10:30～12:00 | 米 洪楽<br>(国際交流員 中国)            | 20名 | 2,000円                     |
| 2   | 韓国理解講座               | 1月13日・20日・27日<br>2月3日・17日・24日                               | 水   | 13:30～15:00 | 張 美賢(チャン・ミヒョン)<br>(国際交流員 韓国)  | 20名 | 2,000円                     |
| 3   | フランスを読む会<br>(第一グループ) | 1月6日・20日<br>2月3日・17日<br>3月3日・17日・31日                        | 水   | 10:30～12:00 | ジャンクリストフ・エラリー<br>(国際交流員 フランス) | 20名 | 2,000円                     |
|     | (第二グループ)             | 1月13日・27日<br>2月3日・24日<br>3月10日・24日・31日                      |     | 18:30～20:00 |                               | 20名 | 2,000円                     |
| 4   | イギリスを読む会<br>(第一グループ) | 1月12日・19日<br>2月2日・16日・23日<br>3月2日                           | 火   | 13:30～15:00 | マーク・リバック<br>(国際交流員 イギリス)      | 20名 | 2,000円                     |
|     | (第二グループ)             |                                                             |     | 18:30～20:00 |                               | 20名 | 2,000円                     |
| 5   | イギリス理解講座             | 1月20日・2月3日<br>2月17日・24日<br>3月3日・10日<br>(2月3日・17日は料理講座をします。) | 水   | 13:30～15:00 | ウェンディ・マイヤーズ<br>(国際交流員 イギリス)   | 20名 | 2,000円<br>●材料費別途<br>1,000円 |
| 6   | アメリカ理解講座             | 1月12日・19日<br>2月2日・16日・23日<br>3月2日                           | 火   | 10:30～12:00 | エレン・シバタ<br>(国際交流員 アメリカ)       | 20名 | 2,000円                     |

- ◎場 所 〒760-0017 高松市番町1丁目11-63  
アイパル香川(香川国際交流会館)会議室  
ただし、コース「5」の2月3日・17日は香川県社会福祉総合センターで行います。
- ◎申込み アイパル香川へ電話等で。  
☎(087)837-5908  
受講料は開講日に納入していただきます。

アイパル香川(香川国際交流会館)  
I-PAL KAGAWA  
Kagawa International Exchange Center  
〒760-0017香川県高松市番町1丁目11番63号  
1-11-63 Bancho Takamatsu  
Kagawa 〒760-0017  
TEL.087-837-5901  
FAX.087-837-5903

開館時間/OPEN  
(火)～(日)/TUES.～SUN.  
9:00～18:00  
休館日/CLOSED  
月曜日 MON.  
祝日 HOLIDAYS.  
年末年始  
(DEC.28to JAN.4)



### アイパル通信

1998年12月号・通巻第52号  
編集・発行  
(財)香川県国際交流協会  
E-mail: i\_pal@mb.kagawa-net.or.jp  
高松市番町1丁目11番63号  
TEL.087-837-5908

# かがわウェルカムカード実施要領

## 1 目 的

外国人観光客が、香川県内の宿泊施設や観光施設等を利用する際、料金割引等の優遇措置（以下、「割引」という）を行うことにより、外国人観光客の誘致の促進、並びに本県の文化、歴史等に関する理解増進や地域住民との交流など国際相互理解の増進を図ることを目的とする。

## 2 カ ー ド

割引を受けることができる証票を、「かがわウェルカムカード」（以下、「カード」という）という。

## 3 運営主体

1の目的を達成するために、「かがわウェルカムカード運営協議会」（以下、「協議会」という）を設ける。

## 4 カード被交付対象者

カードを交付される対象者は、日本在留期間が1年以内の外国人とする。

## 5 カードの交付場所

カードは、1の目的に賛同する県内外の観光案内所等で交付する。

## 6 カードの交付方法

- (1) カードを交付する際は、外国人のパスポートにより被交付資格を確認し、カード及びカード発行簿に必要事項を記載の上、本人に手渡す。
- (2) カードは無料で交付する。
- (3) カードの有効期間は、発行日から1年間とする。

## 7 加盟施設

- (1) 割引を行おうとする観光関係施設は、協議会に加盟し、別に定める会費を納める。
- (2) 協議会は、外国人に加盟施設の情報を提供する。

- (3) 協議会は、加盟施設に対し外国人受入れに必要な資材を配布するとともに、助言を行う。
- (4) 加盟施設は、加盟施設である旨の表示を提出する。

## 8 カードの使用

- (1) 外国人は、加盟施設において、カードの提示により、所定の割引を受けることができる。
- (2) 割引は、加盟施設に直接、現金或いはクレジットカードによる支払いを行う場合に適用される。
- (3) 割引は、他の制度による割引との併用はできない。

## 9 周 知

当制度の普及のために、国際観光振興会海外事務所及び社団法人日本観光協会台湾事務所の協力を得るとともに、インターネット等を通じて、海外における当事業の周知に努める。

## かがわウェルカムカードの利用できる施設

宿泊施設 63施設      売店・飲食店 65施設  
 観光施設 30施設      交通機関 15施設      合 計 173施設

### 宿泊施設

| 番号 | 施設名                 | 住所               |
|----|---------------------|------------------|
| 1  | 赤松旅館                | 香川郡塩江町安原上東447-1  |
| 2  | 雨滝山荘                | 大川郡津田町津田609-2    |
| 3  | ビジネスホテル イーストパーク栗林   | 高松市栗林町1-14-3     |
| 4  | ビジネスホテル パレス高松       | 高松市西内町2-7        |
| 5  | ビジネスホテル サンシャイン高松    | 高松市藤塚町3-17-15    |
| 6  | コスモイン 有機園           | 小豆郡土庄町長浜甲1446-1  |
| 7  | カントリー イン ザ ホワイトマリーン | 小豆郡土庄町鹿島         |
| 8  | ホテル望海荘              | 高松市屋島東町1784-15   |
| 9  | ホテル福屋               | 高松市古新町5-8        |
| 10 | ホテル鹿島荘              | 小豆郡土庄町甲1656-1    |
| 11 | ホテル川六               | 高松市百間町1-2        |
| 12 | ホテルサンルート瀬戸大橋        | 綾歌郡宇多津町浜6番丁81    |
| 13 | ホテル海南荘              | 小豆郡土庄町甲1776      |
| 14 | ホテル寒霞溪荘             | 小豆郡内海町古江甲97番地2   |
| 15 | ホテル ニューキャッスル        | 丸亀市土器町東7-748     |
| 16 | ホテル ニューわたや          | 仲多度郡琴平町796       |
| 17 | 樺川荘本館               | 香川郡塩江町安原上東1394-1 |
| 18 | 観光旅館入舟              | 小豆郡土庄町銀波浦        |
| 19 | 喜代美山荘花樹海            | 高松市西宝町3-5-10     |
| 20 | 国民宿舎 小豆島            | 小豆郡池出町池田1500-4   |
| 21 | 琴平花壇                | 仲多度郡琴平町1241      |
| 22 | 琴平グランドホテル 桜の抄       | 仲多度郡琴平町977-1     |
| 23 | 琴平国際ホテル八千代          | 仲多度郡琴平町611       |
| 24 | ことひら温泉 琴参閣          | 仲多度郡琴平町685-11    |
| 25 | 休暇村 五色台             | 坂出市大屋富町3042      |

| 番号 | 施設名                      | 住所               |
|----|--------------------------|------------------|
| 26 | レイクサイドホテル/スパリゾート塩江       | 香川郡塩江町上西乙1151-14 |
| 27 | 民宿マルセ(新館:ニューポート)         | 小豆郡土庄町甲5978      |
| 28 | ペンション マウンテンドーム           | 綾歌郡綾上町柏原溪谷       |
| 29 | オーキドホテル                  | 小豆郡土庄町甲5165-216  |
| 30 | 岡本屋                      | 小豆郡土庄町柳2846-1    |
| 31 | 奥の湯温泉(塩江町老人福祉センター)       | 香川郡塩江町大字上西甲783-1 |
| 32 | オークラホテル丸亀                | 丸亀市富士見町3-3-50    |
| 33 | オークラホテル高松                | 高松市城東町1-9-5      |
| 34 | ペンション セント アイランド          | 小豆郡池田町石場1801-6   |
| 35 | ペンション ウッディハウス ミモザ        | 香川郡塩江町上西乙610-1   |
| 36 | レオマリゾートホテル               | 綾歌郡綾歌町栗熊西        |
| 37 | リゾートホテルオリビアン小豆島          | 小豆郡土庄町屋形崎甲63の1   |
| 38 | リーガホテルゼスト高松              | 高松市古新町9-1        |
| 39 | ロイヤルパークホテル高松             | 高松市瓦町1-3-11      |
| 40 | 旅館万よし                    | 仲多度郡琴平町697       |
| 41 | 旅館松竹園                    | 仲多度郡琴平町853       |
| 42 | 坂出グランドホテル                | 坂出市西大浜北1-2-33    |
| 43 | 三本松ロイヤルホテル               | 大川郡大内町三本松1880    |
| 44 | 塩江温泉 新樺川観光ホテル            | 香川郡塩江町安原上東1-6    |
| 45 | 塩江新温泉ホテル                 | 香川郡塩江町安原上東278-2  |
| 46 | 塩江荘(塩江町自然休暇村センター)        | 香川郡塩江町大字安原上東48-4 |
| 47 | 小豆島国際ホテル                 | 小豆郡土庄町甲24-67     |
| 48 | 小豆島オリーブユースホテル            | 小豆郡内海町オリーブ村      |
| 49 | 志度町サイクリングターミナル(グリーンヒル大串) | 大川郡志度町鴨庄1-20     |
| 50 | サンリゾート仁尾                 | 三豊郡仁尾町下家の浦331    |
| 51 | すし駒旅館                    | 仲多度郡琴平町612       |
| 52 | 高松国際ホテル                  | 高松市木太町2191-1     |
| 53 | 高松ワシントンホテルプラザ            | 高松市瓦町1-2-3       |
| 54 | 高松グランドホテル                | 高松市寿町1-5-10      |
| 55 | 高松東急イン                   | 高松市兵庫町9-9        |

| 番号 | 施設名                 | 住所              |
|----|---------------------|-----------------|
| 56 | 高松ホワイトホテル           | 高松市天神前5-22      |
| 57 | 虎丸旅館                | 仲多度郡琴平町1017     |
| 58 | 魚虎旅館                | 香川郡塩江町安原上東442-2 |
| 59 | 字多津国際ホテル            | 綾歌郡宇多津町浜三番丁22-1 |
| 60 | わたや                 | 高松市瓦町1-11-1     |
| 61 | 湯元しょうどしま温泉グレースホテル鳳寿 | 小豆郡内海町古江乙16-3   |
| 62 | 湯元塩江温泉 華乃荘          | 香川郡塩江町安原上東21-1  |
| 63 | 湯元こんぴら温泉 華の湯 紅梅亭    | 仲多度郡琴平町556-1    |

## 売店・飲食店

| 番号 | 施設名                             | 住所                   |
|----|---------------------------------|----------------------|
| 1  | べべんこ                            | 高松市今新町1-9            |
| 2  | スナックキャンドル                       | 高松市古馬場町8-11 フレンズビル2F |
| 3  | 花水仙                             | 高松市丸亀町9-7-2 杉山ビル4F   |
| 4  | 中国料理 八仙                         | 大川郡白鳥町伊座670-1        |
| 5  | ヒサモト酒店                          | 高松市上天神町768-2         |
| 6  | うどんの庄 かな泉 大工町本店                 | 高松市大工町7-21           |
| 7  | うどんの庄 かな泉 紺屋町店(2・3F)            | 高松市紺屋町9-3            |
| 8  | キヨスク高松駅売店                       | 高松市浜ノ町1-47           |
| 9  | コトデンそごう                         | 高松市常磐町1-3-1          |
| 10 | 京宝亭佃煮売店                         | 小豆郡内海町苗羽甲2211-28     |
| 11 | 丸島醤油                            | 小豆郡内海町神懸通甲881        |
| 12 | めりけんやかけはし店                      | 綾歌郡宇多津町浜3番丁36-1      |
| 13 | めりけんやサンポート店                     | 高松市浜ノ町8-24JR 第2ビル1F  |
| 14 | 味楽                              | 高松市常磐町1-2-1          |
| 15 | 三越高松店                           | 高松市内町7-1             |
| 16 | ナカノヤ                            | 仲多度郡琴平町参宮本通          |
| 17 | 料亭二蝶                            | 高松市百間町7-7            |
| 18 | 讃岐提灯 三好商店                       | 高松市藤塚町1-13-10        |
| 19 | さぬき麺業 松並店                       | 高松市西ハゼ町235-1         |
| 20 | さぬき麺業 兵庫町店                      | 高松市兵庫町11-9           |
| 21 | さぬき麺業 宇多津店                      | 綾歌郡宇多津町323-1         |
| 22 | 讃岐水軍 天勝                         | 高松市古馬場町7-4           |
| 23 | 世界のガラス館                         | 綾歌郡宇多津町浜1-9          |
| 24 | 瀬戸大橋京阪フィッシャーマンズワーフ うどん店「源平」(2階) | 坂出市与島町東方514-25       |
| 25 | 瀬戸内味処 活                         | 高松市亀井町11-3           |
| 26 | 四国薬草ハーブセンター                     | 高松市成合町8              |
| 27 | 新常磐                             | 高松市錦町1-18-24         |
|    | ステーションクリエイト香川 高松駅店舗             | 高松市浜ノ町1-47           |
| 28 | ロッセリア                           | ◇                    |
| 29 | アントステラ                          | ◇                    |
| 30 | 88ドラッグ                          | ◇                    |
|    | 高松空港                            | 香川郡香南町岡1312-7        |
| 31 | 香川県経済農業協同組合連合会 農協ショップ四季の里       | ◇                    |

| 番号 | 施設名                       | 住所             |
|----|---------------------------|----------------|
| 32 | 加ト吉観光 ミド                  | 香川郡香南町岡1312-7  |
| 33 | 全日空商事 和空                  | 〃              |
| 34 | 近鉄琴参会館空港売店                | 〃              |
| 35 | 高松空港ビル サンタツプ              | 〃              |
| 36 | 香川県生麺事業協同組合 麺店会空港売店       | 〃              |
| 37 | 民サ麺業空港売店                  | 〃              |
| 38 | 宗家久つ和堂空港店                 | 〃              |
| 39 | あまげん高松空港店                 | 〃              |
| 40 | 名物かまど高松空港売店               | 〃              |
| 41 | 春風堂空港売店                   | 〃              |
| 42 | 宇高国道フェリーシェール              | 〃              |
| 43 | ナイスウイング JAS 商事            | 〃              |
| 44 | 高松商運スカイショップ               | 〃              |
| 45 | 香川県漁業協同組合連合会 おさかなショップ空港売店 | 〃              |
| 46 | 宮脇書店空港売店                  | 〃              |
| 47 | 高松空港三越売店                  | 〃              |
| 48 | カフェアンドスナックチトセ             | 〃              |
| 49 | レストランアイデック                | 〃              |
| 50 | さぬき麺業空港店                  | 〃              |
| 51 | うどんの庄かな泉空港店               | 〃              |
| 52 | うの路                       | 〃              |
| 53 | レストラン玉藻                   | 〃              |
| 54 | レストラン エリエール高松空港店          | 〃              |
| 55 | 四国航空空港売店                  | 〃              |
| 56 | 志満秀高松空港店                  | 〃              |
| 57 | 高松駅観光デパート                 | 高松市浜ノ町1-47     |
| 58 | 天勝本店                      | 高松市兵庫町7-8      |
| 59 | カフェテラス 峠                  | 仲多度郡満濃町羽間2951  |
| 60 | ウイリーウインキー高松店              | 高松市浜ノ町1-47     |
| 61 | 山中象堂                      | 仲多度郡琴平町980     |
| 62 | 屋島レストセンター YC              | 高松市屋島東町1821    |
| 63 | 雄美堂                       | 仲多度郡琴平町638-2   |
| 64 | 日本料理 ぜにや                  | 高松市瓦町2-10-21   |
| 65 | 善通寺市観光協会売店                | 善通寺市善通寺町1065-1 |

## 観光施設

| 番号 | 施設名              | 住所             |
|----|------------------|----------------|
| 1  | ゴールドタワー          | 綾歌郡宇多津町浜一番丁8-1 |
| 2  | 平家物語歴史館          | 高松市朝日町3-6-38   |
| 3  | 香川県文化会館          | 高松市番町1-10-39   |
| 4  | 菊池寛記念館           | 高松市昭和町1-2-20   |
| 5  | こんぴらレイクサイドゴルフ倶楽部 | 仲多度郡仲南町七箇4130  |
| 6  | 海の科学館            | 仲多度郡琴平町953     |
| 7  | 丸亀城天守閣           | 丸亀市一番丁         |
| 8  | 丸亀市猪熊弦一郎現代美術館    | 丸亀市浜町80-1      |
| 9  | マルキン記念館          | 小豆郡内海町苗羽甲1850  |
| 10 | ミニチュア児遊館・とらまる座   | 大川郡大内町西村1155   |
| 11 | 丸亀平井美術館          | 丸亀市土器町東8-538   |
| 12 | 中津万象園・丸亀美術館      | 丸亀市中津町25-1     |
| 13 | 二十四の瞳映画村         | 小豆郡内海町田浦       |
| 14 | 鬼ヶ島大洞窟           | 高松市女木町2633     |
| 15 | うちの港ミュージアム       | 丸亀市港町307-15    |
| 16 | レオマワールド          | 綾歌郡綾歌町栗熊西40-1  |
| 17 | 栗林公園             | 高松市栗林町1-20-16  |
| 18 | 瀬戸内海歴史民俗資料館      | 高松市亀水町1412-2   |
| 19 | 瀬戸大橋タワー          | 坂出市番の州緑町6-6    |
| 20 | 四国民家博物館(四国村)     | 高松市屋島中町91      |
| 21 | 町立塩江美術館          | 香川郡塩江町安原上602   |
| 22 | 小豆島民俗資料館         | 小豆郡内海町西村甲1896  |
| 23 | 小豆島尾崎放哉記念館       | 小豆郡土庄町甲1082    |
| 24 | 高松市美術館           | 高松市紺屋町10-4     |
| 25 | 高松市歴史資料館         | 高松市昭和町1-2-20   |
| 26 | 玉藻公園             | 高松市玉藻町2-1      |
| 27 | 瀬戸大橋記念館          | 坂出市番の州緑町6-13   |
| 28 | 豊浜町ちょうさ会館        | 三豊郡豊浜町姫浜982-1  |
| 29 | 世界のコイン館          | 観音寺市有明町3-36    |
| 30 | 総本山善通寺           | 善通寺市善通寺町3-3-1  |

## 交通機関

| 番号 | 施設名                      | 住所                    |
|----|--------------------------|-----------------------|
| 1  | 平井タクシー                   | 高松市浜ノ町4-3             |
| 2  | 寒霞溪ロープウェイ                | 小豆郡内海町寒霞溪山頂           |
| 3  | 関西急行フェリー                 | 高松市寿町1-3-2 高松第1生命ビル7F |
| 4  | 加藤汽船(ジェットライン、ジャンボフェリー)   | 高松市朝日町5-12-1          |
| 5  | 国際フェリー                   | 小豆郡池田町池田228-20        |
| 6  | 日新タクシー                   | 高松市天神前9-12            |
| 7  | 大川タクシー                   | 高松市西の丸町2-21           |
| 8  | 瀬戸大橋京阪フィッシャーメンズ・ワーフ(咸臨丸) | 坂出市与島町東方514-25        |
| 9  | 四国汽船                     | 高松市玉藻町14-18           |
| 10 | 小豆島フェリー                  | 小豆郡土庄町5165-241        |
| 11 | 駅レンタカー 高松営業所             | 高松市浜ノ町1-47高松駅構内       |
| 12 | 小豆島高速                    | 高松市玉藻町10-32           |
| 13 | 内海フェリー                   | 小豆郡内海町草壁本町1053-3      |
| 14 | 字高国道フェリー                 | 高松市北浜町1-1             |
| 15 | 八栗ケーブル                   | 木田郡牟礼町牟礼3378-3        |

## 香川日独協会事務局で保管をしている資料のリスト

(1999. 4. 1現在)

- ・「地域商工業振興モデル調査」[ゲルマン文化圏(ドイツ)]平成10年3月 財団法人地域伝統芸能活用センター刊(「通商産業省平成9年度地域商工業振興事業調査」、地域伝統芸能等を活用した地域商工業の振興の現状調査研究) 158ページ。
- ・「ドイツの展望」5/50、1995年9月 ドイツ連邦政府新聞情報庁刊。
- ・「ドイツ留学」(外国人のためのドイツ大学案内) ドイツ学術交流会(DAAD)東京事務所発行 79ページ。
- ・「Studying in Germany」(Information for foreigners on studies at colleges of art and music) 2nd edition 1997 DAAD発行 英語版 43ページ。
- ・「Studium in Deutschland Informationen für Ausländer über das Studium an deutschen Universitäten」5. Auflage 1997 DAAD(Deutscher Akademischer Austauschdienst)刊 79ページ。
- ・「Leben und Studieren in Deutschland」DAAD(Deutscher Akademischer Austauschdienst)刊 88ページ。
- ・豊橋日独協会会報「Stammtisch」豊橋日独協会創立5周年記念誌。
- ・「'75 Freundschaft」'95 日独親善友の会 20Jahre(青森県)。
- ・「日独協会」人と情報の交流をめざして [日独協会1996年度の活動から] (財)日独協会刊(リーフレット)。
- ・「(財)日独協会 役員」名簿 1998年3月20日現在。
- ・「(財)日独協会 委員会委員」名簿 1997年5月現在。
- ・豊橋日独協会会報「Stammtisch」vol.11 Februar 1998 8ページ。
- ・ぐんま日独協会会報「Heimat」17 会員お便り特集号 1998年3月20日発行 8ページ。
- ・千葉県日独協会通信 NO. 1 「Die Eiche」1997年6月1日発行 2ページ。同 NO. 2 1997年8月1日発行 2ページ。  
同 NO. 3 1997年10月1日発行 2ページ。
- ・「LINDE」両市民の友情と信頼の輪を 第19号 平成7年10月15日 藤・独リンデン市民交流協会発行 6ページ。同 第20号 平成9年1月19日発行。  
8ページ。
- ・日独協会機関誌「Die Brücke」1998.5 第511号 1998年5月25日発行 発行回数:毎月(25日) 19ページ。同 1998.6 第512号 17ページ。同 1998.7/8 第513号 18ページ。同 1998.9 第514号 21ページ。同 1998.10 第515号 15ページ。同 1998.11 第516号 17ページ。同 1998.12 第517号 14ページ。同 1999.1 第518号 14ページ。  
同 1999.2 第519号 17ページ。
- ・神戸日独協会会報 Nr.93 Mai 1998 6ページ。同 Nr.94 Juni・Juli 1998 6ページ。同 Nr.95 August 1998 6ページ。同 Nr.96 September 1998 6ページ。同 Nr.97 Oktober 1998 8ページ。同 Nr.98 November 1998 8ページ。同 Nr.99 Dezember 1998 6ページ。同 Nr.100 Januar 1999 6ページ。同 100号 記念特集号 Februar 1999 14ページ。同 Nr.101 Februar 1999 6ページ。同 Nr.102 Maerz 1999 6ページ。
- ・「山口日独協会ニュース」Nr.30 Mai 1998。同 Nr.31 Juli 1998。同 Nr.32 September 1998。同.Nr.

- 33 November 1998. 同 Nr. 34 Februar 1999 5ページ。同 Nr. 35 März 1999 4ページ。
- ・「Deutschland」 ZEITSCHRIFT FÜR POLITIK, KULTUR, WIRTSCHAFT UND WISSENSCHAFT D7999F Nr. 6 Dezember 1997D1 ドイツ語版 67ページ。
  - ・「Deutschland」 政治・文化・経済・科学の雑誌 D20032F NO. 3 6/98 J1 日本語版 67ページ。(2冊有り。)。NO. 6/98 12月/1月 J 54ページ(4冊有り。)
  - ・「Kagawa Journal」 June 1998, No39 (財)香川県国際交流協会発行 8ページ。(隔月刊)。(4冊有り。)。同 August 1998 8ページ。(5冊有り。)。同 October 1998, No41 8ページ。(4冊有り。)。December 1998, no 42 8ページ。(4冊有り。)。同 February 1999, no43 8ページ (4冊有り。)
  - ・アイバル通信 1998. 6 「特集 輝く太陽と豊かな資源をもつ国」 (財)香川県国際交流協会発行 8ページ。(4冊有り。)。同 1998. 8 「国際化時代における学校教育」 8ページ。(4冊有り。)。同 1998. 10 「身近な国際協力を考える」 8ページ。(4冊有り。)。同 1998. 12 「香川で学ぶ留学生」 8ページ(4冊有り。)。同 1999. 2 「私の留学体験」～自分の可能性を見い出そう!～ 8ページ(3冊有り。)
  - ・「German Travel News」 July 1998 Vol. 30 ドイツ観光局発行。Sep 1998 Vol. 31。December 1998 Vol. 32。
  - ・「フォルクスフェスト」ドイツの民族祭 1995年9月 ドイツ観光局発行。
  - ・「THIS IS A ばおち」 NO. 5 1998. 8 TAKAMATSU INTERNATIONAL EXCHANGE GUIDE (財)高松市国際交流協会発行。
  - ・「TIA かわら版」 TAKAMATSU INFORMATION BOARD 1998. 8 第12号 (財)高松市国際交流協会発行 4ページ。
  - ・「TIA ニュース THE VOICE」 TAKAMATSU INTERNATIONAL ASSOCIATION NEWS/TIA新聞 1998. 12 No. 13 (財)高松市国際交流協会発行 8ページ。
  - ・「DE LA SOCIETE FRANCO-JAPONAISE DE KAGAWA NO 50」 9月 香川日仏協会会報 1998年8月31日 香川日仏協会発行 17ページ。(2冊有り。)。同 「No 51」 1999年1月15日発行。
  - ・第7回「中学生訪中観善使節団報告書」 1998年3月25日～3月31日 (財)高松市国際交流協会発行 32ページ。
  - ・東西文化交流新時代への提言「西は東から何を学ぶのか」 ニルス・グラーベル著(在大阪・神戸ドイツ連邦共和国総領事館・総領事)、柳原初樹訳(在大阪・神戸ドイツ連邦共和国総領事館・広報官) 現代書林1998年7月18日初版第1刷発行 (ISBN4-7745-0070-4 C0012) 198ページ。
  - ・ビデオ・テープ 「ドイツのヴァルヘルムスバート(ドイツ語)とヘッセン人形博物館(英語)の紹介(60分)」。
  - ・(財)日独協会「会員名簿」 1993 149ページ (財)日独協会発行。同 1998 146ページ。
  - ・「ドイツの展望」 1995. 9 ドイツ連邦政府新聞情報発行。
  - ・「ドレスデン」(観光パンフレット 地図付) 1996. 12 ドレスデン市観光局発行。
  - ・「JDZB-ECHO」[ベルリン日独センター(JDZB)公報誌] 広報第44号 1998年秋 8ページ。
  - ・「大分日独協会会報」 第10号 November 1998 92ページ。
  - ・「香川の国際交流」データブック 1992年(平成4年) (財)香川県国際交流協会発行 124ページ。同 1993年(平成5年) 128ページ。同 1994年(平成6年) 118ページ。同 1997年(平成9年版) 128ページ。同 1998年(平成10年版) 126ページ。
  - ・ナウムブルク市(NAUMBURG) (ザーレ川沿い。ザクセン・アンハルト州。)の観光パンフレット。日本語版、ドイツ語版。
  - ・「KOPRA」ドイツ人研修生の支援団体(KOordinationsstelle für PRAktika)のPRパンフレット 連絡先:ドイツ学術交流会(DAAD)東京事務所。
  - ・「EABIP」 欧亜企業研修プログラム(Euro-Asia Business Internship Programme) 問い合わせ先:EABIP東京事務局

(ドイツ学術交流会東京事務所内)。

- ・「香川日独協会会報」創刊号 8ページ 1998年5月25日 香川日独協会(Japanisch-Österreichische Gesellschaft in Kagawa)発行。
- ・「岡山日独協会会報」Nr. 39 Januar 1999 25ページ 岡山日独協会発行。
- ・とちぎ日独協会会報「KASTANIEN」第21号 8ページ 平成11年1月15日 とちぎ日独協会発行。
- ・「GUTEN TAG」仙台日独協会だより 創刊号 4ページ 1992. 10. 1 仙台日独協会発行。同 第2号 4ページ 1993. 3. 1発行。同 第3号 8ページ 1993. 10. 1発行。第10号 8ページ 1999. 1. 1発行。
- ・「仙台日独協会会報 -設立10周年記念号-」Nr. 5(1994) 141ページ 平成6年5月 仙台日独協会発行。
- ・「仙台日独協会 会員名簿/1994」-1994年4月1日現在- 63ページ 仙台日独協会発行。
- ・「ドイツの実情」492ページ ソシエテーツ発行。
- ・「ゲッティンゲン便り」277ページ 1999年1月20日 第1刷 高野光司著 関日本図書刊行会発行 ISBN4-8231-0260-6 C0095。
- ・「ゲーテンターク」No. 147 通巻 14. 1-2/99 JAPAN CONTACT出版。
- ・「国際交流活動の手引き」49ページ 1992年(財)高松市国際交流協会発行。
- ・「'93香川県青年海外派遣報告書」(平成5年度) 205ページ 香川県・(財)明治百年記念香川県青少年基金発行。
- ・「熊本日独協会創立30周年記念誌 '62~'93」327ページ 1993. 7. 1 熊本日独協会発行。
- ・「真の豊かさを求めて」-日独の政治・経済・社会システムと価値観を探る-(日独シンポジウム)[1994年2月21日~2月22日] 主催:日独協会、ベルリン日独センター、日本経済新聞社。編者:(財)日独協会、(財)ベルリン日独センター 221ページ 1994. 11. 5発行。
- ・「5th. Anniversary」(香川県県民ホール開館5周年記念誌) 55ページ 平成6年3月(財)香川県県民ホール発行。
- ・「20 Jahre」(日独協会ボン20周年記念誌) 111ページ 日独協会ボン(1996年)発行 36冊有。
- ・「ボン日独協会創立20周年記念式典冊子」(1996年)。
- ・「Japan und Europa: Getrennte Welten?」Hanns W. Maul(Hg.) 603ページ Campus出版。
- ・「海外訪問の想いで」<YE派遣生体験記> 46ページ 川越ライオンズクラブ。

## 新会員のご紹介及び会員数

香川日独協会事務局

[新 会 員] (97・98年度に入会された方々)

《賛助会員》 川福食品(株)様 (株)四国新聞社様

《普通会員・夫婦会員》

|          |        |        |        |
|----------|--------|--------|--------|
| 阿部 祐子    | 磯崎 孜騎様 | 井原 理代様 |        |
| 今上茂樹・隆子様 | 尾筋 淑子様 | 川崎 昭子様 |        |
| 小松 秀雄様   | 近藤 浩二様 | 佐藤 欣子様 |        |
| 地下眞喜子様   | 圖子 恒男様 | 曾根 照正様 |        |
| 高野 光司様   | 多田佳代子様 | 長尾 清様  |        |
| 西本 功子様   | 新田 義文様 | 福池三千代様 |        |
| 福岡 敬子様   | 藤井 祥子様 | 古川 美幸様 |        |
| 三木寿々子様   | 宮武 礼子様 | 森 勉様   |        |
| 森田 容子様   | 森本 国臣様 | 山下 暁様  |        |
| 李(木村)法子様 | 渡辺 朋子様 |        |        |
| 《学生会員》   | 一宮 晃子様 | 金光 紀子様 | 川田 敦子様 |
|          | 倉光 貴子様 | 佐藤 友香様 | 瀬川 洋子様 |
|          | 関亦 頼子様 | 竹内 豊計様 | 長澤 あい様 |
|          | 明神 実枝様 | 村井 真樹様 |        |

以上、2団体、41名の皆様方が、当協会へ加入して  
いただきました。よろしくお願い申し上げます。

[会 員 数] 232名。(1999年4月1日現在)：裏表紙と重複しています。

内訳 賛助会員： 34団体  
名誉会員： 4名  
学生会員： 18名  
普通会員： 128名  
夫婦会員： 48名(24組)

## 【活動報告】

\* 1994年度までの活動につきましては、「会報創刊号」から「会報第4号」までに掲載いたしました。1995年度以降につきましては、諸般の事情によりまして、羽白事務局長様から各年度の総会で、口頭で報告をさせていただきましたところありますが、事務局の記録として必要のため、この「会報第7号」には、1995年度から1998年度までの活動を掲載させていただきました。

### [1995年度]

1995. 11. 10(金) : 「ドイツ音楽の夕べ」(香川芸術フェスティバル'95の主催公演)を支援。

1995. 11. 17(金) : 四国学院大学主催の「秋の学術講演会」を後援。

・演題 「ドイツと日本」<異文化交流の1ケース・スタディとして>

・講師 小塩 節氏(中央大学文学部教授)

1996. 1. 27(土) : 「1995年度総会」・「新年会」を[ロイヤルパーク・ホテル]で開催。

・会計報告、活動行事報告など。

1996. 3. 2(土) : 「理事会」を[リーガホテルゼスト高松]で開催。

・「独日協会ボン創立20周年記念式典」(4月24日。ボン)への出席について

・ドイツ領事フィーツェ氏の「講演会」の開催についてなど。

1996. 3. 29(金) : 「全国日独協会年次総会」が[アサヒビール(株)本社]で開催され、細川会長が出席。

1996. 4. 29(月) : 「独日協会ボン創立20周年記念式典」が、[ボン大学]で開催され、中村副会長と高木理事が、香川日独協会を代表して出席。

1996. 5. 10(金) : 「講演会」を[オーリーブホール(Sun Place 3F)]で開催。

・演題 「ドイツの介護保険制度について」

・講師 ドクター・クラウス・フィーツェ氏(Dr. Klaus Vietze)  
(在日大阪・神戸ドイツ連邦共和国総領事館領事)

1996. 6. 8(土) : 「独日協会ボン創立20周年記念式典報告会」と「ホームステイ報告会」を[なか座]で開催。

・報告者 中村副会長、高木理事、塩見幸子



1996. 6. 9(日) : 「香川善意通訳の会 (香川 SGG) 交流会」が、[リーガホテル  
ゼスト高松] で開催され、羽白事務局長が出席。
1996. 6. 29(土) : 「内藤敏子チターで語るメルヘンの世界」が、[トリートホール]  
(高松市南新町1-4) で開催され、これを後援。
1996. 7. 5(金) : 「香川県国際交流員ペーター・ヒンメルシュタイン氏の送別会」  
を [ゑびすや] で開催。同月帰国。



1996. 8. 1(木) : 「ドイツ連邦共和国大使館 Gartennfest」が、[ドイ  
ツ大使館] で開催され、細川会長が出席。
1996. 8. 25(日) : 「第4回香川チター音楽祭」が、[高松テルサ・ホール] で開催  
され、これを後援。

[1996年度]

1996. 11. 10(日) : 香川芸術フェスティバル'96の閉幕公演「フェスティバル [第  
九] 演奏会」(ベートーヴェン作曲、交響曲第9番ニ短調作品  
125<合唱付>)が、[香川県県民ホール] で開催され、これ  
を後援するとともに、これに参加したドイツからのソリスト4名  
とドクター・クラウス・フィーツェ領事 (Konsul Dr. Klaus  
Vietze) 様とを囲んで、公演終了後、遊覧船「御座船」の船上で  
交流会を開催。細川会長をはじめ会員十数名が参加。



1996. 12. 21(土) : 「ホームステイ報告会」を [アイパル香川] で、「忘年会」を [なか座] で開催。

ホームステイ報告会の報告者は、柳澤良明氏(香川大学教育学部)  
報告事項は、「ドイツの滞在をとおして見たドイツの学校の実情」。

1997. 2. 7(金) : 「理事会」を [株]タダノ本社] で開催。

・議題 3月11日(火) 開催予定の「ドイツ音楽の夕べ」について。

1997. 3. 11(火) : アンティエ・ベーターナ・フレーリヒ様によるフルート演奏会を「フルートの調べによるドイツ音楽の夕べ」と題して、[高松市美術館講堂] で開催。ピアノ伴奏は、中山真利子先生。





[左：御子息 Vincent Kenzo(賢三) Frohlich, 右：Frau Fröhlich]

1997. 4. 5(土)：「理事会」・「1996年度総会」を、[ホテル川六]で開催。

- ・会計報告、活動行事報告、役員改選、会則変更など。
- ・マリアンネ・メンヒ様、ディータ・メンヒ様ご夫妻来県に伴う「懇親歓迎会」を、上記の会に引き続き、開催。



1997. 9. 7(日) : 第5回「チター音楽祭」を後援。

[1997年度]

1998. 1.18(日) : 「理事会」を、[ホワイトホテル]で開催。

・会長人事、理事人事、会計報告、後援事業、ホームステイ事業、総会の日程など。

1998. 1.31(土) : アイパル香川の主催で「海外留学オリエンテーション情報提供セミナー」が、[アイパル香川]で開催された。

当日は、英仏独の3国についてであった。ドイツについては、ドイツ学術交流会(DAAD) ディルク・シュトゥッケンシュミット東京事務所長様が、説明された。ドイツ国についての説明会には20名余の参加があり、質疑も活発に交わされ、盛会であった。なお、シュトゥッケンシュミット様は、ボン協会の初代の事務局長を勤められた方であったので、セミナーに先立って、簡単な「昼食会」を持った。

1998. 2.11(木) : 「理事会」・「1997年度総会」・「懇親会」を、[高松センチュリーホテル]で開催。

・会長人事、理事人事、会計報告、活動行事報告、会計年度の変更など。

1998. 3.15(日) 13:35~16:00。

「理事会」を、[アイパル香川]で開催。

・ヴィランツハイム吹奏楽団の受け入れ、1998年度の行事計画(案)、同予算(案)など。

1998. 3.20(金)~21(土)。

「全国日独協会連合会年次総会」が、[豊橋市]で開催され、中村会長が出席しました。樋口廣太郎会長、フランク・エルベ大使他17協会の代表の方々が、出席されておりました。

[1998年度]

1998. 4.13(月) 18:15~21:00。

ヴィランツハイム吹奏楽団の演奏会「音楽とビールの夕べ」を、三越高松店の6階レストラン[ランドマーク]で開催。楽団員を含め148名の参加をいただき大盛況でした。会員の皆様方のご協力に感謝を申し上げます。ヴィランツハイム吹奏楽団は、バイエルン州の北西にあるヴュルツブルク近郊のヴィランツハイムの17歳から80歳位の人達で編成されております。今回は、この人達の中の青年達12名が来日したものです。彼等は、

姫路市で滞在し、各地で演奏会を開催しておりました。香川県へは、大阪・神戸ドイツ連邦共和国総領事館の紹介で来県しました。彼等は、演奏会後は、会員の皆様のご協力により、それぞれ高松でのホームステイを体験しました。彼等を受け入れてくださいました会員の方々には、深く感謝いたします。有難うございました。彼等は、翌日14日は、午前中、栗林公園を散策し、明石海峡大橋経由で姫路市へ帰りました。



【演奏曲目】



- (1st) Trompeten echo  
 Zillertaler Hochzeitsmarsch  
 Der Schornsteinfeger aus Eger  
 Auf der Alm  
 Koa Hirtenmadlmag Inet
- (2nd) Bayrischer Befilier March  
 Graß am Würzburg  
 Vom Egerland zum Moldaustrand  
 Sierra Mader  
 Rosamunde  
 Auf der Vogelwiese
- (Last) Amsel-Polka

1998. 5. 4(日) : 「西日本医家管弦楽団」第1回演奏会が、[志度音楽ホール]で開催され、これを後援。
1998. 5. 31(日) 17:00~19:00。  
1998年度の第1回「理事会」と第1回「総会」を、コトデンそごう10階の[バンケット・ルーム]で開催。  
・1997年度事業報告(案)、1997年度決算(案)、1998年度事業計画(案)、1998年度予算(案)、役員人事など。
1998. 5. 31(日) 19:00~21:00。  
「懇親会」を上記「理事会」「総会」に引き続いて、同所で開催しました。参加者は、27名でした。また、川崎昭子会員による「オルゴール」の演奏がありました。
1998. 6. 28(日) 13:30~14:30。  
「講演会」を、[アイバル香川]で開催。  
・演題 「ドナウの源流をたずねて」  
・講師 武部裕光理事。  
武部理事の旅行の印象、感想を交えての講演でした。
1998. 6. 28(日) 14:30~16:00。  
1998年度の第2回「理事会」を、[アイバル香川]で開催。  
・「ドイツ週間」の行事内容、会則の改正(案)など。
1998. 7. 9(木)。  
ドイツ大使主催の「ガーデンパーティ」が、[ドイツ大使公邸]で開催され、中村会長が出席しました。
1998. 7. 29(木) 10:30~12:00。  
(財)香川県国際交流協会主催の平成10年度「香川国際交流ネットワーク会議」が、[アイバル香川]で開催され、事務局長が出席しました。  
・平成10年度後期事業、意見交換。
1998. 7. 29(木) 13:00~14:00。  
(財)香川県国際交流協会の呼び掛けで、「かがわ国際交流フェア'98」実行委員会が開催され、事務局長が出席しました。当協会は、当時「ドイツ週間」の行事を開催することとしておりましたので、今年度は見送ることとし、来年度以降については、理事会で改めて協議することとしました。  
・フェアで催す事業の概要、参加の有無、各団体の出し物。

1998. 8. 2(日)。

「第6回香川チター音楽祭」が、[高松テルサホール]で開催され、これを後援。今年で、6年連続の後援となりました。

1998. 8. 9(日)。

高松青年会議所の提唱による「第6回高松国際交流青年のつどい」が、[県民ホール]で開催され、当協会は、これに協賛。

1998. 9. 6(日) 10:00~19:50。

第1回目の「遠足」として、1998年7月12日(日)オープンして注目を浴びていた「アサヒビール四国工場見学ツアー」をバス旅行として、アサヒビール(株)のご協力をいただきまして、実施しました。参加者28名。会員皆様方のご協力ありがとうございました。

1998.10.24(土)~11. 1(日) : 「ドイツ週間」として、各種の行事を実施。

1998.10.24(土) 14:00~15:45。

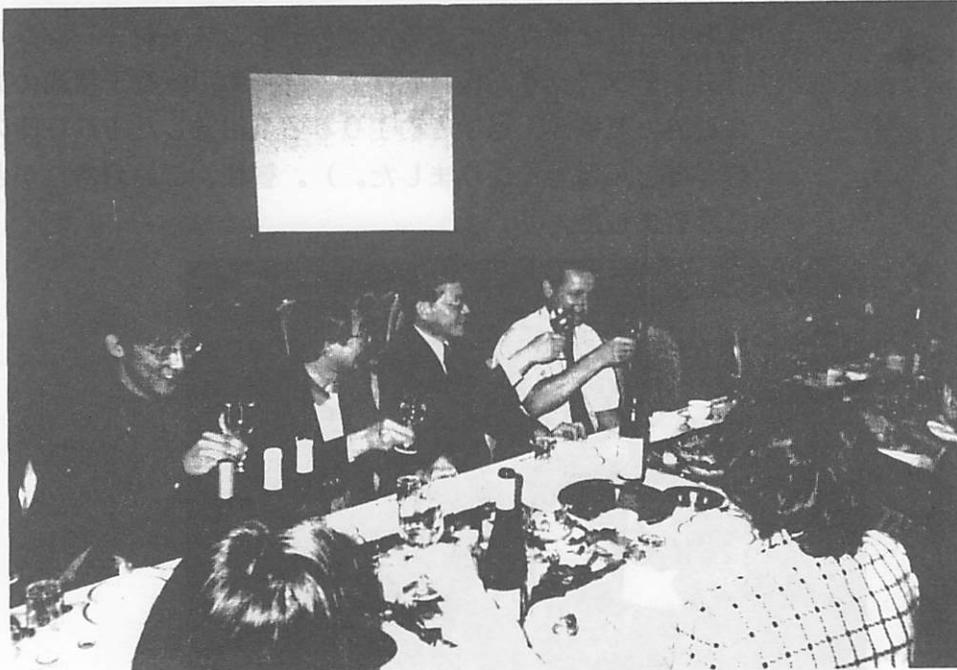
「講演会I」を、[さぬき荘]で開催。参加者は、一般の方々を含め、約90名で盛会でした。

- ・演題 「ドイツの環境政策について」
- ・講師 ドクター・クラウス・フィーツェ領事

(Kosul Dr.Klaus Vietze)

「在日大阪・神戸ドイツ連邦共和国総領事館」

講演会終了後、フィーツェ領事ご一家を囲んで小さく短い交流会を、大坂理事のご厚意で提供していただきましたワインを楽しみながら行いました。



1998.10.25(日) 13:00~16:30。

「ドイツ菓子：ライベ・クーヘンの作り方講習会」を、[ヨンデンプラザ高松] 3階で開催。参加者30名（室定員が30名でしたので、応募者多数でしたが、30名に限らせていただきました。）。

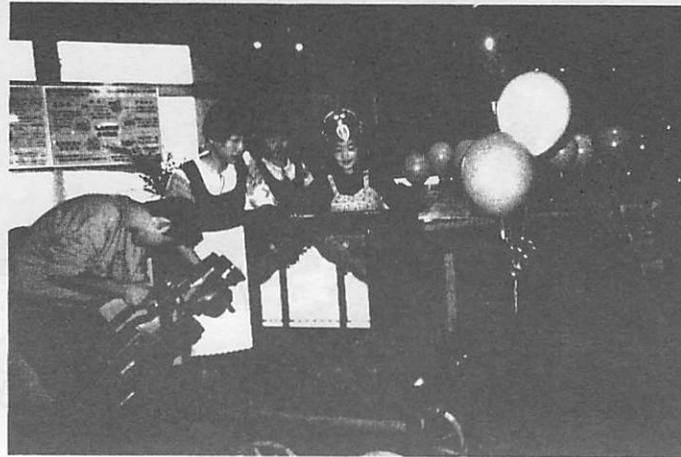
・作り方指導 マリアンネ・メンヒ副会長（ボン独日協会）  
(Vizepräsidentin Marianne Mönch)

講習会では、大坂理事ご提供のワインを使用させていただきました。ライベ・クーヘンを試食後、メンヒ副会長様からスライドで「ドイツの街」の紹介がありました。



1998.10.25(日) 13:00~16:00。

「ストリートオルガンによる演奏のデモンストレーション」を [ヨンデンプラザ高松] 1階で、会員の川崎昭子様他の方々のご協力で行った。見学者約100名（用意した100個の風船がほとんど無くなりました。）。皆様、ご協力ありがとうございました。



1998.11. 1(日) 15:00~17:00。

「講演会Ⅲ」を、[アイパル香川]で開催。参加者約50名。

①演題 「ドイツにおける年金制度、社会福祉、安全保障」

講師 ドクター・ゲルトE・ローゼマン教授

(Prof. Dr. med. Gerd E. Rosemann)

②演題 「ヘッセン州立人形博物館を通じた日独の友好」

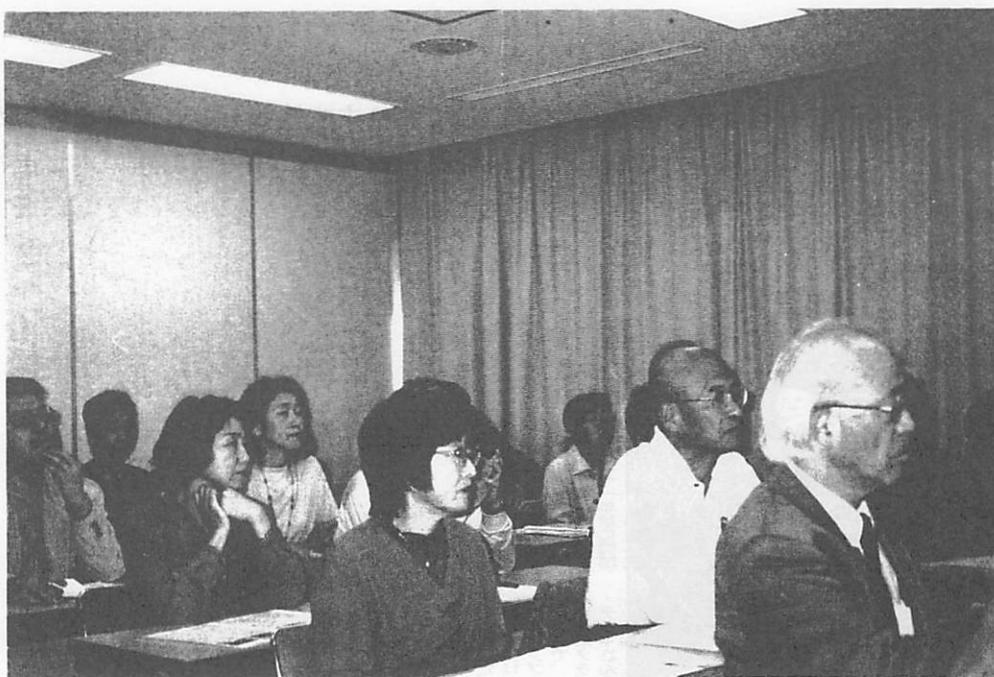
講師 ゲルトルート・ローゼマン夫人

(Frau Gerdrud Rosemann)

この講演会は、会員の酒井俊一先生のご尽力で開催できました。また、通訳は、羽白副会長にお願いいたしました。

講演会終了後、ローゼマンご夫妻を囲んで懇談会を開催しました。

(注) この講演会に先立って開催予定の会員の高野光司先生による「講演会 II」「学都ゲッティンゲンに三分の一世紀を生きて」は、都合により延期させていただきました。申し訳ございません。



1998.11.26(木)。

ニーダーザクセン州のオルデンプルク独日協会のクルト・テラー副会長(盆栽クラブ代表)が来県。2000年ドイツでの日本年に際し、オルデンプルクで全ドイツ盆栽まつりが開催される

こととなった。そこで、盆栽技術を研究するため1999年秋日本への視察団を編成し、高松市鬼無町などで研究することとなり、その準備として、鬼無植木盆栽センターを高松市国際交流課の紹介で訪れた。

1999年秋の来県予定などは、つぎのとおりです。

- ・視察団：オルデンプルク盆栽クラブ員12名(内女性1名)
- ・代表者：クルト・テラー氏(60歳、男性、オルデンプルク独日協会副会長)

- ・日程：1999.10.26(火) 東京着
- 27(木) 高松着(新幹線、姫路経由で)
- 28(木) 高松滞在
- 29(金) 増田高松市長表敬訪問
- 30(土) 高松発
- 31(日) 関西空港発帰国

鬼無盆栽まつり

- ・視察等：鬼無植木盆栽センター(盆栽まつり) 盆栽技術研究 栗林公園等
- ・宿泊先：「さぬき荘」

以上が、当協会では把握しております情報です。詳細な内容が判明いたしましたら、会員皆様方のご協力をお願い申し上げます。



熱心に黒松の古葉取りや剪定を学んだオルデンプルク独日協会副会長のクルト・テラーさん＝高松市鬼無町の鬼無植木盆栽センター

### 「キナシ」独の愛好家来訪

か見たことがない黒松五葉松などは興しきばらしいと大興奮だった。今回の目的は十一年に予定している訪日研修の事前準備と技術交流、小西野郎・同センター副組長から古葉取りや剪定(せんてい)の仕方や学んだテラーさんは、さっそく実践。「葉は枝の下から手を入れて摘む」など指導を受け、「難しくはなかったが、なぜそうするのか、理解でき勉強になった」と感想を語った。また「最初から鉢で育てるのか」「幹や枝の形はどう整えるのか」など熱心に質問をしていた。テラーさんの所属クラブは会員四十五人、ブナやカシ、ドイツの松などを盆栽として愛好。七人が訪れるオルデンプルク・フラーウィーショールに出展しているほか、十二月六月には全ドイツ盆栽展を主催する。

19.11.27

### 「黒松 五葉松 美しい」

ドイツ人の盆栽愛好家から研修団が訪問する。二十六日、盆栽の聖地として名高い高松市鬼無町の鬼無植木盆栽センター(中四国植木組合)を訪ね、交流を深めるとともに、十一年秋に同国から研修団が訪問することを約束した。訪れたのはドイツ北部のオルデンプルク独日協会の副会長で、オルデンプルク盆栽クラブのクルト・テラーさんだ。「キナシ」を本で知り、旅行会社に問い合わせたが分からず、ようやく友人が高松市のインターネットホームページで見つけた。テラーさんは「念願の訪問ができた。本で

[四国新聞 1998.11.27]

1999. 1. 24(日) 13:30~15:30。

1998年度の第4回「理事会」を、[アイパル香川]で開催。

・1999年4月1日(木)にフィーツェ領事の講演会「ユーロについて」の開催について、99年度の事業計画等。

1999. 2. 6(土) 15:30~17:30。

(財)香川県国際交流協会の主催で、「海外留学オリエンテーション」～情報提供セミナー～が、[アイパル香川]で開催され、ドイツ学術交流会(DAAD)の東京事務所から米田氏が、講師として来県されました。

1999. 2. 9(火) 18:00~19:30。

(財)高松市国際交流協会の主催で、「第8回高松市内国際交流団体情報交換会」が、[アイパル香川]で開催され、事務局長が出席しました。内容は、各団体の行事予定および連絡事項等情報の交換。

1999. 3. 3(木)~9(火)。

(財)世界青少年交流協会と香川県海外派遣友の会のお世話で、ドイツの大学生達20名(内10名ボン大学生)が来県され、3月3日(水)から9日(火)の間高松で滞在され、香川大学の学生等と交流しました。

また、当協会では、3月8日(月)18時30分から約2時間彼等の歓迎会「ドイツ大学生歓迎の夕べ」を[なか座]で開催し、70名近くが参加され、盛会でした。



1999. 3.10(木) 18:00~20:00。

会員の阪根まゆみ様が主宰されました、「阪根まゆみフラワーデザインスクール開校25周年記念特別企画」：「花の銀河鉄道1999」が、[ホテルリゾナーレ宇多津]で催され、これを後援。

1999. 3.12(金)。

大型外国客船「アスター」(20,606ト)が、西ヨーロッパを中心に13国の観光客約500人を乗せ、昨年末にイタリアから世界一周ツアーに出港し、アメリカや南太平洋諸島を經由して、12日の朝、高松港に寄港しました。乗船客は、善通寺、栗林公園、金刀比羅宮などを観光しました。同船は、同日19時30分に大阪港に向けて出港しました。到着時の歓迎セレモニーに、最上英明理事が参加しました。

1999. 3.26(金) 9:30~15:00。

「1998年度全国日独協会連合会年次総会」が、[ホテル麴町会館] (東京都千代田区平河町2-4-3)で開催され、中村会長が出席しました。



(1991年10月13日制定; 1993年11月27日一部改定; 1998年2月11日一部改定)

## 香川日独協会会則

### (名称)

第1条 本会は、香川日独協会(Japanisch-Deutsche Gesellschaft Kagawa)と称する。

### (事務局)

第2条 本会は、事務局を香川県内におく。

### (目的)

第3条 本会は、文化及び産業における日独両国間の友好関係を助長し、併せて両国民の親善を図ることを目的とする。

### (事業)

第4条 本会は、次の事業を行う。

1. 講演会、研究会、展覧会、音楽会、映画会などの開催
2. ドイツ語講習会の開催
3. 文化使節・来日ドイツ人との交流、及び記念パーティの開催
4. 会報の発行
5. 内外の関係諸団体との交流
6. その他、本会の目的達成に必要な事業

### (会員)

第5条 会員は、日独友好・親善に熱意と関心を有するものとし、入会には本会員の紹介を必要とする。会員は次のとおりとする。

1. 普通会員
2. 賛助会員(法人会員)
3. 学生会員
4. 夫婦会員
5. 名誉会員
6. 顧問

会員の資格は、次の場合に失われる。

1. 定められた年会費を1年以上滞納し、事務局からの勧告通知より3か月を経ても会員として継続する意志を表明しなかった場合
2. 会の名誉を著しく棄損し、あるいは会に損害を与えた場合
3. 本人の死亡

(役員)

第6条 本会に、次の役員をおく。

会長、副会長、理事若干名、監事、顧問

それぞれの役員は理事会で選出し、総会で承認を得るものとする。

理事会の決定により、名誉会長をおくこともできる。

第7条 役員役割

会長は、本会を代表する。副会長は、会長の業務を補佐する。会長は、理事会を主催する。

第8条 役員任期は3年とする。ただし、再任を妨げない。

役員辞任に伴う後任者の任期は前任者の残任期間とする。

第9条 本会の会議は、総会及び理事会とする。

第10条 総会・理事会は必要に応じて開催し、会長が招集する。

第11条 会議の議事は出席者の過半数の賛成をもって決定する。可否同数の場合は議長がこれを決定する。

第12条 本会はその目的達成に必要な事項を研究、実施するため理事会の承認を経て、各種委員会をおくことができる。

原則として委員長は理事会が承認したものがこれに当たる。

(会計)

第13条 本会の経費は年会費、寄付及びその他の収入金をもって充てる。

第14条 本会の会計年度は、毎年4月1日から翌年3月31日までとする。

第15条 本会の年会費は次のとおりとする。

学生会員 年額 2,000円

普通会员 年額 3,000円

夫婦会員 年額 2名 5,000円

賛助会員 年額 1口 10,000円以上

入会時にその年の年会費を納入し、以後、毎年4月に会費を納入する。

(付則)

この会則は1991年10月13日から施行する。

1993年11月27日：第5条及び第15条、一部改定追加。

1998年2月11日：第14条、一部改定。

今回は、ザーレ川沿いに位置するナウムブルク市庁舎の写真を使用させて頂きました。同市は、ザクセン＝アンハルト州に属しています。同市の観光パンフレットから同市の紹介をさせて頂きます。

『ライプツィヒとヴァイマルの中間地点に、素晴らしい景観の中に囲まれて、ぶどう栽培地帯ザーレ＝ウンシュートルートはあります。大都会の喧騒から遠く離れ、ごく狭い地域内で歴史と文化、自然とロマンチズムに出会えます。中世の時代にはこの地においてドイツ心臓部がその鼓動を打っていました。城塞や廃墟が今もなお河谷を悠然と見下ろし、最初のドイツ国王や皇帝がここに居を定めていた時代を偲ばせます。この牧歌的な城塞とぶどう栽培を特徴とする地方の中心にナウムブルクはあります。この町は1000年に近い歴史を誇り、約3万1千人の住民を数えます。旧市街地区にある美術史・建築史上比類のない財宝に、敬意のこもった“大聖堂の町ナウムブルク”や“石の奇跡の町”などの異名は由来します。』



お祭りとイベント

- 1月/2月  
燐の市
- 5月  
国際スポーツ大会  
5月から10月  
「オルゲルゾンマー（オルガンの夏）」
- 6月  
フス派信徒撤退のサクランボ祭り
- 8月  
ワイン祭りと陶器市

香川日独協会会員数  
(1999年 4月 1日現在)

|       |        |
|-------|--------|
| 賛助会員  | 34団体   |
| 名誉会員  | 4名     |
| 学生会員  | 18名    |
| 普通会員  | 128名   |
| 夫婦会員  | 24組48名 |
| <hr/> |        |
| 計     | 232名   |

香川日独協会会報 第 7号  
1999年 4月発行(98・99年併号)

発行：香川日独協会  
Japanisch-Deutsche Gesellschaft KAGAWA  
〒760-0004 香川県高松市西宝町2-2-25  
藤本康夫気付 TEL087-833-7190

発行責任者：中村 敏子（会長）  
編集・文責：藤本 康夫  
印刷：サンプリント(株)(高松市田村町127603、TEL867-3238)